

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 3 giugno 2003

Aoste, le 3 juin 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2792 a pag. 2798  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2798 a pag. 2806

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2807  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2813  
Atti assessorili ..... 2835  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2839  
Avvisi e comunicati ..... 2869  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2872

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2891  
Annunzi legali ..... 2894

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2792 à la page 2798  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2798 à la page 2806

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2807  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 2813  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2835  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2839  
Avis et communiqués ..... 2869  
Actes émanant des autres administrations ..... 2872

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2891  
Annonces légales ..... 2894

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

## LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 aprile 2003, n. 18.

Disciplina della Route des vins de la Vallée d'Aoste.  
pag. 2807

### PARTE SECONDA

## ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 13 maggio 2003, n. 370.

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco, di consigliere comunale del Comune di AYAS.  
pag. 2813

Decreto 13 maggio 2003, n. 371.

Autorizzazione alla proroga per anni uno della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.  
pag. 2813

Decreto 14 maggio 2003, n. 373.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un manufatto per la protezione della S.R. n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.  
pag. 2814

Ordinanza 14 maggio 2003, n. 378.

Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse in alpeggio.  
pag. 2815

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

## LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 18 du 28 avril 2003,

réglementant la route des vins de la Vallée d'Aoste.  
page 2807

### DEUXIÈME PARTIE

## ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 370 du 13 mai 2003,

portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune d'AYAS.  
page 2813

Arrêté n° 371 du 13 mai 2003,

prorogeant, pour une durée d'un an, la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE.  
page 2813

Arrêté n° 373 du 14 mai 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un ouvrage de protection contre les avalanches de la RR n° 47 de Cogne, à La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES.  
page 2814

Ordonnance n° 378 du 14 mai 2003,

portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.  
page 2815

**Arrêté n° 379 du 14 mai 2003,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Jean-Claude VIÉRIN, agent de la police communale de NUS. page 2816

**Arrêté n° 380 du 14 mai 2003,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro OREILLER, agent de la police communale de GRESSAN. page 2817

**Decreto 16 maggio 2003, n. 389.**

Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di FONTAINE-MORE per la definizione e la realizzazione degli interventi per la valorizzazione della Riserva naturale Mont Mars, e del territorio circostante, in attuazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.

pag. 2817

**Decreto 16 maggio 2003, n. 390.**

Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2831

**Decreto 16 maggio 2003, n. 391.**

Composizione della Commissione esaminatrice del 24° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. pag. 2832

**Decreto 19 maggio 2003, n. 393.**

Nomina del Commissario presso il Comune di GABY, ai sensi dell'art. 70, comma 3 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54. pag. 2833

**Atto di delega prot. n. 1707/SGT, del 23 maggio 2003.**

Delega al Sig. Riccardo JANS alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 2834

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Decreto 13 maggio 2003, n. 14.**

Autorizzazione alla cattura a scopo scientifico di micromammiferi selvatici nelle valli di Cogne e Valtournenche. Periodo maggio-giugno 2003.

pag. 2835

**Decreto 14 maggio 2003, n. 379.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di NUS, Jean-Claude VIÉRIN. pag. 2816

**Decreto 14 maggio 2003, n. 380.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, Mauro OREILLER. pag. 2817

**Arrêté n° 389 du 16 mai 2003,**

portant adoption d'un accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de FONTAINEMORE en vue de la définition et de la réalisation des travaux de valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, en application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002.

page 2817

**Arrêté n° 390 du 16 mai 2003,**

portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 2831

**Arrêté n° 391 du 16 mai 2003,**

portant composition du jury du 24° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 2832

**Arrêté n° 393 du 19 mai 2003,**

portant nomination du commissaire de la Commune de GABY, au sens du troisième alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998.

page 2833

**Acte du 23 mai 2003, réf. n° 1707/SGT,**

portant délégation à M. Riccardo JANS dirigeant de troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 2834

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 14 du 13 mai 2003,**

portant autorisation de capturer des micromammifères sauvages à des fins scientifiques, dans les vallées de Cogne et de Valtournenche, au titre de la période mai-juin 2003.

page 2835

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 9 maggio 2003, n. 12.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 2836

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 30 aprile 2003, n. 40.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 2837

**Decreto 30 aprile 2003, n. 41.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 2837

**Decreto 30 aprile 2003, n. 42.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 2838

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1518.**

**Approvazione del bando regionale previsto dal decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma solare termico». Impegno di spesa.**

pag. 2839

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1562.**

**Comune di VALGRISENCHE: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.**

pag. 2847

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1563.**

**Comune di SAINT-MARCEL. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 45 del**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 12 du 9 mai 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 2836

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 40 du 30 avril 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 2837

**Arrêté n° 41 du 30 avril 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

page 2837

**Arrêté n° 42 du 30 avril 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

page 2838

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1518 du 22 avril 2003,**

**portant approbation de l'avis régional prévu par l'arrêté directeur du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du programme solaire thermique, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 2839

**Délibération n° 1562 du 22 avril 2003,**

**portant approbation, aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALGRISENCHE n° 24 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 21 février 2003.**

page 2847

**Délibération n° 1563 du 22 avril 2003,**

**portant approbation, avec modifications, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouloux et exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil**

**19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.01.2003.**

pag. 2848

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1627.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2851

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1628.**

**Riassegnazioni in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2852

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1630.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per la gestione di una assegnazione statale e di altri fondi per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2859

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1641.**

**Modifica e integrazione della deliberazione di Giunta n. 4697, in data 10 dicembre 2001, concernente le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni a favore delle imprese turistico-ricettive e commerciali e dei relativi allegati 1 e 3, ai sensi dell'articolo 20 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali».**

pag. 2860

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1694.**

**Approvazione dell'accreditamento temporaneo di una struttura socio-sanitaria, sita in Comune di DONNAS, destinata a residenza, a ciclo continuativo e diurno, per utenti affetti da morbo di Alzheimer condotta da Solidarietas S.r.l. di NOVARA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998.**

pag. 2863

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1713.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada comunale di Payel in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dal Comune di VALSAVARENCHÉ.**

pag. 2864

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1864.**

**Scioglimento del Consiglio comunale di GABY, ai sensi dell'art. 43, comma 2 dello Statuto speciale della Valle d'Aosta.**

pag. 2868

**communal de SAINT-MARCEL n° 45 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 8 janvier 2003.**

page 2848

**Délibération n° 1627 du 5 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 2851

**Délibération n° 1628 du 5 mai 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 2852

**Délibération n° 1630 du 5 mai 2003,**

**rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 2859

**Délibération n° 1641 du 5 mai 2003,**

**modifiant et complétant la délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001 (Approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entreprises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales aux termes du premier alinéa de l'article 20 de la LR n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales), ainsi que ses annexes 1 et 3.**

page 2860

**Délibération n° 1694 du 5 mai 2003,**

**portant approbation de l'accréditation temporaire d'une structure socio-sanitaire située dans la commune de DONNAS, destinée à l'hébergement et à l'accueil de jour des malades d'Alzheimer et gérée par la société «Solidarietas s.r.l.» de NOVARA, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998.**

page 2863

**Délibération n° 1713 du 5 mai 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VALSAVARENCHÉ, en vue de la construction de la route communale de Payel, dans ladite commune.**

page 2864

**Délibération n° 1864 du 19 mai 2003,**

**portant dissolution du Conseil communal de GABY, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 43 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.**

page 2868

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della  
Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 2869

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 2870

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2870

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2871

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 2871

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2872

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione  
28 febbraio 2002, n. 7.

Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2002.

pag. 2872

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione  
30 dicembre 2002, n. 74.

Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2003.

pag. 2873

Comunità Montana Mont Rose.

Modifiche articoli Statuto.

pag. 2875

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore generale 14 maggio 2003,  
n. 1018.

Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medi-  
co-generica ai villeggianti in località turistiche della

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication d'engagement de la procédure prévue  
par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.

page 2869

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 2870

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2870

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2871

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 2871

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2872

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibéra-  
tion n° 7 du 28 février 2002

portant approbation des tarifs du service d'adduction  
d'eau au titre de 2002.

page 2872

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibéra-  
tion n° 74 du 30 décembre 2002

portant approbation des tarifs du service d'adduction  
d'eau au titre de 2003.

page 2873

Communauté de montagne Mont-Rose.

Modifications de certains articles des statuts.

page 2875

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération de la directrice générale n° 1018 du 14 mai  
2003,

portant création d'un service saisonnier d'assistance  
médicale générale au profit des touristes dans certaines

regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2003.  
Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.  
pag. 2875

stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2003 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.  
page 2875

PARTE TERZA

TROISIÈME PARTIE

AVVISI DI CONCORSI

AVIS DE CONCOURS

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Région autonome Vallée d'Aoste.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D: funzionario) da assegnare al Servizio interventi operativi del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D : cadre) à affecter au Service des opérations de secours du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

pag. 2891

page 2891

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Région autonome Vallée d'Aoste.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore con profilo professionale di traduttore (categoria C - posizione C2) da assegnare al Service de promotion de la langue française.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un traducteur (catégorie C - position C2 : collaborateur) à affecter au Service de promotion de la langue française.

pag. 2891

page 2891

Comune di ROISAN. Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Commune de ROISAN. Région autonome Vallée d'Aoste.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-colaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa a 18 ore settimanali.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur - catégorie C - position C1 - aire administrative - 18 heures hebdomadaires.

pag. 2892

page 2892

Comune di VILLENEUVE.

Commune de VILLENEUVE.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (categoria C - posizione C2 del Comparto unico regionale), per la sostituzione a tempo pieno di personale assente per gravidanza per l'intero periodo di astensione.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un Collaborateur - catégorie C - position C1 du statut unique régional pour le remplacement d'une employée en maternité pour toute la période de congé.

pag. 2892

page 2892

ANNUNZI LEGALI

ANNONCES LÉGALES

Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Bando di gara.

Appel d'offres ouvert.

pag. 2894

page 2894

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR - Ufficio Tecnico Comunale.

Région autonome Vallée d'Aoste - Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR - Bureau technique communal.

Bando di gara.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

pag. 2896

page 2896

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di pulizia degli edifici scolastici del Capoluogo e di Chevrot mediante procedura aperta.** pag. 2898

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 28 febbraio 2002, n. 7.**

**Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2002.** pag. 2872

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 74.**

**Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2003.** pag. 2873

**AGRICOLTURA**

**Legge regionale 28 aprile 2003, n. 18.**

**Disciplina della Route des vins de la Vallée d'Aoste.** pag. 2807

**AMBIENTE**

**Decreto 13 maggio 2003, n. 371.**

**Autorizzazione alla proroga per anni uno della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.** pag. 2813

**Ordinanza 14 maggio 2003, n. 378.**

**Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse in alpeggio.** pag. 2815

**Decreto 16 maggio 2003, n. 389.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di FONTAINE-MORE per la definizione e la realizzazione degli interventi per la valorizzazione della Riserva naturale Mont Mars, e del territorio circostante, in attuazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.** pag. 2817

**Decreto 16 maggio 2003, n. 390.**

**Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.** pag. 2831

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de nettoyage des bâtiments scolaires du Chef-lieu et de Chevrot.** page 2898

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 7 du 28 février 2002**

**portant approbation des tarifs du service d'adduction d'eau au titre de 2002.** page 2872

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 74 du 30 décembre 2002**

**portant approbation des tarifs du service d'adduction d'eau au titre de 2003.** page 2873

**AGRICULTURE**

**Loi régionale n° 18 du 28 avril 2003,**

**réglementant la route des vins de la Vallée d'Aoste.** page 2807

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 371 du 13 mai 2003,**

**prorogeant, pour une durée d'un an, la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE.** page 2813

**Ordonnance n° 378 du 14 mai 2003,**

**portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.** page 2815

**Arrêté n° 389 du 16 mai 2003,**

**portant adoption d'un accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de FONTAINE-MORE en vue de la définition et de la réalisation des travaux de valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, en application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002.** page 2817

**Arrêté n° 390 du 16 mai 2003,**

**portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion de la zone dénommée Vallon de Dondena, dans la commune de CHAMPORCHER.** page 2831



**Decreto 13 maggio 2003, n. 14.**

**Autorizzazione alla cattura a scopo scientifico di micromammiferi selvatici nelle valli di Cogne e Valtournenche. Periodo maggio-giugno 2003.**

pag. 2835

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1713.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada comunale di Payel in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dal Comune di VALSAVARENCHÉ.**

pag. 2864

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 2870

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2870

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2871

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 2871

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2872

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1694.**

**Approvazione dell'accreditamento temporaneo di una struttura socio-sanitaria, sita in Comune di DONNAS, destinata a residenza, a ciclo continuativo e diurno, per utenti affetti da morbo di Alzheimer condotta da Solidarietas S.r.l. di NOVARA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998.**

pag. 2863

**Deliberazione del Direttore generale 14 maggio 2003, n. 1018.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2003. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.**

pag. 2875

**ASSISTENZA SOCIALE**

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1694.**

**Approvazione dell'accreditamento temporaneo di una**

**Arrêté n° 14 du 13 mai 2003,**

**portant autorisation de capturer des micromammifères sauvages à des fins scientifiques, dans les vallées de Cogne et de Valtournenche, au titre de la période mai-juin 2003.**

page 2835

**Délibération n° 1713 du 5 mai 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VALSAVARENCHÉ, en vue de la construction de la route communale de Payel, dans ladite commune.**

page 2864

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 2870

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2870

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2871

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 2871

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2872

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Délibération n° 1694 du 5 mai 2003,**

**portant approbation de l'accréditation temporaire d'une structure socio-sanitaire située dans la commune de DONNAS, destinée à l'hébergement et à l'accueil de jour des malades d'Alzheimer et gérée par la société «Solidarietas s.r.l.» de NOVARA, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998.**

page 2863

**Délibération de la directrice générale n° 1018 du 14 mai 2003,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2003 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.**

page 2875

**AIDE SOCIALE**

**Délibération n° 1694 du 5 mai 2003,**

**portant approbation de l'accréditation temporaire**

struttura socio-sanitaria, sita in Comune di DONNAS, destinata a residenza, a ciclo continuativo e diurno, per utenti affetti da morbo di Alzheimer condotta da Solidarietas S.r.l. di NOVARA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998.

pag. 2863

## BILANCIO

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1627.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2851

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1628.**

Riassegnazioni in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2852

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1630.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per la gestione di una assegnazione statale e di altri fondi per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2859

## CAVE, MINIERE E TORBIERE

**Decreto 13 maggio 2003, n. 371.**

Autorizzazione alla proroga per anni uno della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.

pag. 2813

## COMMERCIO

**Decreto 30 aprile 2003, n. 40.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 2837

**Decreto 30 aprile 2003, n. 41.**

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 2837

**Decreto 30 aprile 2003, n. 42.**

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 2838

d'une structure socio-sanitaire située dans la commune de DONNAS, destinée à l'hébergement et à l'accueil de jour des malades d'Alzheimer et gérée par la société «Solidarietas s.r.l.» de NOVARE, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998.

page 2863

## BUDGET

**Délibération n° 1627 du 5 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 2851

**Délibération n° 1628 du 5 mai 2003,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 2852

**Délibération n° 1630 du 5 mai 2003,**

rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 2859

## CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

**Arrêté n° 371 du 13 mai 2003,**

prorogeant, pour une durée d'un an, la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE.

page 2813

## COMMERCE

**Arrêté n° 40 du 30 avril 2003,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 2837

**Arrêté n° 41 du 30 avril 2003,**

portant radiation du Registre du commerce.

page 2837

**Arrêté n° 42 du 30 avril 2003,**

portant radiation du Registre du commerce.

page 2838

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 13 maggio 2003, n. 370.**

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco, di consigliere comunale del Comune di AYAS.

pag. 2813

**Decreto 16 maggio 2003, n. 391.**

Composizione della Commissione esaminatrice del 24° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2832

EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2872

ELEZIONI

**Decreto 13 maggio 2003, n. 370.**

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco, di consigliere comunale del Comune di AYAS.

pag. 2813

ENERGIA

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1518.**

Approvazione del bando regionale previsto dal decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma solare termico». Impegno di spesa.

pag. 2839

ENTI LOCALI

**Decreto 19 maggio 2003, n. 393.**

Nomina del Commissario presso il Comune di GABY, ai sensi dell'art. 70, comma 3 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54.

pag. 2833

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1562.**

Comune di VALGRISENCHE: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.

pag. 2847

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 370 du 13 mai 2003,**

portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune d'AYAS.

page 2813

**Arrêté n° 391 du 16 mai 2003,**

portant composition du jury du 24<sup>e</sup> cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 2832

BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2872

ÉLECTIONS

**Arrêté n° 370 du 13 mai 2003,**

portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune d'AYAS.

page 2813

ÉNERGIE

**Délibération n° 1518 du 22 avril 2003,**

portant approbation de l'avis régional prévu par l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du programme solaire thermique, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 2839

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Arrêté n° 393 du 19 mai 2003,**

portant nomination du commissaire de la Commune de GABY, au sens du troisième alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998.

page 2833

**Délibération n° 1562 du 22 avril 2003,**

portant approbation, aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALGRISENCHE n° 24 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 21 février 2003.

page 2847

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1563.**

Comune di SAINT-MARCEL. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 45 del 19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.01.2003.

pag. 2848

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1864.**

Scioglimento del Consiglio comunale di GABY, ai sensi dell'art. 43, comma 2 dello Statuto speciale della Valle d'Aosta.

pag. 2868

**Comunità Montana Mont Rose.**

Modifiche articoli Statuto.

pag. 2875

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 14 maggio 2003, n. 373.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un manufatto per la protezione della S.R. n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2814

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 2869

**FINANZE**

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1627.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2851

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1628.**

Riassegnazioni in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2852

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1630.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per la gestione di una assegnazione statale e di altri fondi per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2859

**Délibération n° 1563 du 22 avril 2003,**

portant approbation, avec modifications, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 45 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 8 janvier 2003.

page 2848

**Délibération n° 1864 du 19 mai 2003,**

portant dissolution du Conseil communal de GABY, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 43 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

page 2868

**Communauté de montagne Mont-Rose.**

Modifications de certains articles des statuts.

page 2875

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 373 du 14 mai 2003,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un ouvrage de protection contre les avalanches de la RR n° 47 de Cogne, à La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2814

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.

page 2869

**FINANCES**

**Délibération n° 1627 du 5 mai 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 2851

**Délibération n° 1628 du 5 mai 2003,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 2852

**Délibération n° 1630 du 5 mai 2003,**

rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 2859

FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1641.**

Modifica e integrazione della deliberazione di Giunta n. 4697, in data 10 dicembre 2001, concernente le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni a favore delle imprese turistico-ricettive e commerciali e dei relativi allegati 1 e 3, ai sensi dell'articolo 20 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali».

pag. 2860

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 16 maggio 2003, n. 389.**

Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di FONTAINE-MORE per la definizione e la realizzazione degli interventi per la valorizzazione della Riserva naturale Mont Mars, e del territorio circostante, in attuazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.

pag. 2817

**Decreto 16 maggio 2003, n. 390.**

Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2831

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2870

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2871

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 16 maggio 2003, n. 391.**

Composizione della Commissione esaminatrice del 24° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2832

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 14 maggio 2003, n. 378.**

Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse in alpeggio.

pag. 2815

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 14 maggio 2003, n. 373.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per

FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 1641 du 5 mai 2003,**

modifiant et complétant la délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001 (Approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entreprises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales aux termes du premier alinéa de l'article 20 de la LR n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales), ainsi que ses annexes 1 et 3.

page 2860

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 389 du 16 mai 2003,**

portant adoption d'un accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de FONTAINE-MORE en vue de la définition et de la réalisation des travaux de valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, en application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002.

page 2817

**Arrêté n° 390 du 16 mai 2003,**

portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 2831

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2870

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2871

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 391 du 16 mai 2003,**

portant composition du jury du 24<sup>e</sup> cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 2832

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 378 du 14 mai 2003,**

portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.

page 2815

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 373 du 14 mai 2003,**

portant détermination de l'indemnité provisoire affé-

**l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un manufatto per la protezione della S.R. n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 2814

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega prot. n. 1707/SGT, del 23 maggio 2003.**

**Delega al Sig. Riccardo JANS alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2834

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1518.**

**Approvazione del bando regionale previsto dal decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma solare termico». Impegno di spesa.**

pag. 2839

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega prot. n. 1707/SGT, del 23 maggio 2003.**

**Delega al Sig. Riccardo JANS alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2834

#### PROFESSIONI

**Decreto 9 maggio 2003, n. 12.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 2836

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 379 du 14 mai 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Jean-Claude VIÉRIN, agent de la police communale de NUS.**

page 2816

**Arrêté n° 380 du 14 mai 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro OREILLER, agent de la police communale de GRESSAN.**

page 2817

**rente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un ouvrage de protection contre les avalanches de la RR n° 47 de Cogne, à La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES.**

page 2814

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 23 mai 2003, réf. n° 1707/SGT,**

**portant délégation à M. Riccardo JANS dirigeant de troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2834

**Délibération n° 1518 du 22 avril 2003,**

**portant approbation de l'avis régional prévu par l'arrêté directeur du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du programme solaire thermique, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 2839

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 23 mai 2003, réf. n° 1707/SGT,**

**portant délégation à M. Riccardo JANS dirigeant de troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2834

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 12 du 9 mai 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 2836

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 14 maggio 2003, n. 379.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di NUS, Jean-Claude VIÉRIN.**

pag. 2816

**Decreto 14 maggio 2003, n. 380.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, Mauro OREILLER.**

pag. 2817

SERVIZI CAMERALI

**Legge regionale 28 aprile 2003, n. 18.**

**Disciplina della Route des vins de la Vallée d'Aoste.**  
pag. 2807

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**  
pag. 2870

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 2870

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 2871

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**  
pag. 2871

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 2872

TRASPORTI

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1713.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del  
progetto di costruzione della strada comunale di Payel  
in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dal  
Comune di VALSAVARENCHÉ.**  
pag. 2864

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1641.**

**Modifica e integrazione della deliberazione di Giunta  
n. 4697, in data 10 dicembre 2001, concernente le dispo-  
sizioni relative alle condizioni e alle modalità per la con-  
cessione delle agevolazioni a favore delle imprese turisti-  
co-ricettive e commerciali e dei relativi allegati 1 e 3, ai  
sensi dell'articolo 20 della Legge regionale 4 settembre  
2001, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle  
attività turistico-ricettive e commerciali».**  
pag. 2860

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore generale 14 maggio 2003,  
n. 1018.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medi-**

SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE

**Loi régionale n° 18 du 28 avril 2003,  
réglementant la route des vins de la Vallée d'Aoste.**  
page 2807

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**  
page 2870

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 2870

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 2871

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**  
page 2871

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 2872

TRANSPORTS

**Délibération n° 1713 du 5 mai 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec  
l'environnement du projet déposé par la Commune de  
VALSAVARENCHÉ, en vue de la construction de la  
route communale de Payel, dans ladite commune.**  
page 2864

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Délibération n° 1641 du 5 mai 2003,**

**modifiant et complétant la délibération du Gouverne-  
ment régional n° 4697 du 10 décembre 2001 (Approba-  
tion des dispositions relatives aux conditions et aux  
modalités pour l'octroi des aides en faveur des entre-  
prises exerçant des activités touristiques, hôtelières et  
commerciales aux termes du premier alinéa de l'article  
20 de la LR n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures  
régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et  
commerciales), ainsi que ses annexes 1 et 3.**  
page 2860

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération de la directrice générale n° 1018 du 14 mai  
2003,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance**

**co-generica ai villeggianti in località turistiche della regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2003. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.**  
pag. 2875

#### URBANISTICA

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1562.**

**Comune di VALGRISENCHE: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.**

pag. 2847

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1563.**

**Comune di SAINT-MARCEL. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 45 del 19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.01.2003.**

pag. 2848

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 2870

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 2871

#### VIABILITÀ

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 2869

**médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2003 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.**  
page 2875

#### URBANISME

**Délibération n° 1562 du 22 avril 2003,**

**portant approbation, aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALGRISENCHE n° 24 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 21 février 2003.**

page 2847

**Délibération n° 1563 du 22 avril 2003,**

**portant approbation, avec modifications, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 45 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 8 janvier 2003.**

page 2848

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 2870

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 2871

#### VOIRIE

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

page 2869



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 28 aprile 2003, n. 18.**

**Disciplina della Route des vins de la Vallée d'Aoste.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**Art. 1**  
*(Finalità e oggetto)*

1. Al fine di favorire lo sviluppo armonico delle aree rurali, di valorizzare i territori a specifica vocazione vitivinicola e di promuovere le attività agricole, nonché i prodotti tipici e tradizionali, la Regione disciplina la realizzazione di un percorso enoturistico denominato Route des vins de la Vallée d'Aoste, di seguito denominato Route des vins.

**Art. 2**  
*(Route des vins)*

1. La Route des vins è un percorso che si sviluppa all'interno di un comprensorio definito, in particolare nelle aree vitate espressione di produzioni di qualità ai sensi della legge 10 febbraio 1992, n. 164 (Nuova disciplina delle denominazioni d'origine), lungo il quale insistono vigneti, cantine, aziende agricole, laboratori artigiani, aziende di prodotti tipici e tradizionali e strutture ricettive inseriti in un contesto di valori naturali, paesaggistici, architettonici, storici e culturali di particolare pregio.
2. La Route des vins costituisce strumento per la realizzazione dei seguenti obiettivi:
  - a) garantire l'integrazione delle produzioni tradizionali, nonché di quelle tipiche riconosciute dall'Unione europea nel sistema complessivo di sviluppo del territorio rurale, ponendo la produzione vitivinicola come

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 18 du 28 avril 2003,**

**réglementant la route des vins de la Vallée d'Aoste.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

**Art. 1<sup>er</sup>**  
*(Objectifs)*

1. Dans le but de favoriser le développement harmonieux des zones rurales, de valoriser les territoires notamment à vocation vitivinicole et de promouvoir les activités agricoles et les produits typiques et traditionnels, la Région réglemente la création d'un circuit œnotouristique appelé route des vins de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé route des vins.

**Art. 2**  
*(Route des vins)*

1. La route des vins se déroule au sein d'un domaine précis – notamment dans les zones viticoles productrices de vin de qualité, aux termes de la loi n° 164 du 10 février 1992 relative à la nouvelle réglementation des appellations d'origine – jalonné de vignobles, caves, entreprises agricoles, exploitations de produits typiques et traditionnels, structures d'accueil et ateliers artisanaux revêtant un intérêt particulier du point de vue naturel, paysager, architectural, historique et culturel.
2. La route des vins représente le moyen privilégié pour la réalisation des objectifs suivants :
  - a) assurer l'intégration dans le système global de promotion du territoire rural des produits traditionnels et typiques reconnus par l'Union européenne afin que le secteur vitivinicole puisse jouer un rôle moteur dans

- settore trainante rispetto alle altre attività agro-alimentari;
- b) qualificare e sviluppare l'afflusso dei visitatori nelle aree interessate dalla Route des vins e dagli itinerari secondari, con particolare riferimento al comprensorio viticolo tutelato dalla denominazione di origine controllata Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste;
  - c) promuovere e valorizzare la produzione vinicola regionale e tutte le potenzialità economiche e sociali che si possono creare in sinergia con la risorsa turistica;
  - d) promuovere un turismo enogastronomico di qualità, teso alla valorizzazione dei prodotti agro-alimentari tipici e tradizionali;
  - e) concorrere a promuovere, in correlazione all'offerta enogastronomica, la conoscenza e la valorizzazione degli itinerari storici, dei siti celebri, dei luoghi della storia e della cultura della Valle d'Aosta, nonché delle peculiarità artistiche e architettoniche del paesaggio valdostano;
  - f) creare sinergie tra gli operatori economici del comparto agro-alimentare, attivare collaborazioni con le organizzazioni turistiche e gli enti locali, al fine di promuovere il territorio rurale della Valle d'Aosta e diversificare ulteriormente l'offerta turistica.

Art. 3  
(Disposizioni attuative)

1. La Giunta regionale, con deliberazione da adottarsi entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, definisce, in particolare:
  - a) il disciplinare che fissa gli standard di qualità minimi dei servizi, funzionali all'accoglienza, offerti nell'ambito della Route des vins;
  - b) lo statuto tipo del Comitato promotore di cui all'articolo 4.

Art. 4  
(Modalità di riconoscimento)

1. Il riconoscimento di Route des vins è accordato, in attuazione di quanto previsto all'articolo 3, su richiesta di un Comitato promotore del quale possono far parte tutte le aziende vitivinicole, singole o associate, produttrici di vini a denominazione di origine controllata Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste, aventi sede nel territorio della regione.
2. Ai fini del riconoscimento, il Comitato promotore, unitamente alla richiesta di cui al comma 1, presenta alla struttura regionale competente in materia di promozione e viticoltura, di seguito denominata struttura competente, il progetto per la costituzione, la realizzazione e la gestione della Route des vins. Il progetto deve essere sottoscritto da almeno due terzi dei rappresentanti legali dei soggetti aderenti alle cantine cooperative operanti sul territorio regionale con un numero di associati superiore a quaranta, in rappresentanza di almeno un terzo dei produttori di uve iscritti all'albo di cui all'articolo 15 della l. 164/1992.

- le développement des autres activités agroalimentaires ;
- b) qualifier la clientèle et encourager l'afflux des visiteurs dans les zones traversées par la route des vins et les itinéraires secondaires, notamment pour ce qui est des vignobles protégés par l'appellation d'origine contrôlée « Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste ».
  - c) promouvoir et valoriser la production vinicole régionale de même que le potentiel économique et social rattaché à l'activité touristique ;
  - d) développer un tourisme œnogastronomique de qualité aux fins de la valorisation des produits agroalimentaires typiques et traditionnels ;
  - e) concourir, parallèlement à l'offre œnogastronomique, à la promotion et à la mise en valeur des itinéraires historiques, des sites célèbres, des lieux de l'histoire et de la culture ainsi que des particularités artistiques et architectoniques de la Vallée d'Aoste ;
  - f) créer des synergies entre les professionnels de l'agroalimentaire, collaborer avec les organismes touristiques et les collectivités locales, afin de promouvoir le territoire rural de la Vallée d'Aoste et diversifier davantage l'offre touristique.

Art. 3  
(Dispositions d'application)

1. Par une délibération, qui devra être adoptée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional définit notamment :
  - a) le cahier des charges définissant les critères *minima* de qualité du service d'accueil des visiteurs dans le cadre de la route des vins ;
  - b) les statuts-type du comité promoteur visé à l'article 4 ci-dessous.

Art. 4  
(Modalités d'attribution du caractère de route des vins)

1. Le caractère de route des vins est conféré en application des dispositions de l'article 3 de la présente loi à la demande d'un comité promoteur dont peuvent faire partie - à titre individuel ou collectif - toutes les exploitations vitivinicoles productrices de vins AOC « Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste » établies sur le territoire régional.
2. Aux fins de ladite attribution, le comité promoteur susvisé présente à la structure compétente en matière de promotion et de viticulture, ci-après dénommée structure compétente, le projet de constitution, réalisation et exploitation de la route des vins, assorti de la demande mentionnée au premier alinéa ci-dessus. Ce projet doit être signé par les deux tiers au moins des représentants légaux des caves coopératives de plus de quarante sociétaires, établies sur le territoire valdôtain et représentant un tiers au moins des producteurs de vin inscrits au tableau visé à l'article 15 de la loi n° 164 de 1992.

3. Il progetto di cui al comma 2 può essere sottoscritto anche dai rappresentanti legali delle associazioni di produttori privati di vini a denominazione di origine controllata Valle d'Aosta – Vallée d'Aoste, con un minimo di venti associati.
4. Il progetto di cui al comma 2 deve essere corredato:
  - a) di una proposta di statuto, che definisce le norme per il funzionamento e l'organizzazione del Comitato promotore, nel rispetto dello statuto tipo di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b);
  - b) di una proposta di identificazione di un logotipo specifico;
  - c) di una cartografia in scala 1:50.000, che individui il comprensorio e il tracciato principale interessato dalla Route des vins.
5. La struttura competente, entro sessanta giorni dal ricevimento del progetto di cui al comma 2, provvede all'istruttoria dello stesso, verificando la conformità dello statuto proposto con quello di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), nonché la corrispondenza del tracciato agli obiettivi di cui all'articolo 2.
6. A conclusione dell'istruttoria, l'assessore competente provvede, con proprio decreto, all'approvazione del progetto e al riconoscimento dell'itinerario della Route des vins.

Art. 5  
(Associazione Route des vins)

1. Entro un anno dal riconoscimento dell'itinerario della Route des vins, il Comitato promotore si costituisce, a pena di decadenza del riconoscimento stesso, in organismo associativo denominato Associazione Route des vins. L'Associazione, senza scopo di lucro, è aperta a tutti i soggetti pubblici o privati aventi uno specifico interesse alla realizzazione degli obiettivi previsti nella presente legge e nelle relative disposizioni attuative.
2. L'Associazione Route des vins, costituita con atto pubblico, è retta da uno statuto che deve essere trasmesso alla struttura competente che ne verifica la conformità ai contenuti della presente legge.
3. L'Associazione Route des vins svolge, in particolare, i seguenti compiti:
  - a) realizza e gestisce la Route des vins nel rispetto della presente legge, delle disposizioni attuative e del progetto di cui all'articolo 4, comma 2;
  - b) verifica che gli associati possiedano gli standard di qualità minimi dei servizi, funzionali all'accoglienza, di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a);
  - c) vigila sulla corretta attuazione delle iniziative da parte dei propri associati;
  - d) provvede alla promozione della Route des vins in collaborazione con tutti i soggetti interessati, ivi compresa la Regione e gli enti locali interessati;

3. Le projet mentionné au deuxième alinéa ci-dessus peut être signé par les représentants légaux des associations de particuliers producteurs de vins AOC « Valle d'Aosta – Vallée d'Aoste » réunissant un minimum de vingt membres.
4. Le projet visé au deuxième alinéa ci-dessus doit être assorti :
  - a) d'une proposition de statuts définissant les normes de fonctionnement et d'organisation du comité promoteur, dans le respect des statuts-type visés à la lettre b) du premier alinéa de l'article 3 de la présente loi ;
  - b) d'une proposition de logotype spécifique ;
  - c) d'une cartographie à l'échelle 1 / 50 000 indiquant le domaine concerné et le tracé principal de la route des vins.
5. Dans les soixante jours qui suivent la réception du projet visé au deuxième alinéa ci-dessus, la structure compétente procède à l'instruction dudit projet et vérifie la conformité des statuts proposés avec les statuts-type visés à la lettre b) du premier alinéa de l'article 3 et la cohérence du projet relatif au tracé de la route avec les objectifs définis à l'article 2 de la présente loi.
6. A l'issue de l'instruction, l'assesseur compétent procède par arrêté à l'approbation dudit projet et à l'attribution du caractère de route des vins.

Art. 5  
(Association « Route des vins »)

1. Dans le délai d'un an à compter de l'attribution du caractère de route des vins, le comité promoteur doit se constituer en une association dénommée « Route des vins », à peine de nullité de l'attribution. Cette association n'a pas de but lucratif et est ouverte à tous les sujets publics ou privés intéressés par la réalisation des objectifs prévus dans la présente loi et les textes d'application y afférents.
2. L'association « Routes des vins », créée par acte public, est régie par les statuts qui doivent être transmis à la structure compétente chargée de vérifier la conformité de ces derniers avec les dispositions de la présente loi.
3. L'association « Route des vins » vise notamment les objectifs suivants :
  - a) réaliser et exploiter la route des vins dans le respect de la présente loi, des textes d'application y afférents et du projet visé au deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi ;
  - b) vérifier que ses associés répondent aux critères *minima* de qualité requis pour ce qui est du service d'accueil des visiteurs, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'article 3 ;
  - c) s'assurer que les initiatives envisagées sont correctement réalisées par ses membres ;
  - d) associer à la promotion de la route des vins l'en-

- e) svolge attività di formazione nei confronti dei soggetti aderenti alla Route des vins e di quelli coinvolti nell'attività di accoglienza e fruizione della Route des vins stessa.

Art. 6  
(Comitato regionale di coordinamento)

1. È istituito presso la struttura competente il Comitato regionale di coordinamento della Route des vins.
2. Il Comitato svolge, in particolare, i seguenti compiti:
  - a) fornisce supporto tecnico alla struttura competente e all'Associazione di cui all'articolo 5;
  - b) formula proposte inerenti la gestione della Route des vins;
  - c) esprime parere sulle domande presentate ai sensi dell'articolo 9, per gli interventi di cui all'articolo 7, comma 1, lettere b) e c).
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, provvede a:
  - a) definire la composizione del Comitato;
  - b) nominare i componenti del Comitato;
  - c) stabilire le modalità di funzionamento del Comitato.

Art. 7  
(Interventi finanziari)

1. Per la realizzazione delle finalità della presente legge, la Giunta regionale può concedere contributi, ai sensi delle azioni previste dal Piano di sviluppo rurale della Regione Valle d'Aosta per il periodo 2000-2006, per i seguenti interventi:
  - a) lo studio e l'apposizione della specifica segnaletica;
  - b) la promozione, a livello regionale, nazionale e internazionale, della Route des vins, attraverso la partecipazione a fiere, eventi e l'organizzazione di iniziative di valorizzazione e di divulgazione;
  - c) le azioni pubblicitarie condotte mediante i mezzi di comunicazione di massa e la realizzazione di materiale promozionale;
  - d) la realizzazione, il potenziamento e l'adeguamento delle strutture di accoglienza, ivi compresi gli arredi e i materiali di supporto, indispensabili alla realizzazione degli obiettivi di cui alla presente legge.

Art. 8  
(Beneficiari)

1. Possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 7:
  - a) l'Associazione Route des vins per gli interventi di cui al comma 1, lettere a), b) e c);
  - b) gli operatori vitivinicoli, singoli o associati, aderenti

- semble des acteurs intéressés, y compris la Région et les collectivités locales ;
- e) former ses membres et les personnes concernées par les activités d'accueil et d'exploitation de la route des vins.

Art. 6  
(Comité régional de coordination)

1. Un comité régional de coordination de la route des vins est créé auprès de la structure compétente.
2. Ledit comité s'acquitte notamment des fonctions suivantes :
  - a) fournir une aide technique à la structure compétente et à l'association visée à l'article 5 de la présente loi ;
  - b) formuler des propositions inhérentes à l'exploitation de la route des vins ;
  - c) exprimer un avis sur les demandes présentées aux termes de l'article 9 de la présente loi, pour ce qui est des actions visées aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'article 7 de la présente loi.
3. Le Gouvernement régional pourvoit, par délibération, à :
  - a) la composition du comité ;
  - b) la nomination des membres du comité ;
  - c) la définition des modalités de fonctionnement du comité.

Art. 7  
(Aides financières)

1. En vue de la réalisation des objectifs visés à la présente loi, le Gouvernement régional peut accorder des aides, aux termes des actions prévues par le Plan de développement rural de la Région Vallée d'Aoste au titre de la période 2000-2006, pour les actions suivantes :
  - a) conception et mise en place de panneaux de signalisation *ad hoc* ;
  - b) promotion – au plan régional, national et international – de la route des vins par la participation à des foires et à d'autres manifestations et par l'organisation d'initiatives de valorisation et de divulgation ;
  - c) lancement de campagnes publicitaires dans les médias et diffusion de matériel promotionnel ;
  - d) réalisation, développement et adaptation des structures d'accueil, y compris du mobilier et du matériel de support nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés à la présente loi.

Art. 8  
(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'article 7 de la présente loi :
  - a) l'association « Route des vins » au titre des actions indiquées aux lettres a), b) et c) du premier alinéa du-

alla Route des vins, per gli interventi di cui al comma 1, lettera d).

Art. 9  
(Modalità di presentazione  
delle domande e istruttoria)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui all'articolo 7, i soggetti beneficiari devono presentare apposita domanda alla struttura competente.
2. I termini per la presentazione della domanda e la documentazione da allegare alla stessa sono definiti con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 10  
(Disposizione di rinvio)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione da pubblicarsi sul Bollettino ufficiale della Regione, stabilisce la spesa ammissibile, nonché ulteriori criteri e modalità per la concessione dei contributi di cui all'articolo 7.

Art. 11  
(Disposizione finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato, per l'anno 2004, in euro 100.000 e, a decorrere dall'anno 2005, in annui euro 300.000.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.03. (Interventi per l'incremento delle colture) e si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 44045 (Contributi nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli - piano di sviluppo rurale 2000/2006) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.08. (Interventi a favore della cooperazione) del bilancio pluriennale della Regione per gli anni 2003/2005.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

dit article ;

- b) les professionnels du secteur vitivinicole, à titre individuel ou collectif, appartenant à l'association « Route des vins » pour les actions mentionnées à la lettre d) du premier alinéa dudit article.

Art. 9  
(Modalités de présentation des demandes  
et instruction de celles-ci)

1. Aux fins de l'octroi des aides visées à l'article 7 de la présente loi, les bénéficiaires doivent adresser une demande à cet effet à la structure compétente.
2. Les délais de présentation de la demande assortie de la documentation y afférente sont établis par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 10  
(Disposition de renvoi)

1. Par une délibération, qui sera publiée au *Bulletin officiel* de la Région, le Gouvernement régional arrête le montant de la dépense éligible, ainsi que les critères et les modalités d'octroi des aides visées à l'article 7 de la présente loi.

Art. 11  
(Disposition financière)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi est fixée à 100 000 euros au titre de l'année 2004 et à 300 000 euros par an à compter de l'année 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus grève l'objectif programmatique 2.2.2.03. (Actions pour l'augmentation des cultures) et sera couverte par les crédits inscrits au chapitre 44045 (Aides au secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles - plan de développement rural 2000/2006) de l'objectif programmatique 2.2.2.08. (Actions au profit de la coopération) du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région.
3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter les modifications qui s'imposent, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 194

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 967 del 17 marzo 2003);
- presentato al Consiglio regionale in data 20 marzo 2003;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e III in data 25 marzo 2003;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 3 aprile 2003, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere BIONAZ;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 8 aprile 2003, nuovo testo della II Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 14 aprile 2003, con deliberazione n. 3181/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 24 aprile 2003.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 194

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 967 du 17 mars 2003) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20 mars 2003 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II<sup>ème</sup> et III<sup>ème</sup> en date du 25 mars 2003 ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 3 avril 2003 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller BIONAZ ;
- examiné par la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 8 avril 2003 nouveau texte de la II<sup>ème</sup> Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 14 avril 2003, délibération n° 3181/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 24 avril 2003.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 28 APRILE 2003, N. 18

##### **Nota all'articolo 4:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 15 della legge 10 febbraio 1992, n. 164 prevede quanto segue:

«15. *Albo dei vigneti ed elenco delle vigne.*

1. *Per ciascun vino a denominazione di origine, i rispettivi terreni vitati devono, su denuncia dei conduttori in-*

*teressati, essere iscritti in un apposito albo dei vigneti per vini a denominazione di origine, contraddistinto dalla rispettiva denominazione di origine e dalla sottozona, se prevista dal disciplinare di produzione, dal vitigno o dalle altre tipologie disciplinate.*

2. *I terreni vitati destinati alla produzione di vini ad indicazione geografica tipica devono essere denunciati e iscritti negli speciali elenchi delle vigne per vini ad indicazione geografica tipica.*

3. *Con decreto del Ministro dell'agricoltura e delle foreste, di concerto con il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, è adottato, ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, il regolamento per la disciplina dell'iscrizione nell'albo dei vigneti e nell'elenco delle vigne, dell'aggiornamento degli stessi e della loro tenuta presso le camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura.».*

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 13 maggio 2003, n. 370.**

**Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco, di consigliere comunale del Comune di AYAS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco, di consigliere comunale del Comune di AYAS è composta come segue:

- Sig. Roberto CONCHATRE e Sig. Lorenzo LOUVIN o, in caso di loro assenza o impedimento, Sigg. Daniela NOVALLET e Pierfrancesco FRAU, dottori commercialisti;
- Sig.ra Nadia BENNANI, dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
- Sig.ra Emanuela BERTIN, dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
- Sig. Sergio VICQUÉRY o, in caso di sua assenza, Sig. Elio PONSETTI, segretari comunali.

2. La Direzione Enti locali, cui sono affidate le funzioni di Segreteria, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

3. Il presente decreto viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 maggio 2003.

P. il Presidente  
VICQUÉRY

**Decreto 13 maggio 2003, n. 371.**

**Autorizzazione alla proroga per anni uno della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 370 du 13 mai 2003,**

**portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller communal de la Commune d'AYAS est composée comme suit :

- MM. Roberto CONCHATRE et Lorenzo LOUVIN ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ceux-ci, Mme Daniela NOVALLET et M. Pierfrancesco FRAU, conseils fiscaux ;
- Mme Nadia BENNANI, fonctionnaire régionale appartenant à la catégorie de direction ;
- Mme Emanuela BERTIN, fonctionnaire régionale appartenant à la catégorie de direction ;
- M. Sergio VICQUÉRY ou, en cas d'absence de celui-ci, M. Elio PONSETTI, secrétaires communaux.

2. La Direction des collectivités locales, qui assure le secrétariat, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 mai 2003.

Pour le président,  
Roberto VICQUÉRY

**Arrêté n° 371 du 13 mai 2003,**

**prorogeant, pour une durée d'un an, la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La Società FINTECNA S.p.A., con sede legale in ROMA Via Molise, 11, è autorizzata alla proroga, per anni uno, della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne», sita nel territorio del Comune di COGNE, fino al 31.12.2003, alle stesse condizioni e prescrizioni già riportate nei precedenti decreti ed alle seguenti nuove prescrizioni:

- sia dato inizio agli interventi più idonei per la messa in sicurezza delle zone dissestate;
- sia immediatamente riattivata l'erogazione di energia elettrica, non appena ultimati gli interventi di consolidamento della galleria di carreggio, adottando le precauzioni necessarie per evitare eventuali danni agli impianti, al fine di assicurare la manutenzione delle installazioni principali di trasporto interne nonché delle vie di comunicazione in sotterraneo;

2) L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche è incaricato della vigilanza sulle attività minerarie oggetto del presente decreto;

3) Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e notificato alla FINTECNA S.p.A., con sede legale in ROMA Via Molise, 11.

Aosta, 13 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 14 maggio 2003, n. 373.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un manufatto per la protezione della S.R. n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AYMAVILLES e ricompresi nella zona E agricola del P.R.G.C. necessari per i lavori di realizzazione di un manufatto per la protezione della S.R. n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES, l'indennità provvisoria ed il contributo re-

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La société « FINTECNA S.p.A », dont le siège social est situé à ROME, via Molise, 11, est autorisée à proroger d'un an – à savoir jusqu'au 31 décembre 2003 – la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE. Ladite société est tenue de respecter les conditions et les prescriptions visées aux arrêtés précédents, ainsi que les dispositions suivantes :

- les actions les plus opportunes aux fins de la sécurisation des zones dégradées doivent être mises en route ;
- une fois achevés les travaux de consolidation de la galerie de roulage, la fourniture d'énergie électrique doit être immédiatement rétablie et les précautions nécessaires pour éviter tout éventuel dommage aux installations doivent être adoptées, aux fins de l'entretien des installations de transport principales situées à l'intérieur de la mine, ainsi que des voies de communication souterraines ;

2) Le bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de surveiller les activités minières faisant l'objet du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié à la société « FINTECNA S.p.A », dont le siège social est situé à ROME, 11, via Molise.

Fait à Aoste, le 13 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 373 du 14 mai 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un ouvrage de protection contre les avalanches de la RR n° 47 de Cogne, à La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'AYMAVILLES, compris dans les zones E agricole PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'un ouvrage de protection contre les avalanches de la RR n° 47 de Cogne, à La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES, l'indemnité provisoire et la subvention



gionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AYMAVILLES

COMUNE DI AYMAVILLES  
PER LE BORGATE DI VIEYES E SILVENOIRE  
C/o Comune di AYMAVILLES  
Fg. 67 n. 81 (ex 69/b) di mq. 134 - Pascolo  
Fg. 67 n. 82 (ex 69/c) di mq. 160 - Pascolo  
Fg. 67 n. 84 (ex 70/b) di mq. 336 - Bosco alto  
Fg. 67 n. 85 (ex 70/c) di mq. 954 - Bosco alto  
Indennità: € 332,79  
Contributo regionale: € 3834,24

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 14 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Ordinanza 14 maggio 2003, n. 378.**

**Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse in alpeggio.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. è autorizzata l'eliminazione mediante sotterramento, limitatamente al periodo di monticazione, nelle aree di alpeggio, delle carcasse degli animali, con le modalità sottolencate, in caso di situazioni di emergenza o di impossibilità territoriali (zone isolate, difficilmente raggiungibili dagli automezzi autorizzati alla raccolta di materiali specifici a rischio) a conferire spoglie di animali morti all'impianto di transito presente in Valle d'Aosta.

2. i soggetti interessati dovranno adottare, per l'interramento delle carcasse degli animali, tutte le misure atte ad evitare danni igienico-sanitari alle persone e all'ambiente; in particolare, dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni che saranno impartite dal veterinario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, competente per territorio:

régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AYMAVILLES

COMUNE DI AYMAVILLES  
PER LE BORGATE DI VIEYES E SILVENOIRE  
C/o Comune di AYMAVILLES  
Fg. 67 n. 81 (ex 69/b) di mq. 134 - Pascolo  
Fg. 67 n. 82 (ex 69/c) di mq. 160 - Pascolo  
Fg. 67 n. 84 (ex 70/b) di mq. 336 - Bosco alto  
Fg. 67 n. 85 (ex 70/c) di mq. 954 - Bosco alto  
Indennità: € 332,79  
Contributo regionale: € 3834,24

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Ordonnance n° 378 du 14 mai 2003,**

**portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Limitativement à la période de séjour à l'alpage, est autorisée l'élimination des carcasses d'animaux par enfouissement, suivant les modalités indiquées ci-dessous, lorsque des cas d'urgence se manifestent ou qu'il s'avère impossible de remettre lesdites carcasses à l'installation de transit de la Vallée d'Aoste puisque l'alpage est situé dans une zone isolée, difficilement accessible aux véhicules autorisés à collecter les matières à risque spécifiques.

2. Aux fins de l'enfouissement des carcasses d'animaux, les intéressés se doivent d'adopter toute mesure susceptible d'éviter des dommages d'ordre hygiénique et sanitaire aux personnes et à l'environnement ; il importe notamment de respecter les prescriptions qui seront édictées par le vétérinaire de l'agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent comme suit :

- a) il sotterramento di carcasse deve essere preventivamente comunicato da parte del conduttore dell'alpeggio al competente servizio veterinario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- b) i terreni individuati per il sotterramento devono essere in possesso dei requisiti necessari per evitare la contaminazione delle falde freatiche;
- c) il sotterramento deve avvenire ad una profondità sufficiente ad impedire ai carnivori di accedere alle carcasse che dovranno essere cosparse, prima del sotterramento stesso, se necessario, con un idoneo disinfettante.

3. la presente ordinanza è valida dal 1° giugno al 31 ottobre 2003;

4. i contravventori alle disposizioni della presente ordinanza, indipendentemente dai provvedimenti di ufficio per far rispettare le norme non ottemperate, saranno sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1988 n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali;

5. la presente ordinanza è notificata a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, agli agenti della Forza Pubblica e all'Associazione Regionale Eleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

Aosta, 14 maggio 2003.

Il Presidente\*  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

---

**Arrêté n° 379 du 14 mai 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Jean-Claude VIÉRIN, agent de la police communale de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Jean-Claude VIÉRIN, né à AOSTE le 27 février 1969, agent de la police communale de NUS, pour la période concernée.

Fait a Aoste, le 14 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

- a) L'alpagiste doit au préalable communiquer l'enfouissement des carcasses au service vétérinaire de l'agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent ;
- b) Les terrains choisis aux fins de l'enfouissement des carcasses doivent remplir les conditions garantissant la non-contamination des nappes phréatiques ;
- c) Les carcasses doivent être aspergées, si besoin est, d'un désinfectant approprié, puis enfouies à une profondeur suffisante pour que les carnivores ne les atteignent pas.

3. La présente ordonnance s'applique du 1<sup>er</sup> juin au 31 octobre 2003.

4. Tout contrevenant est passible – indépendamment de l'adoption d'office des mesures nécessaires aux fins du respect des dispositions violées – des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des dispositions pénales applicables en l'occurrence.

5. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndics des Communes de la région, au directeur général de l'agence USL de la Vallée d'Aoste, aux services vétérinaires du Département de prévention de l'agence USL de la Vallée d'Aoste, aux agents de la force publique et à l'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV).

Fait à Aoste, le 14 mai 2003.

Le président\*,  
Roberto LOUVIN

\* en sa qualité de préfet

---

**Decreto 14 maggio 2003, n. 379.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di NUS, Jean-Claude VIÉRIN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Jean-Claude VIÉRIN, nato ad AOSTA il 27.02.1969, agente di polizia municipale del Comune di NUS, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo citato in premessa.

Aosta, 14 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 380 du 14 mai 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro OREILLER, agent de la police communale de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Mauro OREILLER, né à AOSTE le 3 janvier 1977, agent de la police communale de GRESSAN, pour la période concernée.

Fait a Aoste, le 14 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 16 maggio 2003, n. 389.**

**Adozione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di FONTAINE-MORE per la definizione e la realizzazione degli interventi per la valorizzazione della Riserva naturale Mont Mars, e del territorio circostante, in attuazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Atteso che in data 23 aprile 2003 è stato sottoscritto, ai sensi dell'art. 105 della Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, un accordo di programma tra Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di FONTAINEMORE per la definizione e la realizzazione degli interventi per la valorizzazione della Riserva naturale Mont Mars, e del territorio circostante, in attuazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10;

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi dell'art. 105 della Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, l'accordo di programma, allegato al presente decreto di cui costituisce parte integrante e sostanziale, sottoscritto in data 23 aprile 2003 tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di FONTAINEMORE per la definizione e la realizzazione degli interventi per la valorizzazione della Riserva naturale Mont Mars, e del territorio circostante, in attuazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10;

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino

**Decreto 14 maggio 2003, n. 380.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, Mauro OREILLER.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Mauro OREILLER, nato ad AOSTA il 03.01.1977, agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo citato in premessa.

Aosta, 14 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 389 du 16 mai 2003,**

**portant adoption d'un accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de FONTAINEMORE en vue de la définition et de la réalisation des travaux de valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, en application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Considérant qu'au sens de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 un accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de FONTAINEMORE en vue de la définition et de la réalisation des travaux de valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant a été signé le 23 avril 2003, en application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002,

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'accord de programme signé le 23 avril 2003 entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune de FONTAINE-MORE en vue de la définition et de la réalisation des travaux de valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, en application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002, est approuvé, aux termes de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, et annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

Art. 2

Le présent arrêté est notifié à la Commune de

Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sarà notificato al Comune di FONTAINEMORE.

Aosta, 16 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

ACCORDO DI PROGRAMMA TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA ED IL COMUNE DI FONTAINEMORE PER LA DEFINIZIONE E LA REALIZZAZIONE DEGLI INTERVENTI PER LA VALORIZZAZIONE DELLA RISERVA NATURALE MONT MARS, E DEL TERRITORIO CIRCOSTANTE, IN ATTUAZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N.10.

Ai sensi dell'art. 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, al fine di definire e realizzare gli interventi di cui all'articolo 2 della legge regionale 24 giugno 2002, n. 10, «Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante, in Comune di FONTAINEMORE»

TRA

il Comune di FONTAINEMORE, che nel prosieguo sarà denominato per brevità, Comune, nella persona del Sindaco, Sig. Giampiero GIROD

E

la Regione Autonoma Valle d'Aosta, che nel prosieguo sarà denominata per brevità, Regione, nella persona del Presidente, Sig. Roberto LOUVIN

PREMESSO CHE

- il Comune di FONTAINEMORE è l'Ente promotore del presente accordo di programma;
- con l'art. 1, «Finalità» della legge regionale 24 giugno 2002, n. 10, «la Regione promuove, d'intesa con il Comune di FONTAINEMORE, la valorizzazione naturalistica e la riqualificazione funzionale ed economica del territorio compreso all'interno della riserva naturale denominata Mont Mars, istituita ai sensi della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 (Norme per l'istituzione di aree naturali protette), nonché delle aree ad essa circostanti, caratterizzate da significativi elementi paesaggistici e socio-culturali e funzionalmente connesse con la riserva stessa»;
- con l'art. 2, «Tipologia degli interventi» della stessa legge

FONTAINEMORE et publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES

ACCORD DE PROGRAMME ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET LA COMMUNE DE FONTAINEMORE EN VUE DE LA DÉFINITION ET DE LA RÉALISATION DES TRAVAUX DE VALORISATION DE LA RÉSERVE NATURELLE DÉNOMMÉE MONT-MARS ET DU TERRITOIRE ENVIRONNANT, EN APPLICATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 10 DU 24 JUIN 2002.

Aux termes de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, en vue de la définition et de la réalisation des travaux prévus à l'art. 2 de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002 portant valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINEMORE

ENTRE

la Commune de FONTAINEMORE, ci-après dénommée « Commune », en la personne de son syndic, M. Giampiero GIROD

ET

la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée « Région », en la personne de son président, M. Roberto LOUVIN

ÉTANT DONNÉ QUE

- la Commune de FONTAINEMORE est l'organisme promoteur du présent accord de programme ;
- par l'art. 1<sup>er</sup> – « Buts » – de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002, « la Région encourage, en accord avec la Commune de FONTAINEMORE, la valorisation du point de vue naturel, structurel et économique du territoire compris dans la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars, instituée aux termes de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés, ainsi que des zones environnantes, caractérisées par des éléments paysagers et socio-culturels significatifs liés, sur le plan fonctionnel, à ladite réserve » ;
- par l'art. 2 – « Typologie des actions » – de ladite loi ré-

ge regionale, la Regione e il Comune «... promuovono la realizzazione di interventi finalizzati a:

- a) attività di ricerca scientifica e di promozione connesse alle caratteristiche dell'area;
  - b) realizzazione di strutture e infrastrutture destinate alla fruizione turistica e naturalistica;
  - c) riqualificazione architettonica e funzionale degli edifici esistenti all'interno della riserva naturale e nel territorio circostante, in comune di FONTAINEMORE;
  - d) acquisto di aree a ciò necessarie;»
- con l'art. 3 della stessa legge viene stabilito che per la definizione e l'individuazione degli interventi di cui all'art. 2, la Regione e il Comune promuovono, ai sensi dell'art. 105 della legge regionale 07.12.1998, n. 54 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta», «... la stipulazione di un accordo di programma che:
    - a) individui e definisca sia le azioni diffuse sia le iniziative specifiche;
    - b) assicuri il coordinamento dei differenti soggetti interessati;
    - c) stabilisca i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro adempimento connesso;
    - d) individui le modalità di concessione o di trasferimento al Comune di FONTAINEMORE degli immobili di proprietà della Regione ubicati all'interno della riserva e destinati alla valorizzazione dell'area;»
  - per l'applicazione della legge regionale 24 giugno 2002, n.10, la Regione ha individuato nel bilancio regionale risorse finanziarie per un ammontare complessivo pari a € 3.257.000

Articolo 1  
(Oggetto dell'accordo)

1. Con il presente accordo di programma il Comune e la Regione definiscono e realizzano gli interventi necessari per attuare la valorizzazione naturalistica e la riqualificazione funzionale ed economica del territorio compreso all'interno della riserva naturale denominata Mont Mars, nonché delle aree ad essa circostanti, nel territorio del Comune, caratterizzate da significativi elementi paesaggistici e socio-culturali e funzionalmente connesse con la riserva stessa.

2. Gli interventi necessari per il raggiungimento degli obiettivi di cui al precedente comma sono i seguenti:

1. Elaborazione del Piano di gestione della riserva, relazionato con il territorio circostante ubicato nel territorio comunale, tenuto conto della normativa regionale vigente in materia di aree naturali protette (L.R. 30/91) e del

gionale, la Région et la Commune « optent pour une ligne d'action axée sur :

- a) les activités de recherche scientifique et de promotion connexes aux caractéristiques de cette zone ;
  - b) la construction de structures et infrastructures susceptibles de valoriser le tourisme et le tourisme vert ;
  - c) la réhabilitation du point de vue architectural et fonctionnel des bâtiments sis au sein de la Réserve naturelle et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINEMORE ;
  - d) l'achat des zones utiles à cet effet. » ;
- l'art. 3 de ladite loi régionale établit qu'« en vue de définir et de réaliser les actions visées au deuxième article ci-dessus, la Région et la Commune de FONTAINEMORE s'emploient, aux termes de l'article 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste, à stipuler un accord de programme qui :
    - a) définisse les actions générales et les initiatives spécifiques ;
    - b) assure la coordination des différents sujets concernés ;
    - c) fixe les délais, les modalités, le financement et toute autre démarche y afférente ;
    - d) établisse les modalités d'octroi et de transfert à la commune de FONTAINEMORE des immeubles appartenant à la Région, sis au sein de la réserve et destinés à valoriser la zone. » ;
  - pour l'application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002, la Région a prévu au budget régional des ressources s'élevant à 3 257 000 €.

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet de l'accord)

1. La Commune et la Région adoptent le présent accord de programme en vue de la définition et de la réalisation des travaux de valorisation du point de vue naturel, structurel et économique du territoire compris dans la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars, ainsi que des zones environnantes, situées sur le territoire de la Commune et caractérisées par des éléments paysagers et socio-culturels significatifs liés, sur le plan fonctionnel, à ladite réserve.

2. En vue de la réalisation des objectifs visés à l'alinéa précédent, les actions suivantes s'avèrent nécessaires :

1. Élaboration d'un Plan de gestion de la réserve qui tienne compte des zones environnantes situées sur le territoire communal, dans le respect des dispositions régionales en vigueur en matière d'espaces naturels protégés (LR

- P.R.G.C. in corso di adeguamento al Piano Territoriale Paesistico (L.R. 13/98) e alla normativa urbanistica e di pianificazione territoriale in Valle d'Aosta (L.R. 11/98).
2. Sviluppo di specifiche attività di ricerca scientifica.
  3. Trasferimento al Comune delle proprietà regionali comprese all'interno dell'attuale perimetro della riserva o in zona.
  4. Realizzazione di un rifugio alpino «diffuso» in località Laghi di Barma, consistente nel recupero e nell'ampliamento dell'edificio denominato «baita Barma» e nel recupero degli edifici denominati «Barma piccola» e «Barmetta».
  5. Rifacimento della copertura dell'edificio «Baita amici» e dotazione delle attrezzature di riscaldamento solare dell'impianto igienico-sanitario, di fotovoltaico, di acquedotto e fognatura.
  6. Recupero funzionale dell'alpeggio in località laghi di Ley Long.
  7. Recupero dell'edificio, delle aree circostanti e del lago, in località Lac de Vargno, con funzione di «Porta della Riserva».
  8. Sistemazione e rinaturalizzazione della strada del Vargno con realizzazione di aree di sosta in corrispondenza della zona d'attestazione dell'accesso veicolare alla riserva.
  9. Realizzazione di iniziative di promozione del turismo naturalistico.
  10. Censimento della rete dei percorsi storici presenti nel territorio della riserva con individuazione degli interventi di miglioramento; individuazione di percorsi storici presenti nel territorio circostante e ad essa correlati e loro adeguamento.
  11. Predisposizione del Piano di Recupero (P.d.R.) dei seguenti insediamenti storici:
    - a. del Capoluogo e degli altri significativi insediamenti del fondovalle e delle zone circostanti, relazionato con la prevista circonvallazione della strada regionale e con la conseguente necessità di riordino della mobilità dell'abitato;
    - b. delle frazioni di Chuchal, Pillaz e Vercosaz;
    - c. di alcuni altri hameau di limitate dimensioni, relazionabili con la riserva e con il collegamento viario tra la stessa e il fondovalle.
  12. Predisposizione di un atlante-guida per la definizione delle tipologie di intervento per il recupero architettonico e funzionale dell'edilizia e della viabilità storica, da n° 30/1991), des dispositions du PRGC en cours d'adaptation au Plan territorial paysager (LR n° 13/1998) et des dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste (LR n° 11/1998).
  2. Développement d'activités de recherche scientifique spécifiques.
  3. Transfert à la Commune des propriétés régionales comprises dans le périmètre actuel de la réserve ou dans les environs.
  4. Réalisation d'un refuge de haute montagne «diffuso» au lieu-dit Lacs de Barma, consistant dans la récupération et dans l'agrandissement du bâtiment dénommé « Chalet Barma » et dans la récupération des bâtiments dénommés « Barma petite » et « Barmetta ».
  5. Réfection de la couverture du bâtiment dénommé « Chalet amis » et réalisation du chauffage solaire de l'eau sanitaire et des systèmes photovoltaïque, d'adduction de l'eau potable et des égouts.
  6. Réhabilitation fonctionnelle de l'alpage situé au lieu-dit Lacs de Ley Long.
  7. Récupération du bâtiment, des aires environnantes et du lac au lieu-dit Lac de Vargno, en vue de l'aménagement de la « Porte de la réserve ».
  8. Remise en état et renaturalisation de la route du Vargno et réalisation de terrains de stationnement à la hauteur de la zone à partir de laquelle l'accès à la réserve est interdit aux véhicules.
  9. Réalisation d'initiatives de promotion du tourisme vert.
  10. Recensement du réseau des parcours historiques présents sur le territoire de la réserve et définition des actions d'amélioration y afférente ; détermination et adaptation des parcours historiques présents sur le territoire environnant et liés à la réserve.
  11. Élaboration du Plan de récupération (PdR) des habitats historiques ci-après :
    - a. chef-lieu et autres habitats significatifs du fond de la vallée et des zones environnantes, compte tenu de la prochaine réalisation de la rocade (route régionale) et de la nécessité qui en dérivera de réorganiser la voirie interne desdits habitats ;
    - b. hameaux de Chuchal, de Pillaz et de Vercosaz ;
    - c. quelques autres hameaux aux dimensions limitées susceptibles d'être liés à la réserve et à la route entre celle-ci et le fond de la vallée.
  12. Élaboration d'un atlas-guide définissant la typologie des actions de réhabilitation architecturale et fonctionnelle des bâtiments et de la voirie historique, à annexer au

affiancare al P.R.G.C. e agli strumenti urbanistici attuativi.

13. Censimento degli alpeggi comunali e privati con individuazione delle loro condizioni e necessità, secondo le indicazioni del «Piano di sviluppo rurale» e con l'obiettivo della loro integrazione funzionale con la riserva.
14. Censimento dei percorsi storici presenti nel territorio comunale con rilievo e classificazione dei tracciati e degli elementi significativi, con la finalità del loro recupero per la realizzazione di percorsi alternativi.
15. Acquisizione di beni immobili necessari per l'attuazione delle finalità di cui all'art. 1.
16. Partecipazione comunale alla infrastrutturazione degli alpeggi finalizzata all'ampliamento e allo sviluppo della Riserva anche mediante la realizzazione negli edifici sparsi, di strutture ricettive diffuse.
17. Realizzazione di percorsi tematici di connessione tra il capoluogo e il centro visita.

3. Il P.R.G.C. e il Piano di gestione della riserva costituiranno i documenti di riferimento per la definizione degli interventi di cui ai punti precedenti e per l'eventuale individuazione di altri, in questa fase non esattamente definibili.

#### Articolo 2 (Impegni del Comune)

1. Il Comune, nella sua qualità di soggetto promotore del presente accordo, con riferimento agli obiettivi e agli interventi di cui all'art. 1, previa concertazione con la Regione attraverso il Servizio Gestione risorse naturali del Dipartimento Risorse naturali dell'Assessorato regionale agricoltura e risorse naturali, coordina:

1. la progettazione, gli appalti e l'esecuzione dei lavori sino al loro completamento e alla messa in funzione delle strutture realizzate;
2. l'elaborazione del Piano di gestione della riserva naturale e degli altri strumenti individuati all'art.1.

2. Il Comune, per la puntuale definizione degli interventi di cui all'art. 1, farà riferimento alle indicazioni elaborate nel corso dell'adeguamento del P.R.G.C. al P.T.P. e alla L.R. 06.04.1998, n. 11, nonché al Piano di gestione della riserva naturale.

3. Per il raggiungimento degli obiettivi e per la realizzazione degli interventi di cui all'art. 1, il Comune si impegna a ricercare, avviando le necessarie procedure e predispo-

PRGC et aux documents d'application y afférents.

13. Recensement des alpages communaux et des alpages appartenant à des particuliers, détermination de l'état dans lequel ils se trouvent et des travaux dont ils ont besoin, conformément aux indications du « Plan de développement rural » et en vue de leur incorporation fonctionnelle dans la réserve.
14. Recensement des parcours historiques présents sur le territoire communal, relevé et classement des tracés et des éléments significatifs y afférents en vue de leur insertion dans des parcours alternatifs.
15. Acquisition des biens immeubles nécessaires aux fins de la réalisation des buts indiqués au premier article du présent accord.
16. Participation de la Commune à l'infrastructuration des alpages en vue de l'élargissement et du développement de la réserve, entre autres par l'aménagement de structures d'accueil dans des bâtiments isolés.
17. Réalisation de parcours thématiques reliant le chef-lieu et le centre des visites.

3. Le PRGC et le Plan de gestion de la réserve représentent les documents de référence pour la définition des actions visées aux points précédents et pour la détermination d'autres éventuelles actions, ne pouvant être actuellement prévues.

#### Art. 2 (Engagements de la Commune)

1. Aux fins de la réalisation des objectifs et des actions visés à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus, la Commune, en sa qualité de sujet promoteur du présent accord, après concertation avec le Service de la gestion des ressources naturelles du Département des ressources naturelles de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, coordonne :

1. la conception des projets, la passation des marchés et l'exécution des travaux jusqu'à l'achèvement de ces derniers et à la mise en service des structures réalisées ;
2. l'élaboration du Plan de gestion de la réserve naturelle et des autres documents visés à l'art. 1<sup>er</sup> du présent accord.

2. Aux fins de la définition des actions visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent accord, la Commune fait référence aux indications élaborées lors de l'adaptation du PRGC au PTP et à la LR n° 11 du 6 avril 1998, ainsi qu'au Plan de gestion de la réserve naturelle.

3. Aux fins de la réalisation des objectifs et des actions visés à l'art. 1<sup>er</sup> du présent accord, la Commune s'engage à obtenir d'autres financements, notamment ceux prévus par

nendo la relativa documentazione, ogni altro finanziamento con particolare riferimento a quelli connessi con i programmi europei.

4. Il Comune relaziona al Servizio gestione risorse naturali circa lo stato di attuazione del presente accordo, ogni sei mesi a far data dall'entrata in vigore del presente accordo.

5. Sono allegati al presente accordo di programma il primo programma triennale di interventi per il periodo 2003/2005 e il programma relativo all'anno 2003.

Ogni anno il Comune presenterà, per l'approvazione, il programma di interventi per l'anno in corso. Eventuali ulteriori risorse finanziarie aggiuntive dettagliatamente descritte e motivate dovranno essere richieste annualmente entro il mese di aprile.

### Articolo 3 (Impegni della Regione)

1. La Regione si impegna a finanziare, ai sensi della legge regionale n. 10/2002 e nei limiti delle disponibilità di bilancio, gli investimenti necessari per il raggiungimento degli obiettivi e la realizzazione degli interventi di cui all'art. 1, sulla base dei programmi annuali e triennali previsti all'art. 2.

2. La Regione si impegna a trasferire, a titolo gratuito, le proprietà regionali comprese all'interno dell'attuale perimetro della riserva secondo le procedure previste dalla legge regionale 24 novembre 1994, n. 68.

3. La Regione individua nel Servizio gestione risorse naturali del Dipartimento «Risorse naturali» dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, il servizio competente ad effettuare la verifica circa l'attuazione del presente accordo. Ogni anno il Servizio predispose la deliberazione di Giunta regionale per l'approvazione del programma di interventi annuali previsto all'art. 2, comma 5 e, nei limiti del pertinente capitolo di bilancio approva l'eventuale impegno di spesa.

La Giunta regionale può concedere a titolo di anticipo fino ad un massimo del 50% delle risorse finanziarie annuali.

Il Servizio, sulla base delle relazioni di cui all'art. 2, comma 4, relative allo stato di attuazione dell'accordo, disporrà la liquidazione, previa verifica del parere di congruità sulle spese effettuate, rilasciato dal funzionario comunale competente.

### Articolo 4 (Collegio di Vigilanza)

1. È istituito il Collegio di Vigilanza sull'attuazione del presente accordo di programma composto dai seguenti membri:

des programmes européens, en suivant les procédures nécessaires et en réunissant la documentation requise.

4. Tous les six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, la Commune fait un rapport sur l'état de réalisation de celui-ci au Service de la gestion des ressources naturelles.

5. Le premier plan triennal des actions, relatif à la période 2003/2005, et le plan 2003 sont annexés au présent accord de programme.

Chaque année, la Commune doit présenter le plan des actions prévues pour l'année en cours, aux fins de son approbation. Toute éventuelle requête de ressources supplémentaires doit comporter une description détaillée des nécessités, être motivée et présentée au plus tard le mois d'avril de chaque année.

### Art. 3 (Engagements de la Région)

1. La Région s'engage à financer, au sens de la loi régionale n° 10/2002 et dans les limites des ressources inscrites au budget, les investissements nécessaires aux fins de la réalisation des objectifs et des actions visés à l'art. 1<sup>er</sup> du présent accord, sur la base des plans annuels et des plans triennaux prévus à l'art. 2 ci-dessus.

2. La Région s'engage à transférer, à titre gratuit, les propriétés régionales comprises dans le périmètre actuel de la réserve, selon les procédures prévues à cet effet par la loi régionale n° 68 du 24 novembre 1994.

3. La Région donne mandat au Service de la gestion des ressources naturelles du Département des ressources naturelles de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles à l'effet de contrôler la réalisation du présent accord. Chaque année, ledit service prépare la délibération du Gouvernement régional portant approbation du plan des actions annuelles mentionné au cinquième alinéa de l'art. 2 ci-dessus et de l'éventuel engagement de dépense y afférent, dans les limites des ressources inscrites au chapitre du budget prévu à cet effet.

Le Gouvernement régional peut accorder des avances allant jusqu'à 50 p. 100 maximum des ressources financières annuelles.

Le service susdit dispose la liquidation du financement au vu des rapports sur l'état de réalisation du présent accord indiqués au quatrième alinéa de l'art. 2 ci-dessus et sur avis du fonctionnaire communal compétent attestant le caractère raisonnable des dépenses supportées.

### Art. 4 (Conseil de contrôle)

1. Un Conseil de contrôle est institué en vue du suivi de la réalisation du présent accord de programme. Il est composé comme suit :



- Presidente della Regione o suo delegato, in qualità di Presidente;
- Assessore regionale all'Agricoltura e Risorse naturali o suo delegato;
- Sindaco del Comune di FONTAINEMORE o suo delegato.

Al Collegio di Vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione dell'accordo nonché poteri sostitutivi sulle parti inadempienti, previa diffida scritta, consistenti nell'adottare i provvedimenti cui la parte inadempiente si è obbligata.

#### Articolo 5 (Collegio Arbitrale)

1. Qualsiasi controversia che dovesse sorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma sarà demandata al giudizio di un Collegio arbitrale composto da tre membri.

La parte che intenda promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto notificato dall'altra parte a mezzo di raccomandata A.R., contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro il termine perentorio di trenta giorni.

Entro quindici giorni dalla loro designazione, gli arbitri scelti dalle parti nomineranno insieme il Presidente del Collegio.

Se una delle parti ritardasse la scelta del proprio arbitro, l'altra parte potrà chiedere al Presidente del Tribunale di AOSTA di designare tale arbitro.

Allo stesso modo si procederà nel caso che gli arbitri nominati dalle parti non si accordino per la nomina del terzo.

Il Collegio arbitrale avrà sede ad AOSTA e deciderà secondo equità con lodo irrituale.

Il lodo arbitrale sarà emesso entro sei mesi dall'accettazione dell'incarico, prorogabile di non oltre tre mesi previo espresso consenso delle parti, e sarà inappellabile essendo le parti tenute ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione al riguardo.

#### Articolo 6 (Spese)

1. Gli oneri complessivi inerenti la realizzazione del primo programma triennale di interventi, allegato al presente accordo di programma, sono stimati, in via preventiva, in Euro 3.257.000.

La copertura finanziaria del sopraccitato programma è assicurata dal residuo di stanziamento sul capitolo 39690

- Le président de la Région ou son délégué, en qualité de président ;
- L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles ou son délégué ;
- Le syndic de la Commune de FONTAINEMORE ou son délégué.

Sont attribués audit Conseil des pouvoirs de contrôle sur l'état de réalisation du présent accord ainsi que des pouvoirs de substitution consistant dans l'adoption d'actes du ressort de la partie défaillante, après sommation écrite.

#### Art. 5 (Collège arbitral)

1. Les litiges qui pourraient éclater sur la matière réglementée par le présent accord de programme sont tranchés par un Collège arbitral composé de trois membres.

Si l'une des parties entend entamer la procédure arbitrale, elle doit procéder à la nomination de son arbitre et à la formulation de la question par un acte qui doit être notifié à l'autre partie par lettre recommandée avec avis de réception ; par ledit acte, la partie adverse est invitée à nommer son arbitre dans un délai de rigueur de trente jours.

Dans les 15 jours qui suivent leur désignation, les arbitres choisis par les parties élisent le tiers arbitre qui exercera les fonctions de président du Collège.

Au cas où l'une des parties tarderait dans le choix de son arbitre, la partie adverse peut demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à ladite désignation.

Il en va de même si les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur la nomination du tiers arbitre.

Le Collège arbitral siège à AOSTE et prononce une sentence impartiale sans être tenu d'observer les règles de procédure civile.

La sentence arbitrale doit être rendue dans les six mois qui suivent l'acceptation des fonctions ; ce délai peut être reporté de trois mois au maximum, sur avis favorable des parties ; ladite sentence est sans appel, étant donné que les parties sont d'ores et déjà tenues de l'appliquer et de renoncer à soulever des exceptions à ce sujet.

#### Art. 6 (Dépenses)

1. Les dépenses globales pour la réalisation du premier plan triennal des actions, annexé au présent accord de programme, sont évaluées à 3 257 000 euros.

Lesdites dépenses sont couvertes, quant à 466 500 euros, par les restes inscrits au chapitre 39690 (« Virements

(«Interventi per la valorizzazione della riserva naturale Mont Mars e del territorio circostante in comune di FONTAINEMORE») del Bilancio della Regione per l'anno 2002, per un importo pari a Euro 466.500, e dalle risorse del medesimo capitolo del Bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 per un importo pari a Euro 2.790.500

La copertura finanziaria dei successivi programmi di intervento sarà assicurata sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.

Articolo 7  
(Durata)

1. Tenuto conto del numero e della complessità degli interventi previsti all'art. 1, la durata del presente accordo di programma è stimata in dieci anni.

2. Nel corso dell'anno antecedente la data di scadenza del presente accordo, il Comune promotore promuoverà la verifica dello stato di attuazione dei contenuti dell'accordo al fine di verificare l'esigenza di eventuali proroghe.

Aosta, 23 aprile 2003.

Il Sindaco  
GIROD

Il Presidente  
LOUVIN

pour des mesures de valorisation de la Réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINEMORE ») du budget 2002 de la Région et, quant à 2 790 500 euros, par les crédits dudit chapitre du budget de gestion 2003/2005.

La couverture financière des plans ultérieurs est assurée par les crédits inscrits aux chapitres correspondants des exercices suivants.

Art. 7  
(Durée)

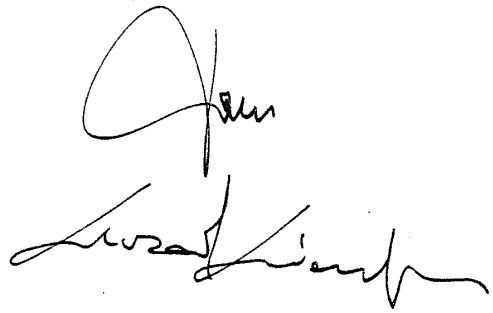
1. Compte tenu du nombre et de la complexité des actions prévues par l'art. 1<sup>er</sup> du présent accord de programme, la durée de celui-ci est fixée à dix ans.

2. Au cours de l'année qui précède la date d'expiration du présent accord, la Commune contrôle l'état de réalisation de celui-ci en vue d'une éventuelle prorogation.

Fait à Aoste, le 23 avril 2003.

Le syndic,  
Giampiero GIROD

Le président,  
Roberto LOUVIN



ALLEGATO I LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 10						
ACCORDO DI PROGRAMMA TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E IL COMUNE DI FONTANEMORE PER LA DEFINIZIONE E LA REALIZZAZIONE DEGLI INTERVENTI PER LA VALORIZZAZIONE DELLA RISERVA NATURALE MONT MARS E DEL TERRITORIO CIRCOSTANTE						
PRIMO PROGRAMMA TRIENNALE DELLE AZIONI E DEGLI INTERVENTI - TRIENNIO 2003-2005						
AZIONI e INTERVENTI	ANNO			TOTALI	PERCENTUALE DI ATTUAZIONE AL TERMINE DEL TRIENNIO	
	2002	2003	2004		2005	€
1) Accordo di programma. Definizione del d.d.l. e della legge regionale. Programma di valorizzazione, piano di fattibilità e programma operativo. Predisposizione del "Progetto di valorizzazione" finalizzato a sollecitare la definizione di una legge regionale speciale per la valorizzazione della Riserva naturale dei Mont-Mars. Definizione del d.d.l. e della legge regionale. Predisposizione del "Programma di valorizzazione", del Piano di fattibilità e del Programma operativo. Definizione dell'Accordo di programma. Definizione del primo programma triennale di interventi per il periodo 2003 - 2005. Definizione del programma annuale di interventi per gli anni 2002 - 2003.	130.000,00				130.000,00	100,00
2) Iniziative di promozione del turismo naturalistico. 2002: Ideazione, progettazione, del percorso espositivo in n. 15 pannelli fotografici completi di fotografie, testi e progetto grafico.	16.000,00	15.000,00	20.000,00	25.000,00	76.000,00	100,00
3) Gestione e coordinamento degli interventi e delle attività. Rapporti con il Comune di Biella.		15.000,00	15.000,00	15.000,00	45.000,00	30,00
4) Piano di sviluppo turistico. (Art. 27, N.I.T.d.A. della L.R. 10.04.1998, n. 13, P.T.P.)		50.000,00			50.000,00	100,00
5) Piano di gestione della Riserva. Relazionato con il territorio circostante ubicato nel territorio comunale, tenuto conto della normativa regionale vigente in materia di aree naturali protette (L.R. 30/91) e del PRGC in corso di adeguamento al P.T.P. (L.R. 13/98) e alla normativa urbanistica e di pianificazione territoriale in Valle d'Aosta (L.R. 11/98).		100.000,00	25.000,00		125.000,00	100,00
<b>SOMMARIO</b>	<b>146.000,00</b>	<b>180.000,00</b>	<b>60.000,00</b>	<b>40.000,00</b>	<b>426.000,00</b>	

AZIONI e INTERVENTI	ANNO	ANNO	ANNO	ANNO	TOTALI	PERCENTUALE DI ATTUAZIONE
	2002	2003	2004	2005	€	AL TERMINE DEL TRIENNIO
	€	€	€	€	€	%
6) Sviluppo di specifiche attività di ricerca scientifica.			26.000,00	20.000,00	46.000,00	29,00
7) Sottosistema del "Rifugio diffuso". Progetto preliminare: * del corpo centrale a "La Barma"; * dell'edificio di "Barma piccola"; * degli edifici di "Barmelta"; * rilievo delle località e degli immobili interessanti; * progetto della V.I.A. del "rifugio diffuso";  CORPO CENTRALE "LA BARMA".  Progetto definitivo e esecutivo, d.d.l., contabilità. Lavori di costruzione del corpo centrale.  BARMA PICCOLA. Progetto definitivo e esecutivo, d.d.l., contabilità. Lavori di costruzione.  BARMETTE. Progetto definitivo e esecutivo, d.d.l., contabilità.	48.000,00				48.000,00	100,00
		100.000,00	50.000,00	50.000,00	200.000,00	73,00
			650.000,00	340.000,00	990.000,00	49,00
			40.000,00		40.000,00	80,00
				122.500,00	122.500,00	50,00
				60.000,00	60.000,00	86,00
8) Strada del Vargno e aree di sosta. Sistemazione e finalizzazione della strada del Vargno con realizzazione di aree di sosta in corrispondenza della zona di attestazione dell'accesso veicolare alla riserva.				25.000,00	25.000,00	100,00
9) Censimento della rete dei percorsi storici. Censimento della rete dei percorsi storici presenti nel territorio della riserva con individuazione degli interventi di miglioramento, individuazione di percorsi storici presenti nel territorio circostante e ad essa correlati e loro adeguamento.		10.000,00			10.000,00	100,00
<b>SOMMARIO</b>	<b>48.000,00</b>	<b>110.000,00</b>	<b>766.000,00</b>	<b>617.500,00</b>	<b>1.541.500,00</b>	

AZIONI e INTERVENTI	ANNO			TOTALI	PERCENTUALE DI ATTUAZIONE AL TERMINE DEL TRIENNIO %
	2002	2003	2004		
	€	€	€	€	
10) Piani di Recupero (P.d.R.). Predispizione dei Piani di Recupero (P.d.R.) dei seguenti insediamenti storici: a. del Copolucgo e degli altri significativi insediamenti del fondovalle e delle zone circostanti, relazionale con la prevista circonvallazione della strada regionale e con la conseguente necessità di riordino della mobilità dell'abitato; b. delle frazioni Cluchal, Pillaz e Vercozasz;		200.000,00	100.000,00	300.000,00	100,00
11) <b>Allante-guida per la definizione delle tipologie di intervento.</b> Predispizione di un allante-guida per la definizione delle tipologie di intervento per il recupero architettonico e funzionale dell'edilizia e della viabilità storica, da affiancare al PRGC e agli strumenti urbanistici attuali.	25.000,00	25.000,00	25.000,00	75.000,00	50,00
12) <b>Censimento degli alpeggi comunali e privati.</b> Censimento degli alpeggi comunali e privati con individuazione delle loro condizioni e necessità, secondo le indicazioni del "Piano di sviluppo rurale" e con l'obiettivo della loro integrazione funzionale con la riserva.	25.000,00	25.000,00		50.000,00	100,00
13) <b>Censimento dei percorsi storici.</b> Censimento dei percorsi storici presenti nel territorio comunale con rilievo e classificazione dei tracciati e degli elementi significativi, con la finalità del loro recupero per la realizzazione di percorsi alternativi.		30.000,00	30.000,00	60.000,00	67,00
14) <b>Acquisizione di beni immobili necessari per l'attuazione delle finalità di cui all'art. 1 dell'accordo.</b> a) Acquisito di area ubicata in località Pian di Communari con due edifici entosanti da destinare alla realizzazione del "Foyer du fond" e di autorimesse interrata. b) Acquisito e recupero del mulino della frazione Faretiaz completo della macha e delle suppellettili interne. c) Acquisito dell'alpeggio di Pian Fontana e dei relativi edifici della prospettiva dell'ampiamiento della Riserva, e nella razionalizzazione dei confini e della definizione della rete ricettiva negli alpeggi.	190.000,00			190.000,00	100,00
	20.000,00	50.000,00	20.000,00	90.000,00	100,00
	100.000,00	40.000,00		140.000,00	100,00
15) <b>Infrastrutturazione degli alpeggi.</b> Partecipazione comunale alla infrastrutturazione degli alpeggi finalizzata all'ampiamiento e allo sviluppo della riserva anche mediante la realizzazione negli edifici sparsi di strutture ricettive diffuse. a) Pista poderalte Creux-Deré du Crest; b) Pista poderalte degli alpeggi dell'"Adret". c) Pista poderalte degli alpeggi di "Pietre Blanche".	24.000,00			24.000,00	50,00
	30.000,00		34.000,00	30.000,00	30,00
				34.000,00	33,00
<b>SOMMARIO</b>	<b>414.000,00</b>	<b>370.000,00</b>	<b>309.000,00</b>	<b>1.093.000,00</b>	

AZIONI e INTERVENTI	ANNO					TOTALI	PERCENTUALE DI ATTUAZIONE AL TERMINE DEL TRIENNIO %
	2002	2003	2004	2005	2005		
	€	€	€	€	€	€	
16) Percorsi tematici tra il Capoluogo e il centro-visita. Realizzazione di percorsi tematici di connessione tra il Capoluogo e il centro-visita. Segnalatica del Centro-visita.			170.000,00			170.000,00	50,00
		26.500,00				26.500,00	100,00
<b>SOMMANO</b>		<b>26.500,00</b>	<b>170.000,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	<b>196.500,00</b>	
<b>TOTALI</b>	<b>194.000,00</b>	<b>730.500,00</b>	<b>1.366.000,00</b>	<b>966.500,00</b>	<b>966.500,00</b>	<b>3.257.000,00</b>	
<b>SOMME A DISPOSIZIONE</b>	<b>466.500,00</b>	<b>458.000,00</b>	<b>1.366.000,00</b>	<b>966.500,00</b>	<b>966.500,00</b>	<b>3.257.000,00</b>	

Allegato II

LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 10.

ACCORDO DI PROGRAMMA TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E IL COMUNE DI FONTAINEMORE PER LA DEFINIZIONE E LA REALIZZAZIONE DEGLI INTERVENTI PER LA VALORIZZAZIONE DELLA RISERVA NATURALE MONT MARS E DEL TERRITORIO CIRCOSTANTE.

PROGRAMMA DELLE AZIONI E DEGLI INTERVENTI - ANNO 2003

AZIONI e INTERVENTI	ANNO 2002 €	ANNO 2003 €	TOTALI €	PERCENTUALE DI ATTUAZIONE AL TERMINE DELL'ANNO %
1) <b>Accordo di programma.</b> Definizione del d.d.l. e della legge regionale. Programma di valorizzazione, piano di fattibilità e programma operativo. Predisposizione del "Progetto di valorizzazione" finalizzato a sollecitare la definizione di una legge regionale speciale per la valorizzazione della Riserva naturale del Mont Mars. Definizione del d.d.l. e della legge regionale. Predisposizione del "Programma di valorizzazione", del Piano di fattibilità e del Programma operativo. Definizione dell'Accordo di programma. Definizione del primo programma triennale di interventi per il periodo 2003 - 2005. Definizione del programma annuale di interventi per l'anno 2002-2003.	130.000,00		130.000,00	100,00
2) <b>Iniziative di promozione del turismo naturalistico.</b> 2002: Ideazione, progettazione, di n.15 pannelli fotografici completi di fotografie, testi e progetto grafico.	16.000,00	15.000,00	31.000,00	100,00
3) <b>Gestione e coordinamento degli interventi e delle attività.</b> Rapporti con il Comune di Biella.		15.000,00	15.000,00	30,00
4) <b>Piano di sviluppo turistico.</b> (Art. 27, N.T.d.A. della L.R. 10.04.1998, n. 13, P.T.P.)		50.000,00	50.000,00	100,00
5) <b>Piano di gestione della Riserva.</b> Relazionato con il territorio circostante ubicato nel territorio comunale, tenuto conto della normativa regionale vigente in materia di aree naturali protette (L.R. 30/91) e del PRGC in corso di adeguamento al PTP (LR 13/98) e alla normativa urbanistica e di pianificazione territoriale in Valle d'Aosta (LR 11/98).		100.000,00	100.000,00	80,00
6) <b>Sottosistema del "Rifugio diffuso".</b> Progetto preliminare: * del corpo centrale a "La Barma"; * dell'edificio di "Barma piccola"; * degli edifici di "Barmetta"; * rilievo delle località e degli immobili interessati; * progetto della V.I.A. del "rifugio diffuso";  CORPO CENTRALE "LA BARMA". Progetto definitivo e esecutivo, d.d.l., contabilità.	48.000,00		48.000,00	100,00
		100.000,00	100.000,00	36,00

AZIONI e INTERVENTI	ANNO 2002 €	ANNO 2003 €	TOTALI €	PERCENTUALE DI ATTUAZIONE AL TERMINE DELL'ANNO %
7) Censimento della rete dei percorsi storici. Censimento della rete dei percorsi storici presenti nel territorio della riserva con individuazione degli interventi di miglioramento, individuazione di percorsi storici presenti nel territorio circostante e ad essa correlati e loro adeguamento.		10.000,00	10.000,00	100,00
8) Atlante-guida per la definizione delle tipologie di intervento. Predisposizione di un atlante-guida per la definizione delle tipologie di intervento per il recupero architettonico e funzionale dell'edilizia e della viabilità storica, da affiancare al PRGC e agli strumenti urbanistici attuativi.		25.000,00	25.000,00	17,00
9) Censimento degli alpeggi comunali e privati. Censimento degli alpeggi comunali e privati con individuazione delle loro condizioni e necessità, secondo le indicazioni del "Piano di sviluppo rurale" e con l'obiettivo della loro integrazione funzionale con la riserva.		25.000,00	25.000,00	50,00
10) Acquisizione di beni immobili necessari per l'attuazione delle finalità di cui all'art. 1 dell'accordo. a) Acquisto di area ubicata in località Pian di Coumrial con due edifici entrostanti da destinare alla realizzazione del "Foyer du fond" e di autorimesse interrate. b) Acquisto e recupero del mulino della frazione Faretta c) Acquisto dell'Alpeggio di Pian Fontana e dei relativi edifici nella prospettiva dell'ampliamento della Riserva e della razionalizzazione dei confini e della definizione della rete ricettiva negli alpeggi		190.000,00 20.000,00 100.000,00	190.000,00 20.000,00 100.000,00	100,00 22,00
11) Infrastrutturazione degli alpeggi. Partecipazione comunale alla infrastrutturazione degli alpeggi finalizzata all'ampliamento e allo sviluppo della Riserva anche mediante la realizzazione negli edifici sparsi di strutture ricettive diffuse. a) Pista podereale Creux-Deré du Crest; b) Pista podereale degli alpeggi dell'"Adret".		24.000,00 30.000,00	24.000,00 30.000,00	50,00 30,00
12) Percorsi tematici tra il Capoluogo e il centro-visita. Realizzazione di percorsi tematici di connessione tra il Capoluogo e il centro-visita. Segnaletica del Centro-visita.		26.500,00	26.500,00	100,00
<b>SOMMANO</b>		<b>450.500,00</b>	<b>450.500,00</b>	
<b>TOTALI</b>	<b>194.000,00</b>	<b>730.500,00</b>	<b>924.500,00</b>	
<b>SOMME A DISPOSIZIONE</b>	<b>466.500,00</b>	<b>458.000,00</b>	<b>924.500,00</b>	



**Decreto 16 maggio 2003, n. 390.**

**Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Il Parco naturale Mont Avic, istituito ai sensi della L.R. 66/89, è ampliato nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER, fino a raggiungere un'estensione complessiva pari a 5.747 ettari, come da corografie e cartografie catastali allegate.

L'area evidenziata in cartografia, attualmente compresa all'interno del Parco nazionale Gran Paradiso, entrerà a far parte del Parco naturale Mont Avic in seguito all'approvazione del Piano del Parco nazionale Gran Paradiso di cui all'art. 12 della Legge 394/1991,

Art. 2

La composizione del Consiglio d'amministrazione del Parco naturale Mont Avic è modificata con l'integrazione di due rappresentanti del Comune di CHAMPORCHER.

Art. 3

L'Ente Parco naturale Mont Avic provvederà ad indicare sul terreno i confini dell'area oggetto di ampliamento mediante apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle di segnalazione.

Art. 4

Fino ad avvenuto aggiornamento dell'attuale Piano di gestione territoriale del Parco, approvato con deliberazione del Consiglio regionale 22 giugno 1994, n. 753/X, nell'area oggetto di ampliamento sono vietate le attività previste alle lettere a, c, d, e, f, i, l del comma 2, art. 9, della L.R. n. 66/1989, così come disposto dall'articolo 16 della legge stessa.

Art. 5

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sarà notificato al Parco naturale Mont Avic, al Comune di CHAMPORCHER e al Parco nazionale Gran Paradiso.

Aosta, 16 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

**Arrêté n° 390 du 16 mai 2003,**

**portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le ressort du Parc naturel du Mont-Avic, créé aux termes de la LR n° 66/1989, est agrandi par l'insertion de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER ; ledit ressort s'étendra sur 5 747 hectares au total, comme il appert des chorographies et des plans cadastraux annexés au présent arrêté.

La zone mise en évidence sur le plan et actuellement comprise dans le territoire du Parc national du Grand-Paradis, sera insérée – suite à l'approbation du Plan du Parc national du Grand-Paradis visé à l'art. 12 de la loi n° 394/1991 – dans le ressort du Parc naturel du Mont-Avic.

Art. 2

Le conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic est complété par deux représentants de la Commune de CHAMPORCHER.

Art. 3

L'établissement gestionnaire du Parc naturel du Mont-Avic est chargé de procéder au balisage de la zone en cause en apposant sur son périmètre extérieur les panneaux de signalisation prévus à cet effet.

Art. 4

Tant que le plan de gestion territoriale du Parc en vigueur, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 753/X du 22 juin 1994, n'est pas mis à jour, dans la zone concernée sont interdites toutes les activités prévues aux lettres a, c, d, e, f, i et l du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 66/1989, aux termes des dispositions de l'art. 16 de ladite loi.

Art. 5

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et notifié à l'établissement gestionnaire du Parc naturel du Mont-Avic, à la Commune de CHAMPORCHER et à l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis.

Fait à Aoste, le 16 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

Le plan annexé n'est pas publié.

**Decreto 16 maggio 2003, n. 391.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 24° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 4 giugno 2003, presso l'aula B dell'ex-maternità di via Saint-Martin de Corléans, n. 248 – AOSTA – gli allievi che hanno frequentato il 24° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 611 in data 24 febbraio 2003, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI                      MEMBRI SUPPLENTI

*Presidente:*

NEYROZ Daniela                      GHIGNONE Gianni  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Segretario:*

GHIGNONE Gianni                      Altro impiegato all'uopo designato dal Dirigente dell'Assessorato stesso  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

DIÉMOZ Luciana                      BRUNOD M. Teresa  
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina                      PASTORELLO Franco  
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana                      ÉPINEY Piero  
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

GERBORE Leopoldo                      ALLERA Arturo  
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BAZZOCCHI Emilio                      Insegnante del corso;

BESENVAL Sergio                      Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino                      Insegnante del corso;

GARBI Adolfo                      Insegnante del corso;

GLAREY Remo                      Insegnante del corso;

PALLAIS Andrea                      Insegnante del corso.

**Arrêté n° 391 du 16 mai 2003,**

**portant composition du jury du 24° cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 4 juin 2003, dans la salle de cours B de l'ancienne maternité d'AOSTE, 248, rue Saint-Martin de Corléans, les élèves du 24° cours d'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 611 du 24 février 2003, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES                      MEMBRES SUPPLÉANTS

*Présidente :*

Daniela NEYROZ                      Gianni GHIGNONE  
Représentants de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Gianni GHIGNONE                      Un autre fonctionnaire désigné par le dirigeant dudit assessorat  
Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Luciana DIÉMOZ                      M. Teresa BRUNOD  
Spécialistes désignées par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI                      Franco PASTORELLO  
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI                      Piero ÉPINEY  
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Leopoldo GERBORE                      Arturo ALLERA  
Spécialistes désignés par les organisations des employeurs ;

Emilio BAZZOCCHI                      Enseignant du cours ;

Sergio BESENVAL                      Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI                      Enseignant du cours ;

Adolfo GARBI                      Enseignant du cours ;

Remo GLAREY                      Enseignant du cours ;

Andrea PALLAIS                      Enseignant du cours.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso;

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

**Decreto 19 maggio 2003, n. 393.**

**Nomina del Commissario presso il Comune di GABY, ai sensi dell'art. 70, comma 3 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Sig. VAGNEUR Livio, nato a VILLENEUVE il 20.09.1941, residente in SAINT-NICOLAS, è nominato Commissario del Comune di GABY, dalla data odierna e fino al rinnovo del Consiglio comunale;

2) al predetto Commissario sono conferiti i poteri spettanti al Consiglio comunale, alla Giunta comunale ed al Sindaco, ai sensi delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti, nonché dello Statuto comunale;

3) al Commissario è attribuita un'indennità mensile lorda di euro 3.070,00, oltre al rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute e documentate e all'indennità per l'uso del mezzo proprio di trasporto, ragguagliata ad un quarto del prezzo della benzina per ogni chilometro percorso per l'accesso alla sede comunale;

4) al Commissario, qualora per ragioni del proprio mandato si rechi al di fuori dell'ambito comunale cui si riferiscono le funzioni esercitate, sono inoltre riconosciute l'indennità di missione e il rimborso delle spese di viaggio, ai sensi dell'art. 12 della L.R. 23/2001;

5) le spese derivanti dal presente decreto sono a carico del Comune di GABY.

Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Sont admis à l'examen final les élèves qui ont participé à 80 p. 100 au moins des heures du cours en cause.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

**Arrêté n° 393 du 19 mai 2003,**

**portant nomination du commissaire de la Commune de GABY, au sens du troisième alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Livio VAGNEUR, né le 20 septembre 1941 à VILLENEUVE et résidant à SAINT-NICOLAS, est nommé commissaire de la Commune de GABY à compter de la date du présent arrêté et jusqu'au renouvellement du Conseil communal ;

2) Les fonctions du syndic, de la Junte communale et du Conseil communal sont attribuées au commissaire susmentionné, au sens des lois et des règlements en vigueur et des statuts communaux ;

3) Ledit commissaire a droit à une indemnité mensuelle brute de 3 070,00 euros, au remboursement des frais de déplacement effectivement supportés et documentés, ainsi qu'à une indemnité pour l'utilisation d'un véhicule personnel, à hauteur d'un quart du prix de l'essence pour chaque kilomètre parcouru pour se rendre à la maison communale de GABY ;

4) Si, pour des raisons liées à l'exercice de ses fonctions, le commissaire en cause doit se déplacer hors du ressort communal de GABY, il a droit à l'indemnité de déplacement et au remboursement des frais y afférents, au sens de l'art. 12 de la LR n° 23/2001 ;

5) Les frais découlant de l'application du présent arrêté sont à la charge de la Commune de GABY.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Atto di delega prot. n. 1707/SGT, del 23 maggio 2003.**

**Delega al Sig. Riccardo JANS alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 febbraio 2003 (prot. n. 377/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 276 in data 27 gennaio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 174 in data 20 gennaio 2003. Aggiornamento della graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1974 in data 19.05.2003 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del sig. Riccardo JANS – conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del servizio stato giuridico e trattamento economico – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dipendente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 1974 in data 19.05.2003,

delega

il sig. Riccardo JANS, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1974 del 19 maggio 2003 delle funzioni di Capo del servizio stato giuridico e trattamento economico, per le materie di propria competenza, alla sotto-

**Acte du 23 mai 2003, réf. n° 1707/SGT,**

**portant délégation à M. Riccardo JANS dirigeant de troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18 3<sup>ème</sup> alinéa et 62, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics;

Vu l'acte du 3 février (réf. n° 377/SGT) portant délégation aux dirigeants de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003 concernant la définition des structures de direction en application de la délibération du Gouvernement régional n° 174 du 20 janvier 2003. Mise à jour de la collocation des positions des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats relatifs;

Rappelant la délibération n° 1974 du 19 mai 2003 portant recrutement, à durée indéterminée, en tant que dirigeant dans le cadre du Gouvernement régional et inscription de M. Riccardo JANS dans la catégorie unique de direction, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du service de statut et du traitement – troisième niveau de direction, – attribution du traitement y afférent. Financement de la dépense;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 1974 du 19 mai 2003

délègue

M. Riccardo JANS dirigeant de troisième niveau, chargé par la délibération n° 1974 du 19 mai 2003, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et

scrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 13 maggio 2003, n. 14.**

**Autorizzazione alla cattura a scopo scientifico di micromammiferi selvatici nelle valli di Cogne e Valtournenche. Periodo maggio-giugno 2003.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – Sezione di AOSTA – CERMAS – Via Guido Rey, 5 – AOSTA (AO), nelle persone dei professionisti Dott. Luigi REMONTI – Via S. Francesco, 2 – BRIGNANO (BG) e Dott. BALESTRIERI Alessandro – Strada Vecchia, 4 – MUZZANO (BI), consulenti scientifici dell'Istituto di cui sopra, ad effettuare catture di micromammiferi selvatici nelle valli di Cogne e Valtournenche, nell'ambito della ricerca «Distribuzione e spettro trofico della Volpe (*Vulpes vulpes*) in relazione all'epidemiologia della trichinellosi in Valle d'Aosta».

Art. 2

Le catture potranno essere effettuate nel periodo maggio-giugno 2003 mediante n. 20 trappole a scatto e n. 5 trappole a caduta, per tre sessioni di 3 notti consecutive in ciascuna valle.

Art. 3

Le trappole dovranno essere controllate in modo costante, al fine di sospendere o modificare il programma di atti-

services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 23 mai 2003

Le président,  
Roberto LOUVIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 14 du 13 mai 2003,**

**portant autorisation de capturer des micromammifères sauvages à des fins scientifiques, dans les vallées de Cogne et de Valtournenche, au titre de la période mai-juin 2003.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'« Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta » – Section d'AOSTE – CERMAS, dont le siège est à AOSTE, 5, rue Guido Rey, en la personne de ses conseils scientifiques M. Luigi REMONTI, résidant à BRIGNANO (BG), 2, via San Francesco, et M. Alessandro BALESTRIERI, résidant à MUZZANO (BI), 4, Strada Vecchia, est autorisé à capturer des micromammifères sauvages dans les vallées de Cogne et de Valtournenche, aux fins de l'étude « Distribution et spectre trofico della Volpe (*Vulpes vulpes*) in relazione all'epidemiologia della trichinellosi in Valle d'Aosta ».

Art. 2

Les micromammifères peuvent être capturés de mai à juin 2003, à l'aide de 20 pièges automatiques et de 5 boîtes tombantes, pendant trois sessions de trois nuits consécutives chacune, dans chaque vallée.

Art. 3

Les pièges doivent être constamment contrôlés, en vue de la suspension ou de la modification du programme d'ac-

vità nel caso di ripetute catture di specie non target.

Art. 4

Prima di iniziare il posizionamento delle trappole dovranno essere avvisate le Stazioni forestali di AYMAVILLES e ANTEY, competenti per territorio rispettivamente per le valli di Cogne e di Valtournenche.

Art. 5

Copia dello studio di cui trattasi dovrà essere inviata all'Assessorato dell'Agricoltura e risorse naturali – Direzione del Corpo forestale della Valle d'Aosta.

Art. 6

Copia del presente Decreto sarà trasmessa al Dipartimento Legislativo e Legale della Direzione Affari Legislativi della Giunta regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 13 maggio 2003.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 9 maggio 2003, n. 12.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 271 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. DETTI Dino nato a CHÂTILLON (AO) il 30.09.1943 ed ivi residente in via Barat 8;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuto

tività en cas de captures réitérées d'exemplaires appartenant à des espèces non intéressantes.

Art. 4

Avant l'installation des pièges, il y a lieu d'aviser les postes forestiers d'AYMAVILLES et d'ANTEY, compétents respectivement pour la vallée de Cogne et pour le Valtournenche.

Art. 5

Copie de l'étude en question est transmise à la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 6

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Gouvernement régional du Département législatif et légal, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 13 mai 2003.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 12 du 9 mai 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Dino DETTI, né le 30 septembre 1943 à CHÂTILLON et résidant à CHÂTILLON, 8, rue Barat, est immatriculé, sous le n° 271, au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

ta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 maggio 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 30 aprile 2003, n. 40.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BELLI Fulvia
2. FISSI Claudio
3. JUNIER Elis

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 aprile 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 30 aprile 2003, n. 41.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 mai 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 40 du 30 avril 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 avril 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 41 du 30 avril 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

CANTELLI Antonio

FISSI Claudio

TRENTO Fernanda

TRAVERSO Nadia Angela

CLUSAZ Angelica

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 30 aprile 2003.

Fait à Aoste, le 30 avril 2003.

L'Assessore  
CERISE

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Decreto 30 aprile 2003, n. 42.**

**Arrêté n° 42 du 30 avril 2003,**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

Omissis

dispone

arrête

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

Le sujet indiqué ci-après est radié du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

PUTZU Fabrizio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 30 aprile 2003.

Fait à Aoste, le 30 avril 2003.

L'Assessore  
CERISE

L'assesseur,  
Alberto CERISE



## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1518.**

**Approvazione del bando regionale previsto dal decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma solare termico». Impegno di spesa.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il bando regionale allegato alla presente deliberazione (allegato A), comprensivo della relativa scheda tecnica di fornitura (allegato B) – che costituiscono parte integrante della medesima deliberazione – previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale in data 24 luglio 2002 del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, concernente la ripartizione tra le regioni dei finanziamenti statali previsti nell'ambito del «Programma solare termico», ai fini della concessione di contributi per l'incentivazione dei sistemi solari per la produzione di acqua calda sanitaria;

2) di approvare ed impegnare la spesa di euro 20.362,00 (ventimilatrecentosessantadue/00) quale quota di contributo pubblico a carico della Regione, corrispondente alla analoga quota di contributo statale prevista per la Valle d'Aosta dal decreto direttoriale di cui al punto 1), con imputazione della spesa stessa al capitolo 48960 («Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili») – richiesta 7183 – del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di rinviare la liquidazione dei contributi di cui al punto 1) a successivi provvedimenti della competente struttura dirigenziale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia;

4) di disporre la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA  
GIUNTA REGIONALE N. 1518 IN DATA 22.04.2003

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
BANDO REGIONALE PREVISTO DAL  
DECRETO DIRETTORIALE 24 LUGLIO 2002  
DEL MINISTERO DELL'AMBIENTE E  
DELLA TUTELA DEL TERRITORIO  
IN ORDINE AL «PROGRAMMA SOLARE TERMICO»

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1518 du 22 avril 2003,**

**portant approbation de l'avis régional prévu par l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du programme solaire thermique, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 2 de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire concernant la répartition entre les régions des financements de l'État prévus dans le cadre du programme solaire thermique, aux fins de l'octroi de subventions visant à encourager la mise en place de systèmes solaires pour la production d'eau chaude sanitaire, sont approuvés l'avis régional et la fiche technique y afférente visés aux annexes A et B, qui font partie intégrante à la présente délibération ;

2) La dépense de 20 362,00 (vingt mille trois cent soixante-deux euros et zéro centimes) est approuvée et engagée en tant que quote-part publique à la charge de la Région. Ladite dépense, qui correspond à la quote-part analogue de l'État prévue en faveur de la Vallée d'Aoste par l'arrêté directorial visé sous 1), est imputée au chapitre 48960 (« Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable »), détail 7183, du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) La liquidation des subventions visées sous 1) est reportée à des actes ultérieurs de la structure de direction compétente de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1518 DU 22 AVRIL 2003

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
AVIS RÉGIONAL PRÉVU PAR L'ARRÊTÉ  
DIRECTORIAL DU 24 JUILLET 2002 DU  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DE LA PROTECTION DU TERRITOIRE AU SUJET  
DU PROGRAMME SOLAIRE THERMIQUE.

## PREMESSA

Visto il decreto del Ministro dell'Ambiente e della tutela del territorio in data 23 novembre 2001, con il quale sono state assegnate al Direttore del Servizio inquinamento atmosferico e rischi industriali le risorse necessarie per il finanziamento di interventi di promozione delle fonti energetiche rinnovabili, con particolare riferimento al settore solare-termico;

Visto il decreto direttoriale n. 972/2001/SIAR/DEC in data 21 dicembre 2001, del Ministero dell'Ambiente e della tutela del territorio, con il quale è stato definito ed avviato il «Programma solare-termico», finalizzato all'incentivazione dei sistemi solari-termici per la produzione di calore a bassa temperatura;

Considerato che l'art. 2 di quest'ultimo decreto prevede l'erogazione di risorse da destinare ai soggetti pubblici e privati selezionati mediante i bandi pubblici approvati dalle regioni;

Considerato, altresì, che l'art. 3 dello stesso decreto prevede che le regioni concorrano al Programma con un cofinanziamento pari al cinquanta per cento;

Visto il decreto direttoriale in data 24 luglio 2002, del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, relativo a «Programma solare termico – Bandi regionali», pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 229 del 30 settembre 2002, con il quale sono state ripartite tra le regioni le risorse finanziarie necessarie all'incentivazione dei sistemi solari per la produzione di acqua calda sanitaria;

Considerato che l'ENEA – Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente – in base ad un accordo di programma, assiste il medesimo Ministero, le regioni e le province autonome nell'attuazione dei programmi di promozione delle fonti rinnovabili e del risparmio energetico;

Visto il Protocollo d'intesa tra Ministero dell'Ambiente e della tutela del territorio e Ministero dei Beni ambientali e culturali, stipulato in data 6 giugno 2000, mirato all'abbattimento delle barriere non tecniche alla diffusione delle fonti rinnovabili, tra cui il solare termico, in ambito urbano,

è approvato il seguente bando

### Art. 1 (Finalità e disponibilità finanziarie)

- 1.1 Il presente bando, in attuazione del decreto direttoriale in data 24 luglio 2002 del Ministero dell'Ambiente e della tutela del territorio, disciplina le procedure per la richiesta e per l'erogazione del contributo pubblico, nella misura massima del 25%, del costo di investimento ammesso – non inclusivo dell'IVA – per

## PRÉAMBULE

Vu le décret du ministre de l'environnement et de la protection du territoire du 23 novembre 2001, portant affectation au directeur du Service de la pollution atmosphérique et des risques industriels les ressources nécessaires pour le financement des actions de promotion de l'utilisation des sources d'énergie renouvelable, notamment dans le secteur solaire et thermique ;

Vu l'arrêté directorial n° 972/2001/SIAR/DEC du 21 décembre 2001 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, portant définition et mise en route du programme solaire thermique, visant à encourager la mise en place de systèmes solaires thermiques pour la production de chaleur à basse température ;

Considérant que l'art. 2 dudit arrêté prévoit l'octroi de crédits aux personnes publiques et privées sélectionnées au moyen d'avis publics approuvés par les Régions ;

Considérant par ailleurs que l'art. 3 dudit arrêté prévoit que les Régions cofinancent le programme en cause à hauteur de cinquante pour cent ;

Vu l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire relatif au programme solaire thermique – Avis régionaux – publié au Journal officiel de la République italienne n° 229 du 30 septembre 2002, portant répartition entre les Régions des ressources financières nécessaires à encourager la mise en place de systèmes solaires pour la production d'eau chaude sanitaire ;

Considérant que l'« ENEA – Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente », sur la base d'un accord de programme, épaula le Ministère susmentionnée, les Régions et les Provinces autonomes dans la réalisation des programmes de promotion des sources d'énergie renouvelable et de l'économie d'énergie ;

Vu le protocole d'entente entre le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire et le Ministère des biens environnementaux et culturels, passé le 6 juin 2000 et visant l'élimination des barrières non techniques entravant la diffusion, en milieu urbain, des sources d'énergie renouvelable, au nombre desquelles figure le secteur solaire et thermique,

est approuvé l'avis suivant

### Art. 1<sup>er</sup> (Buts et ressources financières)

- 1.1 En application de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, le présent avis réglemente les procédures pour la demande et l'octroi de subventions publiques s'élevant à 25 p. 100 maximum du coût d'investissement admis, IVA exclue, pour la mi-

l'installazione di impianti solari termici per la produzione di calore a bassa temperatura.

- 1.2 L'erogazione del contributo pubblico è a valere sulle risorse economiche impegnate con il succitato decreto direttoriale, nonché – per lo stesso importo – con la deliberazione della Giunta regionale n. .... in data .....

Art. 2  
(Requisiti oggettivi)

- 2.1 Possono essere ammessi al contributo pubblico esclusivamente gli interventi d'installazione di impianti solari termici attivi la cui realizzazione risulti avviata successivamente al 30 settembre 2002, data di pubblicazione in Gazzetta Ufficiale del decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio.
- 2.2 Gli impianti devono essere conformi alla specifica tecnica di fornitura predisposta dall'ENEA – Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente, allegata alla presente convenzione, relativa agli aspetti impiantistici ed alle prestazioni di funzionamento attese.
- 2.3 Le richieste di finanziamento devono riguardare l'installazione di impianti solari di superficie captante netta sufficiente a coprire almeno il cinquanta per cento del fabbisogno termico annuo dell'impianto in cui è attuato l'intervento, come previsto dall'art. 4, comma 1, lett. a), della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.
- 2.4 Fermo restando quanto previsto dalla specifica tecnica di cui al punto 2.2, i collettori solari e le relative prestazioni devono essere garantiti dal produttore per almeno cinque anni.
- 2.5 Gli interventi d'installazione devono essere documentati nel rispetto delle modalità di attuazione approvate dalla Giunta regionale per la concessione dei contributi di cui al titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, e comunque corredati della dichiarazione di conformità rilasciata dalla ditta installatrice, ai sensi della legge 46/90, nonché di una scheda tecnica contenente i seguenti dati:
- fabbisogno medio giornaliero dell'utenza ..... l/giorno a 45°C
  - energia necessaria con acqua in ingresso a 8°C: ..... kWh/anno
  - superficie captante lorda (ingombro): ..... m<sup>2</sup>
  - superficie captante netta: ..... m<sup>2</sup>
  - insolazione media annua: ..... kWh/m<sup>2</sup> anno (sulla superficie captante dell'impianto)

se en place de systèmes solaires thermiques pour la production de chaleur à basse température ;

- 1.2 Les subventions publiques accordées sont à valoir sur les ressources économiques engagées par l'arrêté directeur susmentionné, ainsi qu'au titre du même montant, par la délibération du Gouvernement régional n° ..... du .....

Art. 2  
(Conditions objectives requises)

- 2.1 Les subventions publiques en cause peuvent être accordées uniquement au titre des actions d'installation de systèmes solaires thermiques actifs mises en route après le 30 septembre 2002, date de la publication au Journal officiel de la République italienne de l'arrêté directeur du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire.
- 2.2 Les systèmes en cause doivent être conformes à la spécification technique rédigée par l'« ENEA – Ente per le Nuove tecnologie, l'Energie e l'Ambiente », annexée à la présente convention, et relative aux caractéristiques de l'installation et aux prestations attendues.
- 2.3 Les demandes de financement doivent porter sur l'installation de systèmes solaires d'une surface captante nette couvrant au moins cinquante pour cent des besoins thermiques annuels du système sur lequel l'intervention est effectuée, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993.
- 2.4 Sans préjudice des dispositions de la spécification technique visée sous 2.2, les collecteurs solaires et les prestations y afférentes doivent être garantis par le producteur au titre de cinq ans au moins.
- 2.5 Les interventions de mise en place doivent être documentées dans le respect des modalités approuvées par le Gouvernement régional pour l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 ; en tout état de cause, une déclaration de conformité délivrée par l'installateur doit être présentée au sens de la loi n° 46/90, ainsi qu'une fiche technique contenant les données suivantes :
- besoins moyen journalier de l'utilisateur ..... l/jour à 45° C ;
  - énergie nécessaire avec eau en entrée à 8° C : ..... kWh/an ;
  - surface captante brute (encombrement) : ..... m<sup>2</sup> ;
  - surface captante nette : ..... m<sup>2</sup> ;
  - insolation moyenne annuelle : ..... kWh/m<sup>2</sup> par an (sur la surface captante du système) :

- copertura con il solare del fabbisogno annuale: .....%
  - tipo di fluido termovettore impiegato
  - procedure di manutenzione ordinaria richieste.
- 2.6 In rapporto al territorio, gli interventi devono comunque essere progettati ed eseguiti ponendo particolare attenzione agli aspetti di integrazione architettonica negli involucri esterni degli edifici o nelle strutture ai quali sono asserviti.

Art. 3  
(Requisiti soggettivi)

- 3.1 Possono presentare domanda di contributo i soggetti pubblici e privati che siano proprietari – o che esercitino un altro diritto reale di godimento – della struttura edilizia cui si riferisce l'intervento.
- 3.2 Nel caso il soggetto beneficiario sia un'impresa, il contributo pubblico è concesso secondo le modalità e nei limiti previsti dal Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione delle Comunità Europee del 12 gennaio 2001, relativo agli aiuti d'importanza minore («de minimis»).

Art. 4  
(Raccolta dati e analisi delle prestazioni)

- 4.1 L'ENEA – Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente – può individuare, in accordo con l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, tra gli impianti che hanno acquisito il diritto al contributo pubblico di cui al presente bando, quelli più significativi – sulla base degli elementi tecnici e qualitativi che li caratterizzano – e suscettibili di eventuale monitoraggio ai fini della raccolta dei dati di funzionamento e dell'analisi delle prestazioni.
- 4.2 Il sistema di monitoraggio deve prevedere la possibilità di misurare:
- l'energia termica consumata dall'utenza sotto forma di calore;
  - l'energia fornita dall'impianto solare.
- 4.3 L'organizzazione e la gestione del sistema di acquisizione dati, nonché l'analisi delle prestazioni, degli impianti selezionati è a cura e spese dell'ENEA.

Art. 5  
(Procedure)

- 5.1 Nei limiti delle disponibilità finanziarie di cui all'articolo 1 del presente bando e fino ad esaurimento delle stesse, valgono le procedure di cui ai seguenti commi.

- couverture des besoins annuels avec l'énergie solaire : ..... % ;
  - type de fluide thermovecteur utilisé ;
  - procédures d'entretien ordinaire requises.
- 2.6 Pour ce qui est du territoire, les actions en cause doivent être conçues et réalisées avec une attention particulière pour l'intégration architecturale des capteurs dans les involucri externes des bâtiments ou dans les structures qu'ils desservent.

Art. 3  
(Conditions subjectives requises)

- 3.1 Peuvent présenter une demande de subvention les personnes publiques et privées propriétaires du bâtiment faisant l'objet de l'intervention ou titulaires d'un autre droit réel de jouissance sur celui-ci.
- 3.2 Si le bénéficiaire est une entreprise, la subvention publique est accordée suivant les modalités et dans les limites prévues par le Règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission des Communautés européennes du 12 janvier 2001, relatif aux aides « de minimis ».

Art. 4  
(Collecte des données et analyse des prestations)

- 4.1 L'« ENEA – Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente », en accord avec l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, peut déterminer, parmi les systèmes admis à bénéficier des subventions prévues par le présent avis, ceux qui s'avèrent les plus significatifs sur la base des éléments techniques et qualitatives qui les caractérisent et qui sont susceptibles de faire l'objet d'un suivi aux fins de la collecte de données relatives au fonctionnement, ainsi que de l'analyse des prestations.
- 4.2 La procédure de suivi doit prévoir la possibilité de mesurer :
- l'énergie thermique consommée par l'utilisateur sous forme de chaleur ;
  - l'énergie fournie par le système solaire.
- 4.3 L'organisation et la gestion du système de collecte des données, ainsi que l'analyse des prestations des systèmes sélectionnés sont assurées par l'ENEA, à ses frais.

Art. 5  
(Procédures)

- 5.1 Dans les limites et jusqu'à épuisement des crédits visés à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, il est fait application des procédures visées aux alinéas suivants.

5.2 Le domande di contributo devono, pena la non ammissione ad istruttoria, essere redatte in conformità al modello predisposto dall'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia ai fini dell'applicazione del titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, integrato dall'autorizzazione ad eseguire l'intervento, sottoscritta dal proprietario della struttura edilizia, qualora diverso dal soggetto richiedente.

Le stesse domande devono comunque riportare i seguenti elementi:

- i dati identificativi e l'ubicazione dell'edificio interessato dall'intervento
- i dati climatici della località, riferiti ai dodici mesi, utilizzati nei calcoli
- i dati di irraggiamento (mensili) utilizzati nei calcoli (radiazione giornaliera, durata insolazione)
- i dati sul rendimento utile del pannello o del sistema impiegato
- il calcolo del fabbisogno energetico mensile, con indicazione della percentuale del fabbisogno fornito dall'energia solare
- l'energia prodotta annualmente con l'impianto solare.

5.3 Non sono ammesse ad istruttoria le domande presentate precedentemente alla data di pubblicazione in Gazzetta Ufficiale del decreto direttoriale 24 luglio 2002 del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio. Ai fini dell'ammissione delle domande non depositate direttamente presso la sede dell'Assessorato, fa fede la data del timbro postale.

5.4 È fatto espresso divieto al soggetto richiedente di alienare o dismettere l'impianto, per un periodo non inferiore a dieci anni a far data dal collaudo dell'impianto stesso; il soggetto richiedente deve assumere l'impegno - pena la non ammissione ad istruttoria della domanda - a mantenere l'impianto medesimo, durante il suddetto periodo, nelle migliori condizioni di esercizio, avendo cura di attuare le necessarie precauzioni per preservarlo da azioni dirette a causare danni all'impianto stesso, alle persone ed alle cose circostanti.

5.5 Al fine di consentire l'eventuale attività di monitoraggio delle prestazioni da parte dell'ENEA, il soggetto richiedente deve dichiarare di essere disponibile ad un'eventuale azione di raccolta dati dell'impianto per l'analisi delle relative prestazioni.

5.6 Le domande, corredate della documentazione predetta, devono pervenire all'Assessorato dell'Industria,

5.2 Toute demande de subvention doit, sous peine de non-admission à l'instruction, être rédigée conformément au modèle élaboré par l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux fins de l'application du titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993. Ladite demande doit être assortie de l'autorisation de réaliser l'intervention signée par le propriétaire de la structure concernée, si ce dernier n'est pas le demandeur.

La demande de subvention doit indiquer les éléments suivants :

- les données d'identification et la localisation du bâtiment concerné ;
- les données climatiques de la localité concernée, se rapportant aux douze mois de l'année, utilisées pour les calculs ;
- les données relatives à l'irradiation (mensuelles) utilisées pour les calculs (radiation journalière, durée de l'insolation) ;
- les données relatives au rendement du panneau ou du système utilisé ;
- le calcul des besoins mensuels en énergie, avec indication du pourcentage des besoins assurés par l'énergie solaire ;
- l'énergie produite chaque année par le système solaire.

5.3 Ne sont pas admises à l'instruction les demandes présentées avant la publication au Journal officiel de la République italienne de l'arrêté directorial du 24 juillet 2002 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire. Aux fins de l'admission des demandes non déposées directement à l'Assessorat, le cachet de la poste fait foi.

5.4 Interdiction est faite à tout demandeur d'aliéner ou de désaffecter le système installé pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date de l'essai dudit système ; par ailleurs, tout demandeur doit s'engager, sous peine de non-instruction de sa demande, à maintenir dans les meilleures conditions le système installé pendant la période susmentionnée et à prendre toutes les précautions nécessaires à le préserver de toute action susceptible de l'endommager ou de causer des dommages aux personnes ou aux biens situés à proximité.

5.5 Aux fins d'une éventuelle action de suivi des prestations du système de la part de l'ENEA, le demandeur doit déclarer qu'il est disposé à permettre la collecte des données relatives audit système, en vue de l'analyse des prestations de celui-ci.

5.6 Les demandes, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la Direction de l'énergie de

Artigianato ed Energia – Direzione Energia – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA.

5.7 Contestualmente alla presentazione della domanda di finanziamento il richiedente deve dichiarare:

- di essere proprietario del complesso edilizio interessato dalle installazioni ovvero, diversamente, di esercitare sullo stesso altro diritto reale di godimento;
- che la proprietà non è gravata da servitù che possano essere in contrasto con l'installazione dell'impianto;
- che il complesso edilizio non è soggetto a vincoli (di tipo urbanistico, ambientale, paesaggistico, ...) ovvero, diversamente, a quale vincolo è sottoposto;
- di autorizzare il libero accesso alle installazioni da parte del personale dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia o dallo stesso incaricato, per l'effettuazione dei sopralluoghi atti a verificare la regolare esecuzione delle opere nonché per l'espletamento delle attività previste dal Programma ministeriale;
- di essere a conoscenza dei contenuti del presente bando e di accettare integralmente senza riserva alcuna gli stessi;
- di acconsentire al trattamento dei propri dati personali per i soli fini istituzionali, nei limiti stabiliti dalla legge n. 675/1996 e dei regolamenti vigenti in materia.

5.8 L'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia si riserva di chiedere approfondimenti ed integrazioni alla documentazione prodotta. In caso di mancato invio di quanto richiesto entro venti giorni dalla data di ricezione, il soggetto richiedente è considerato rinunciario.

5.9 Tutte le altre eventuali comunicazioni da parte del soggetto richiedente devono essere inviate esclusivamente all'Assessorato, al sopra citato indirizzo.

Art. 6  
(Costi ammissibili)

6.1 Le spese ammissibili costituenti il costo di impianto, in base al quale viene calcolato il contributo nei limiti di cui al successivo articolo 9, sono riferibili esclusivamente alle seguenti voci:

- progettazione, direzione lavori, collaudo e certificazioni degli impianti;
- fornitura dei materiali e dei componenti necessari alla realizzazione degli impianti;

l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, 11100 AOSTE.

5.7 Lors de la présentation de la demande de financement, le demandeur doit déclarer :

- qu'il est propriétaire de l'immeuble concerné par l'intervention ou bien, qu'il est titulaire d'un autre droit réel de jouissance sur celui-ci ;
- que la propriété concernée n'est frappée d'aucune servitude pouvant contraster avec l'installation du système ;
- que la propriété concernée n'est frappée d'aucune servitude (d'urbanisme, environnementale, paysagère ...) ; dans le cas contraire, il doit préciser les servitudes relatives à ladite propriété ;
- qu'il autorise le personnel de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ou les personnes qu'il a lui-même choisies à accéder aux installations pour vérifier l'exécution régulière des travaux, ainsi que pour accomplir les obligations prévues par le programme ministériel ;
- qu'il connaît les contenus du présent avis et qu'il les accepte intégralement sans aucune réserve ;
- qu'il autorise le traitement de ses données personnelles uniquement à des fins institutionnelles, dans les limites fixées par la loi n° 675/1996 et des règlements en vigueur en la matière.

5.8 L'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie se réserve la faculté de demander que la documentation produite soit complétée. Au cas où le demandeur ne présenterait pas les pièces complémentaires requises dans un délai de vingt jours à compter de la date de réception de la requête y afférente, il est considéré comme renoncateur.

5.9 Toute autre communication du demandeur doit être adressée uniquement à l'Assessorat de l'industrie, à l'adresse susmentionnée.

Art. 6  
(Coûts admissibles)

6.1 Les dépenses admissibles représentant le coût de mise en place de l'installation, sur la base duquel la subvention est calculée, dans les limites visées à l'art. 9 du présent avis, ne sauraient se rapporter qu'aux domaines suivants :

- conception et direction des travaux, essai/récollement et certification des systèmes ;
- fourniture du matériel et des pièces nécessaires à la réalisation des systèmes ;

- installazione e posa in opera degli impianti;
- eventuali opere edili strettamente necessarie e connesse all'installazione degli impianti.

6.2 Ai fini dell'erogazione del contributo, le suddette spese devono essere documentate con regolari fatture commerciali quietanzate.

Art. 7  
(Esame delle domande)

- 7.1 L'esame delle domande è effettuato dall'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, che individua altresì, sulla base delle proposte formulate dall'ENEA, gli impianti oggetto dell'eventuale attività di raccolta dati e di analisi delle prestazioni.
- 7.2 L'ordine di valutazione e di concessione del contributo pubblico è compilato, ai fini dell'impegno delle risorse economiche di cui al decreto direttoriale 24 luglio 2002, secondo il criterio dell'ordine cronologico di presentazione delle domande.
- 7.3 L'Assessorato medesimo può escludere dalla concessione del contributo pubblico gli interventi che dovessero presentare evidenti inesattezze tecniche e, nel caso di installazioni da realizzare in aree soggette a vincoli ambientali o paesaggistici, che non risultino provviste dei previsti titoli abilitativi.

Art. 8  
(Concessione del contributo)

- 8.1 Gli interventi vengono finanziati, nei limiti delle disponibilità sopra individuate, con un contributo in misura massima del 25% del costo d'investimento ammesso, non inclusivo dell'IVA. Al soggetto richiedente che intenda avvalersi di altri meccanismi di incentivazione in conto capitale - previsti da disposizioni regionali, nazionali o comunitarie - per la realizzazione dell'intervento, può essere concesso il finanziamento pubblico nella misura massima prevista dal titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, e dai relativi provvedimenti di applicazione.
- 8.2 Per ciascun intervento, la concessione del contributo avviene comunque a seguito della verifica della conformità e idoneità della documentazione in base ai parametri previsti per l'applicazione della medesima legge regionale n. 62/93, inclusa quella relativa al collaudo dell'impianto. Detta documentazione deve prevedere la dichiarazione di non aver fruito o richiesto altri contributi - regionali, nazionali o comunitari - per l'intervento oggetto di finanziamento, ovvero dichiarazione dalla quale risulti la concorrenza con altra forma di incentivazione e l'ammontare dell'eventuale beneficio economico già liquidato.

- installation et mise en service des systèmes ;
- éventuels travaux de construction strictement nécessaires aux fins de la mise en place des systèmes.

6.2 Aux fins du versement de la subvention, les dépenses susmentionnées doivent être documentées par des factures régulièrement quittancées.

Art. 7  
(Examen des demandes)

- 7.1 L'examen des demandes est effectué par l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, qui établit, sur la base des propositions formulées par l'ENEA, les systèmes pouvant faire l'objet d'une éventuelle collecte des données et d'analyse des prestations.
- 7.2 Le plan d'évaluation des demandes et d'octroi de la subvention publique est rédigé, aux fins de l'engagement des ressources économiques visées à l'arrêté directeur du 24 juillet 2002, selon le critère de l'ordre chronologique de présentation des demandes.
- 7.3 L'Assessorat susmentionné peut ne pas accorder les subventions en cause au titre des interventions caractérisées par des inexactitudes techniques évidentes et, en cas de systèmes à mettre en place dans des zones soumises à des servitudes environnementales ou paysagères, les interventions qui n'ont pas obtenu les autorisations nécessaires.

Art. 8  
(Octroi des subventions)

- 8.1 Les interventions sont financées, dans les limites des crédits disponibles, par une subvention s'élevant à 25 p. 100 maximum du coût d'investissement admis, IVA exclue. Les demandeurs qui entendent bénéficier d'autres aides en capital prévues par des dispositions régionales, nationales ou communautaires pour la réalisation de l'intervention en cause peuvent obtenir un financement public dont le montant maximum est fixé au sens du titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 et des règlements d'application y afférents.
- 8.2 Pour chaque intervention, l'octroi de la subvention est subordonné à la vérification de la conformité et de la régularité de la documentation présentée y compris celle relative à l'essai du système, compte tenu des paramètres prévus pour l'application de la loi régionale n° 62/1993 susmentionnée. Ladite documentation doit comprendre une déclaration dans laquelle le demandeur atteste qu'il n'a ni bénéficié ni demandé d'autres aides régionales, nationales ou communautaires pour l'intervention au titre de laquelle le financement a été accordé, ou bien une déclaration attestant les autres aides qu'il a demandées et le montant qui lui a éventuellement déjà été versé.

8.3 Per la realizzazione degli impianti il costo unitario massimo d'investimento, riconosciuto dal Programma ministeriale, è determinato come segue:

1 euro per kWh di energia prodotta in un anno, in caso di impianti con producibilità media annua inferiore a 10.000 kWh

$0,6 + 4.000/P$  euro per kWh

ove «P» è la producibilità annua dell'impianto, espressa in kWh e calcolata secondo le modalità indicate nella specifica tecnica allegata.

8.4 Il costo unitario massimo non può comunque superare i seguenti valori, diversificati in base alla tipologia delle installazioni:

– per superfici captanti inferiori ai 20 m<sup>2</sup>

360 euro per m<sup>2</sup>, in caso di impianti realizzati con collettori non vetrati

600 euro per m<sup>2</sup>, in caso di impianti realizzati con collettori piani vetrati e ad accumulo integrato

720 euro per m<sup>2</sup>, in caso di impianti realizzati con collettori sottovuoto

– per superfici captanti superiori ai 20 m<sup>2</sup>

$220 + 2.800/S$  euro per m<sup>2</sup>, in caso di impianti realizzati con collettori non vetrati

$360 + 4.800/S$  euro per m<sup>2</sup>, in caso di impianti realizzati con collettori piani vetrati e ad accumulo integrato

$440 + 5.600/S$  euro per m<sup>2</sup>, in caso di impianti realizzati con collettori sottovuoto

ove «S» è la superficie lorda dei collettori solari, espressa in m<sup>2</sup>.

8.5 L'eventuale somma residua è utilizzata per la concessione del contributo all'ultima richiesta suscettibile di finanziamento.

Art. 9  
(Verifiche e controlli)

9.1 Ai fini dell'istruttoria delle richieste di contributo, l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia dispone l'effettuazione di sopralluoghi atti a verificare la regolare esecuzione delle opere.

Art. 10  
(Decadenza e revoca del contributo)

10.1 Si procede alla revoca del contributo concesso ed al

8.3 Pour la réalisation des systèmes, le coût unitaire maximum d'investissement, reconnu par le programme ministériel est fixé comme suit :

1 euro pour chaque kWh d'énergie produite au cours d'une année, en cas de systèmes ayant une productibilité moyenne annuelle inférieure à 10 000 kWh ;

$0,6 + 4 000/P$  euros par kWh

« P » étant la productibilité annuelle du système, exprimée en kWh et calculée suivant les modalités indiquées dans la spécification technique annexée au présent avis.

8.4 Le coût unitaire maximum ne peut en tout état de cause dépasser les valeurs suivantes, diversifiées en fonction du type de système :

– pour des surfaces captantes de moins de 20 m<sup>2</sup> :

360 euros par m<sup>2</sup> en cas de systèmes réalisés avec des collecteurs non vitrés ;

600 euros par m<sup>2</sup> en cas de systèmes réalisés avec des collecteurs plats vitrés et à accumulation intégrée ;

720 euros par m<sup>2</sup> en cas de systèmes réalisés avec des collecteurs sous vide ;

– pour des surfaces captantes de plus de 20 m<sup>2</sup> :

$220 + 2 800/S$  euros par m<sup>2</sup> en cas de systèmes réalisés avec des collecteurs non vitrés ;

$360 + 4 800/S$  euros par m<sup>2</sup> en cas de systèmes réalisés avec des collecteurs plats vitrés et à accumulation intégrée ;

$440 + 5 600/S$  euros par m<sup>2</sup> en cas de systèmes réalisés avec des collecteurs sous vide,

« S » étant la surface brute des collecteurs solaires, exprimée en m<sup>2</sup>.

8.5 Les éventuels crédits résiduels sont destinés à financer la dernière requête recevable.

Art. 9  
(Vérifications et contrôles)

9.1 Aux fins de l'instruction des demandes de subvention, l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie effectue des visites des lieux dans le but de vérifier si les travaux ont été réalisés régulièrement.

Art. 10  
(Déchéance du droit aux subventions et révocation de celles-ci)

10.1 Les subventions accordées sont révoquées, et les



recupero della somma eventualmente erogata, maggiorata degli interessi legali, nel caso di:

- mancato rispetto degli adempimenti di legge;
- mancato rispetto degli impegni assunti dal soggetto richiedente in fase di presentazione della domanda di finanziamento;
- utilizzo dell'impianto per finalità diverse da quelle che hanno giustificato la concessione del finanziamento;
- rimozione o dismissione dell'impianto prima della scadenza dei dieci anni dalla data di collaudo.

Art. 11  
(Responsabile del procedimento  
e tutela della privacy)

- 11.1 Il responsabile del procedimento è individuato nella persona dell'Ing. Lorenzo FRASSY, Istruttore tecnico della Direzione Energia dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia.
- 11.2 Tutti i dati personali che sono messi a disposizione dell'Assessorato per l'espletamento del procedimento, vengono trattati ed utilizzati nel rispetto della legge n. 675/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Allegato B omissis.

---

---

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1562.**

**Comune di VALGRISENCHE: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate del comune di VALGRISENCHE, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 19 dicembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 14/03 nel corso della riunione del 3 aprile 2003;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

sommes éventuellement déjà versées sont recouvrées, majorées des intérêts légaux, dans les cas suivants :

- non-respect des obligations prévues par la loi ;
- non-respect des engagements pris par le demandeur lors de la présentation de sa demande de subvention ;
- utilisation du système pour des buts autres que ceux ayant justifié l'octroi de la subvention ;
- enlèvement ou désaffectation du système avant l'expiration d'une période de dix ans à compter de la date de l'essai.

Art. 11  
(Responsable de la procédure  
et protection de la vie privée)

- 11.1 Le responsable de la procédure est l'ingénieur Lorenzo FRASSY, instructeur technique de la Direction de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.
- 11.2 Toutes les données personnelles communiquées audit assessorat aux fins de la procédure en cause sont traitées et utilisées dans le respect de la loi n° 675/1996 modifiée et complétée.

Annexe B omissis.

---

---

**Délibération n° 1562 du 22 avril 2003,**

**portant approbation, aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALGRISENCHE n° 24 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 21 février 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALGRISENCHE n° 24 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 21 février 2003 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable, lors de sa séance du 3 avril 2003 (décision n° 14/03), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate del comune di VALGRISENCHE, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 19 dicembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Relazione illustrativa

- Tav. 1a Cartografia catastale da Revers a La Béthaz – scala 1:2.000
- Tav. 2a Cartografia catastale da Revers a Gerbelle – scala 1:5.000
- Tav. 1b Cartografia catastale da Planté a Mondanges – scala 1:2.000
- Tav. 2b Cartografia catastale da Valgrisenche a Breyon – scala 1:5.000
- Tav. 1c Cartografia catastale Bonne – scala 1:2.000
- Tav. 2c Cartografia catastale da Fornet a Mont Blanc – scala 1:5.000
- Tav. 1d Cartografia catastale da Fornet a Surrier – scala 1:2.000
- Tav. 2d Cartografia catastale da Saxe Savoué alla Grande Sassièr – scala 1:10.000
- Tav. MB1a Cartografia motivazionale su base C.T.R. – settore nord – scala 1:10.000
- Tav. MB1b Cartografia motivazionale su base C.T.R. – settore sud – scala 1:10.000

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1563.**

**Comune di SAINT-MARCEL. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, comma 2, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 45 del**

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de zones boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALGRISENCHE n° 24 du 19 décembre 2002, soumise à la Région le 21 février 2003 et composée des pièces indiquées ci-après :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1563 du 22 avril 2003,**

**portant approbation, avec modifications, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil**

**19.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione  
in data 08.01.2003.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal Comune di SAINT-MARCEL con deliberazione consiliare n. 45 del 19 dicembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 gennaio 2003.;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del Comune di SAINT-MARCEL, con decisione n. 12/03 nel corso della riunione del 20 marzo 2003;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal Comune di SAINT-MARCEL con deliberazione consiliare n. 45 del 19 dicembre 2002, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 gennaio 2003 e composta dagli elaborati seguenti:

*Terreni sedi di frane*

Relazione tecnica

Carta geologica di dettaglio CTR scala 1:5.000

F1 Carta geologica CTR scala 1:10.000

F2 Carta dei dissesti CTR scala 1:10.000

**communal de SAINT-MARCEL n° 45 du 19 décembre  
2002 et soumise à la Région le 8 janvier 2003.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 45 du 19 décembre 2002 et soumise à la Région le 8 janvier 2003 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 20 mars 2003 (décision n° 12/03), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 45 du 19 décembre 2002, soumise à la Région le 8 janvier 2003 et composée des pièces indiquées ci-après :

F3 Carta uso suolo scala 1:10.000

F4 Carta dell'acclività CTR scala 1:10.000

F5 Carta degli ambiti inedificabili per frana CTR scala 1:10.000

F5 a, b, c Carta degli ambiti inedificabili per frana - catastale scala 1:5.000

F5 a, b Carta degli ambiti inedificabili per frana - catastale scala 1:2.000

#### STUDI DI DETTAGLIO

Trasporto in massa lungo le conoidi

Zona Rean

Zona Fontillon

Deformazione gravitativa profonda del Mont-Corquet

#### *Terreni a rischio di inondazioni*

A1 Carta dei dissesti CTR scala 1:10.000

A2 Carta della dinamica fluviale CTR scala 1:10.000

A3 Carta degli ambiti inedificabili per inondazione - CTR scala 1:10.000

A3 a, b, c Carta degli ambiti inedificabili per inondazione - catastale scala 1:5.000

A3 a, b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione - catastale scala 1:2.000

con le seguenti modificazioni:

| avec les modifications suivantes :

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato «A» - tavole 1, 2 e 3 (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale - scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato «B» - tavole 1 e 2 (terreni a rischio di inondazione – carta tecnica regionale - scala 1:5.000); la Relazione tecnica è integrata secondo le indicazioni della Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse idriche, di cui alla nota prot. n. 5413 del 19 marzo 2003. Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999.

Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive.
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti urbanizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per

2) La commune de SAINT-MARCEL est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées. Ladite documentation modifiée doit être soumise aux structures régionales compétentes dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception

una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1627.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato»

*In diminuzione*

Cap. 47500 «Contributi a consorzi e a società consortili per la costruzione, l'acquisto, il recupero funzionale o l'ampliamento di fabbricati destinati all'attività di imprese artigiane»

anno 2003 € 15.500,00;

Struttura dirigenziale «Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»

Obiettivo gestionale n. 132201 «Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato e di altri settori»

Rich. 7245 «Contributi in conto capitale ai consorzi artigiani per insediamento nell'area industriale ex Cogne di Aosta»

par la Commune de la présente délibération, afin que lesdites structures procèdent au contrôle y afférent ;

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les plans annexés ne sont pas publiés.

---

---

**Délibération n° 1627 du 5 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

Objectif programmatique 2.2.2.10. « Mesures visant à la promotion de l'artisanat »

*diminution*

Chap. 47500 « Subventions à des consortiums et à des sociétés consortiales pour la construction, l'achat, la réhabilitation ou l'extension des bâtiments destinés à accueillir des entreprises artisanales »

année 2003 15 500,00 €

Structure de direction « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion 132201 « Mesures visant à la promotion et à l'essor de l'artisanat et d'autres secteurs »

Détail 7245 « Subventions en capital aux consortiums d'artisans qui s'implantent sur le site industriel de l'ancienne Cogne d'Aoste »

	anno 2003	€	15.500,00;
<i>in aumento</i>			
Cap. 47575	«Spese per acquisto di pubblicazioni per la promozione dell'artigianato»		
	anno 2003	€	15.500,00;
Struttura dirigenziale	«Direzione servizi camerali»		
Obiettivo gestionale n. 132003	«Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato tipico»		
Rich. 11093	«Acquisto volumi e pubblicazioni multimediali»		
	anno 2003	€	15.500,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1628.**

**Riassegnazioni in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€	22.063,32;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bi-		

	année 2003		15 500,00 €
<i>augmentation</i>			
Chap. 47575	« Dépenses pour l'achat de publications pour la promotion de l'artisanat »		
	Année 2003		15 500,00 €
Structure de direction	« Direction des services de chambre de commerce »		
Objectif de gestion 132003	« Mesures de promotion et d'essor de l'artisanat typique »		
Détail 11093	« Achat de volumes et de publications multimédia »		
	Année 2003		15 500,00 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1628 du 5 mai 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	22 063,32 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de	

	lancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 162.489,75;
		€ 162.489,75;
	Totale in diminuzione	€ 184.553,07;
<i>in aumento</i>		
Cap. 21260	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI	€ 90.000,00;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€ 1.408,89;
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro	€ 1.845,09;
Cap. 47806	Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche	€ 13.634,46;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 1.607,62;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 8.384,40;
Cap. 56920	Spese per il funzionamento del sistema bibliotecario regionale	€ 2.076,14;
Cap. 64990	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico	€ 5.113,66;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 57.384,07;
Cap. 66160	Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 3.098,74;
	Totale in diminuzione	€ 184.553,07;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concer-

	somme résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	162 489,75 €
	Total diminution	184 553,07 €
<i>augmentation :</i>		
Chap. 21260	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI »	90 000,00 €
Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil »	1 408,89 €
Chap. 26050	« Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail »	1 845,09 €
Chap. 47806	« Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »	13 634,46 €
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	1 607,62 €
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	8 384,40 €
Chap. 56920	« Dépenses pour le fonctionnement du système régional des bibliothèques »	2 076,14 €
Chap. 64990	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réhabilitation et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques »	5 113,66 €
Chap. 65920	« Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	57 384,07 €
Chap. 66160	« Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	3 098,74 €
	Total augmentation	184 553,07 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les

nente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti  
€ 22.063,32;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento  
€ 162.489,75;

*in aumento*

- «Direzione Agenzia Regionale del lavoro»:

Obiettivo gestionale

071005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 26050

Rich. 11815 (nuova istituz.) Concessione di contributo alla cooperativa sociale Les Saisons di Chambave, ai sensi della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 e della deliberazione del Consiglio regionale n. 308 in data 16 dicembre 1998, per l'assunzione di un lavoratore. Approvazione ed impegno di spesa. P.D. n. 1200 del 10.03.2000  
€ 1.845,09;

- «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:

Obiettivo gestionale

120002 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 66160

chapters compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires  
22 063,32 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement  
162 489,75 €

*Augmentation*

- « Direction de l'Agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion

071005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 26050

Détail 11815 (nouveau détail) Octroi d'une subvention à la coopérative d'aide sociale Les Saisons de Chambave, au sens de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 et de la délibération du Conseil régional n° 308 du 16 décembre 1998, aux fins du recrutement d'un travailleur. Approbation et engagement de la dépense y afférente. AD n° 1200 du 10 mars 2000  
1 845,09 €

- « Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

Objectif de gestion

120002 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 66160



Rich. 11816  
(nuova istituz.) Approvazione della bozza di convenzione con il Dipartimento di storia dell'architettura e restauro delle strutture architettoniche, dell'università di Firenze, per l'adesione al progetto, finanziato dal MURST (Ministero università e ricerca scientifica), relativo al programma di ricerca dal titolo «Restauro archeologico. Conservazione e valorizzazione dei siti e manufatti architettonici ridotti allo stato di rudere». Impegno di spesa. D.G.R. n. 4470 del 23.12.2000

€ 3.098,74;

- «Servizio archivio storico»:

Obiettivo gestionale  
122103 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;  
(nuova istituzione)

Cap. 56920

Rich. 11817  
(nuova istituz.) Approvazione dell'acquisto, a trattativa privata, presso case editrici specializzate, di opere di consultazione, di opere fuori catalogo, di grandi opere, di opere in continuazione e di testi di biblioteconomia, destinate al servizio bibliotecario regionale, per l'ultima parte dell'anno 2000. Impegno di spesa. P.D. n. 7216 del 13.12.2000

€ 1.440,00;

Cap. 56920

Rich. 11818  
(nuova istituz.) Approvazione dell'acquisto, in economia, ai sensi dei regolamenti 2/94 e 8/95, presso Spazio Tre s.r.l. di Roma, di opere fuori catalogo destinate al Servizio bibliotecario regionale, per l'anno 2000. Impegno di spesa. P.D. n. 6786 del 28.11.2000

€ 223,18;

Cap. 56920

Rich. 11819  
(nuova istituz.) Approvazione dell'acquisto, a trattativa privata, presso la U.T.E.T. Medica spa di Torino, di testi medici destinati alla biblioteca dell'ospedale di Aosta, facente parte del servizio bibliotecario regionale, per l'anno 2000. Impegno di spesa. P.D. n. 6461 del 10.11.2000

Détail 11816  
(nouveau détail) Approbation de l'ébauche de convention avec le Département d'histoire de l'architecture et de restauration des structures architecturales de l'Université de Florence, en vue de l'adhésion au projet financé par le MURST (Ministère de l'université et de la recherche scientifique) relatif au programme de recherche dénommé « Restauro archeologico. Conservazione e valorizzazione dei siti e manufatti architettonici ridotti allo stato di rudere ». Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4470 du 23 décembre 2000

3 098,74 €

- « Service des archives historiques »

Objectif de gestion  
122103 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées » (nouvel objectif)

Chap. 56920

Détail 11817  
(nouveau détail) Approbation de l'achat, par marché négocié, auprès de maisons d'édition spécialisées, d'ouvrages de consultation, d'ouvrages hors catalogue, de grands ouvrages, d'ouvrages en cours de publication et de textes de bibliothéconomie, destinés au Service régional des bibliothèques, au titre de la dernière partie de l'an 2000. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 7216 du 13 décembre 2000

1 440,00 €

Chap. 56920

Détail 11818  
(nouveau détail) Approbation de l'achat direct, au sens des règlements n° 2/1994 et n° 8/1995, auprès de Spazio TRE srl de Rome, d'ouvrages hors catalogue destinés au Service régional des bibliothèques, au titre de l'an 2000. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 6786 du 28 novembre 2000

223,18 €

Chap. 56920

Détail 11819  
(nouveau détail) Approbation de l'achat, par marché négocié, auprès de UTET Medica SpA de Turin, de textes médicaux destinés à la bibliothèque de l'hôpital d'Aoste, qui relève du Service régional des bibliothèques, au titre de l'an 2000. Engagement de la dépense y afférente. AD

	€ 380,00;	n° 6461 du 10 novembre 2000	380,00 €
Cap. 56920		Chap. 56920	
Rich. 11820 (nuova istituz.)	Indizione di appalto a pubblico incanto per il servizio di fornitura di riviste in lingua italiana e di riviste estere al sistema bibliotecario regionale per il triennio 1999/2001. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2805 del 24.08.1998	Détail 11820 (nouveau détail)	Lancement d'un appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de fourniture de revues en langue italienne et de revues étrangères au Système régional des bibliothèques au titre de la période 1999/2001. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2805 du 24 août 1998
	€ 32,96;		32,96 €
• «Direzione beni architettonici e beni storico artistici»:		• « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »	
Obiettivo gestionale 123002	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 123002	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65920		Chap. 65920	
Rich. 11821 (nuova istituz.)	Approvazione e affido alle ditte FYB Costruzioni di Pont-Saint-Martin ed Elettrodinamica s.p.a. di Genova, a seguito della rescissione del contratto dei lavori di restauro del fabbricato denominato Tour de l'Archet in Comune di Morgex di cui alla D.G.R. n. 4122/02, dell'esecuzione in economia dei lavori urgenti necessari alla salvaguardia del monumento e alla protezione di quanto realizzato. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 4684 del 09.12.2002	Détail 11821 (nouveau détail)	Approbation – suite à la résiliation du contrat relatif aux travaux de restauration du bâtiment dénommé Tour de l'Archet, dans la commune de Morgex, visé à la DGR n° 4122/2002 – de la réalisation en régie des travaux urgents nécessaires aux fins de la sauvegarde dudit monument et des ouvrages déjà réalisés et attribution desdits travaux aux entreprises FYB Costruzioni de Pont-Saint-Martin et Elettrodinamica SpA de Gênes. DGR n° 4684 du 9 décembre 2002
	€ 1.846,64;		1 846,64 €
• «Servizio beni architettonici»:		• « Service des biens architecturaux »	
Obiettivo gestionale 123102	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 123102	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65920		Chap. 65920	
Rich. 11822 (nuova istituz.)	Affido d'incarico all'Ing. Maurizio Saggese, ai sensi della l.r. n. 12/96, della progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva, direzione, assistenza e contabilità ai lavori di rifacimento degli impianti tecnici (elettrico, idrotermosanitario, rilevazione incendi ed antintrusione) del castello di Fénis e sua dipendenza. Impegno di spesa. D.G.R. n. 314 dell'08.02.1999	Détail 11822 (nouveau détail)	Mandat attribué à l'ingénieur Maurizio Saggese en vue de l'élaboration de l'avant-projet, du projet définitif et du projet d'exécution, ainsi que de la direction, de l'assistance et de la comptabilité des travaux de réfection des installations techniques (systèmes électrique, hydraulique, thermique, sanitaire, de détection des incendies et d'alarme) du château de Fénis et de ses accessoires. Engagement de la dépense y afférente.

DGR n° 314 du 8 février 1999

€ 55.537,43;

55 537,43 €

- «Servizio incentivi ai consorzi e alle imprese artigiane»:

Obiettivo gestionale

132203 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;  
(nuova istituzione)

Cap. 47806

Rich. 11823

(nuova istituz.) Approvazione della concessione di contributi a soggetti vari della Regione per la realizzazione di iniziative per lo sviluppo ed il potenziamento delle attività artigianali, ai sensi della legge regionale 51/94. Impegno di spesa. D.G.R. n. 1171 del 17.04.2000

€ 13.634,46;

- «Servizio infrastrutture»:

Obiettivo gestionale

162104 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 64990

Rich. 11824

(nuova istituz.) Approvazione di un primo intervento di sistemazione ambientale delle aree esterne del castello di Sarre ed impegno di spesa per la provvista, in economia, di beni e servizi necessari per la gestione del cantiere forestale istituito presso il castello stesso. D.G.R. n. 2537 del 31.07.2000

€ 3.500,00;

Cap. 64990

Rich. 11825

(nuova istituz.) Approvazione della realizzazione di ulteriori lavori di manutenzione e restauro del parco del castello di Aymavilles. Impegno di spesa. D.G.R. n. 3037 dell'11.09.2000

€ 1.613,66;

Cap. 21260

Rich. 11826

(nuova istituz.) Fondo per speciali programmi di investimento di cui alla l.r. 26.05.1993, n. 46. Approvazione del programma definitivo degli interventi per il triennio 1996/98. Impegno di spesa. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'ese-

- « Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion

132203 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées » (nouvel objectif)

Chap. 47806

Détail 11823

(nouveau détail) Approbation de l'octroi de subventions à différents sujets de la Région en vue de la réalisation d'initiatives visant le développement et le renforcement des activités artisanales, aux termes de la loi régionale n° 51/1994. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 1171 du 17 avril 2000

13 634,46 €

- « Service des infrastructures »

Objectif de gestion

162104 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 64990

Détail 11824

(nouveau détail) Approbation d'une première action de réaménagement des espaces extérieurs du château de Sarre et engagement de la dépense nécessaire pour l'achat direct des biens et des services nécessaires à la gestion du chantier forestier créé auprès dudit château. DGR n° 2537 du 31 juillet 2000

3 500,00 €

Chap. 64990

Détail 11825

(nouveau détail) Approbation de la réalisation de travaux supplémentaires d'entretien et de restauration du parc du château d'Aymavilles. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 3037 du 11 septembre 2000

1 613,66 €

Chap. 21260

Détail 11826

(nouveau détail) Fonds pour les plans spéciaux d'investissement visé à la LR n° 46 du 26 mai 1993. Approbation du plan définitif des actions à réaliser au titre de la période 1996/1998. Engagement de la dépense y afférente. Liquidation des subventions destinées à l'élaboration des projets

cuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. n. 5430 del 29.11.1996

€ 90.000,00;

Cap. 21820

Rich. 11827  
(nuova istituz.)

Designazione, ai sensi del d.lgs. n. 494/96, del Geom. Augusto Pession di Châtillon, in qualità di coordinatore della sicurezza per la progettazione delle opere antincendio relative alla pista forestale denominata «Grand Bois», nel Comune di Châtillon. Impegno di spesa. P.D. n. 4377 del 10.08.1999

€ 1.408,89;

- «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:

Obiettivo gestionale

172009

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 52500

Rich. 11828  
(nuova istituz.)

Designazione, ai sensi del d.l.vo. 14 agosto 1996, n. 494, come modificato dal d.l.vo. 19 novembre 1999, n. 528, dell'Ing. Claudio Cretier, di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di costruzione dell'acquedotto consortile a servizio di vari comuni da Courmayeur sino ad Aosta (2° segmento) tratto relativo al potenziamento della distribuzione nella zona est di Aosta. Finanziamento di spesa. P.D. n. 4976 del 30.08.2000

€ 1.285,20;

Cap. 52500

Rich. 11829  
(nuova istituz.)

Affido d'incarico, ai sensi dell'articolo 16 comma 2 della l.r. 20.06.1996, n. 12, come modificata dalla l.r. n. 29/1999, agli Ingegneri Claudio Cretier e Fabio Fabiani, di Aosta, delle funzioni di direzione dei lavori di costruzione dell'acquedotto consortile a servizio di vari comuni da Courmayeur sino ad aosta (2° segmento - tratto relativo al potenziamento della distribuzione nella zona est di Aosta). Finanziamento di spesa.

d'exécution relatifs auxdites actions, ainsi que de la première avance pour la réalisation de celles-ci par les administrations locales. DGR n° 5430 du 29 novembre 1996 90 000,00 €

Chap. 21820

Détail 11827  
(nouveau détail)

Désignation, au sens du décret législatif n° 494/1996, de M. Augusto Pession, géomètre de Châtillon, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de l'élaboration du projet relatif aux ouvrages de protection contre les incendies de la piste forestière dénommée « Grand Bois », dans la commune de Châtillon. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 4377 du 10 août 1999

1 408,89 €

- « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion

172009

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 52500

Détail 11828  
(nouveau détail)

Désignation, au sens du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 528 du 19 novembre 1999, de M. Claudio Cretier, ingénieur d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de la réalisation des travaux de construction du réseau consorcial d'adduction d'eau desservant différentes communes entre Courmayeur et Aoste (2° tranche - partie relative au renforcement de la distribution de l'eau à Aoste Est). Financement de la dépense y afférente. AD n° 4976 du 30 août 2000

1 285,20 €

Chap. 52500

Détail 11829  
(nouveau détail)

Attribution à MM. Claudio Cretier et Fabio Fabiani, ingénieurs d'Aoste, des fonctions de direction des travaux de construction du réseau consorcial d'adduction d'eau desservant différentes communes entre Courmayeur et Aoste (2° tranche - partie relative au renforcement de la distribution de l'eau à Aoste Est), au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR

D.G.R. n. 2455 del 24.07.2000

€ 7.099,20;

- «Direzione opere stradali»:

Obiettivo gestionale

183005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300

Rich. 11830

(nuova istituz.) Designazione, ai sensi del d.lgs. 14 agosto 1996, n. 494 come modificato ed integrato dal d.lgs 19 novembre 1999, n. 528, dell'Ing. Claudio Cretier, di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza per l'esecuzione dei lavori di ammodernamento e sistemazione del bivio per le frazioni Vens e Vertosan, in Comune di Avise. Finanziamento di spesa. P.D. n. 4097 del 14.07.2000

€ 1.607,62;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1630.

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per la gestione di una assegnazione statale e di altri fondi per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

n° 29/1999. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 2455 du 24 juillet 2000

7 099,20 €

- « Direction des ouvrages routiers »

Objectif de gestion

183005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51300

Détail 11823

(nouveau détail) Désignation, au sens du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, tel qu'il a été modifié et complété par le décret législatif n° 528 du 19 novembre 1999, de M. Claudio Crétier, ingénieur d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de la réalisation des travaux de modernisation et de réaménagement du croisement pour les hameaux de Vens et de Vertosan, dans la commune d'Avise. Financement de la dépense y afférente. AD n° 4097 du 14 juillet 2000

1 607,62 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Délibération n° 1630 du 5 mai 2003,

**rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2003 de la Région indiqués ci-après :

Recettes

Cap. 13050 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» € 328.994,00;

*Parte spesa*

Cap. 72530 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» € 328.994,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 1.942.892.338,54 per la competenza e di euro 2.334.264.338,54 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Cap. 72530

Struttura dirigenziale «Dipartimento delle opere pubbliche»

Obiettivo 180002 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Rich. 8080 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» € 328.994,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1641.**

**Modifica e integrazione della deliberazione di Giunta n. 4697, in data 10 dicembre 2001, concernente le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni a favore delle imprese turistico-ricettive e commerciali e dei relativi allegati 1 e 3, ai sensi dell'articolo 20 della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali».**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di procedere alle seguenti modifiche e integrazioni

Chap. 13050 « Gestion du fonds régional pour le logement » 328 994,00 €

*Dépenses*

Chap. 72530 « Gestion du fonds régional pour le logement » 328 994,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 1 942 892 338,54 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 334 264 338,54 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par les augmentations indiquées ci-après, au titre de l'an 2003 :

Chap. 72530

Structure de direction « Département des ouvrages publics »

Objectif 180002 « Gestion des subventions destinées à la construction sociale »

Détail 8080 « Gestion du fonds régional pour le logement » 328 994,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, remplacés par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1641 du 5 mai 2003,**

**modifiant et complétant la délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001 (Approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entreprises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales aux termes du premier alinéa de l'article 20 de la LR n° 19 du 4 septembre 2001, portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales), ainsi que ses annexes 1 et 3.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 4697

della deliberazione della Giunta regionale n. 4697, in data 10 dicembre 2001 e dei relativi allegati, concernente l'approvazione delle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni a favore delle imprese turistico-ricettive e commerciali, ai sensi dell'articolo 20 della l.r. 19/2001, già modificata con deliberazioni di Giunta n. 3927 e 3928, in data 28 ottobre 2002:

a) il punto 4) della deliberazione della Giunta regionale n. 4697, in data 10 dicembre 2001 viene modificato nel modo seguente:

4) di stabilire che, allorquando gli uffici istruttori considerano necessaria la produzione di ulteriore documentazione indispensabile per la conclusione dell'istruttoria o l'integrazione della documentazione presentata, i termini di cui al punto 2 si intendono sospesi fino alla data di ricevimento, da parte della Regione o di Finaosta, della documentazione mancante, fermo restando che la mancata produzione della predetta documentazione integrativa o ulteriore, entro 60 giorni dalla formulazione della relativa richiesta, comporta l'inammissibilità della domanda di finanziamento;

b) la lettera c), punto 3) del paragrafo 2.1 dell'allegato 1, è modificata nel modo seguente:

c) documentazione di cui al punto 2 o di cui al punto 4 comprovante un investimento non inferiore al 20% della spesa ammissibile per l'acquisto,

c) il paragrafo 3.3.5 dell'allegato 1 è modificato nel modo seguente:

3.3.5 La concessione dell'agevolazione avviene con deliberazione della Giunta regionale per tutte le domande istruite positivamente entro il 31 gennaio, il 31 marzo, il 31 maggio, il 31 luglio, il 30 settembre e il 30 novembre di ogni anno;

d) la lettera a) del paragrafo 3.1 dell'allegato 2, è modificata nel modo seguente:

a) «Realizzazione» l'intervento volto alla creazione di nuove strutture destinate ad esercizi alberghieri, complessi turistici all'aperto e strutture complementari;

e) dopo il primo capoverso della lettera f) del paragrafo 4.4 dell'allegato 2 viene aggiunto:

All'atto della presentazione della domanda di agevolazione dovrà risultare possibile, attraverso il sito, effettuare transazioni on-line tramite carta di credito;

f) al paragrafo 4.5.1. dell'allegato 2, viene aggiunto:

– fatture o documenti equipollenti di importo inferiore a 100,00 Euro di spesa ammissibile, IVA esclusa;

du 10 décembre 2001 (Approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entreprises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales, aux termes de l'article 20 de la LR n° 19/2001) et ses annexes, déjà modifiées par les délibérations du Gouvernement régional n° 3927 et 3928 du 28 octobre 2002, sont modifiées comme suit :

a) Le point 4) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001 est modifié comme suit :

4) Si les bureaux chargés de l'instruction estiment que des pièces supplémentaires sont indispensables aux fins de l'achèvement de l'instruction ou que la documentation produite doit être complétée, les délais visés au point 2) de la présente délibération sont suspendus jusqu'à la date de réception, par la Région ou par Finaosta, de la documentation susmentionnée. Au cas où les pièces complémentaires requises ne seraient pas produites dans le délai de 60 jours à compter de la requête y afférente, la demande de financement est jugée non recevable ;

b) La lettre c) du sous-point 3) du point 2.1 de l'annexe 1 est modifiée comme suit :

c) Documentation visée au point 2 ou au point 4 du présent texte attestant un investissement non inférieur à 20 p. 100 de la dépense jugée éligible ;

c) Le point 3.3.5 de l'annexe 1 est modifié comme suit :

3.3.5 Les aides faisant l'objet des demandes dont l'instruction a abouti à un résultat favorable au plus tard le 31 janvier, le 31 mars, le 31 mai, le 31 juillet, le 30 septembre et le 30 novembre de chaque année sont octroyées par délibération du Gouvernement régional ;

d) La lettre a) du point 3.1 de l'annexe 2 est modifiée comme suit :

a) L'on entend par réalisation la création de nouveaux bâtiments destinés à accueillir des établissements hôteliers, des structures d'accueil touristique en plein air et des structures complémentaires ;

e) Les mots suivants sont ajoutés après le premier paragraphe de la lettre f) du point 4.4 de l'annexe 2 :

Au moment de la présentation de la demande de subvention, il doit être possible, grâce au site, d'effectuer des transactions en ligne au moyen de cartes de crédit ;

f) Au point 4.5.1 de l'annexe 2 est ajouté le tiret suivant :

– factures ou documents équivalents relatifs à des dépenses éligibles, d'un montant non inférieur à 100,00 euros, IVA exclue ;

g) dopo il paragrafo 6.1 dell'allegato 2, viene aggiunto il seguente:

6.1 bis La cessione d'azienda che non comporta da parte del cessionario interventi di ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento o riqualificazione ma semplicemente una riorganizzazione dell'attività di impresa è finanziabile esclusivamente in regime «de minimis»;

h) alla lettera a) del paragrafo 2.1 dell'allegato 3, viene aggiunto:

– i piccoli dettaglianti del commercio che operano nel settore dei prodotti alimentari. Per piccoli dettaglianti si intendono i titolari di esercizi commerciali al dettaglio con superfici di vendita inferiori a 150 mq e con un numero di dipendenti inferiori a 5;

i) il paragrafo 2.1, lettera c), secondo trattino dell'allegato 3, è modificato nel modo seguente:

– Attività ausiliarie dell'intermediazione finanziaria limitatamente al codice 67.13;

l) la lettera d) del paragrafo 2.1 dell'allegato 3, inserita dalla D.G. 3928/2002 è abrogata;

m) la lettera a) del paragrafo 3.1 dell'allegato 3, è modificata nel modo seguente:

b) «Realizzazione» l'intervento volto alla creazione di nuove strutture destinate all'esercizio delle attività commerciali considerate al punto 2.1, lettere a), b), c) e e);

n) dopo la lettera c) del paragrafo 4.3 dell'allegato 3, viene aggiunto:

Nel caso di acquisto di unità immobiliari ad uso ufficio ammesse ad agevolazione per le attività di intermediazione del commercio e per le attività ausiliari dell'intermediazione finanziaria, tali unità dovranno risultare accatastate ad uso ufficio prima dell'erogazione a saldo dell'agevolazione e la superficie finanziabile non potrà eccedere i 50 mq.;

o) dopo il primo capoverso della lettera e) del paragrafo 4.3 dell'allegato 3 viene aggiunto:

All'atto della presentazione della domanda di agevolazione dovrà risultare possibile, attraverso il sito, effettuare transazioni on-line tramite carta di credito;

p) al paragrafo 4.5.1. dell'allegato 3, viene aggiunto:

– fatture o documenti equipollenti di importo inferiore a 100,00 Euro di spesa ammissibile, IVA esclusa;

q) alla lettera b) del paragrafo 6.1 dell'allegato 3, viene aggiunto:

g) Après le point 6.1 de l'annexe 2 est ajouté le point suivant :

6.1 bis La cession de l'entreprise ne comportant pas, pour le cessionnaire, des mesures de restructuration, d'agrandissement, de modernisation ou de requalification, mais simplement une réorganisation de l'activité, peut être financée uniquement dans le cadre du régime « de minimis » ;

h) À la lettre a) du point 2.1 de l'annexe 3 est ajouté le tiret suivant :

– les petits détaillants œuvrant dans le secteur des produits alimentaires. L'on entend par petit détaillant tout titulaire d'un établissement de vente au détail ayant une superficie inférieure à 150 m<sup>2</sup> et moins de 5 salariés ;

i) Le deuxième tiret de la lettre c) du point 2.1 de l'annexe 3 est modifié comme suit :

– activités auxiliaires d'intermédiation financière (limitativement au code 67.13 ;

l) La lettre d) du point 2.1 de l'annexe 3, introduite par la DGR n° 3928/2002, est abrogée ;

m) La lettre a) du point 3.1 de l'annexe 3 est modifiée comme suit :

b) L'on entend par réalisation la création de nouvelles structures destinées à l'exercice des activités commerciales visées au point 2.1, lettre a), b), c) et e) du présent texte ;

n) Après la lettre c) du point 4.3 de l'annexe 3 est ajoutée le paragraphe suivant :

En cas d'achat d'unités immobilières destinées à accueillir des bureaux et financées au titre des activités d'intermédiation dans le secteur du commerce et des activités auxiliaires d'intermédiation financière, lesdites unités doivent être inscrites au cadastre en tant qu'immeubles à usage de bureau avant le versement du solde de l'aide en cause et la superficie susceptible d'être financée ne doit pas dépasser 50 m<sup>2</sup> ;

o) Après le premier paragraphe de la lettre e) du point 4.3 de l'annexe 3 est ajoutée la phrase suivante :

Au moment de la présentation de la demande de subvention, il doit être possible, grâce au site, d'effectuer des transactions en ligne au moyen de cartes de crédit ;

p) Au point 4.5.1. de l'annexe 3 est ajouté le tiret suivant :

– factures ou documents équivalents relatifs à des dépenses éligibles, d'un montant non inférieur à 100,00 euros, IVA exclue ;

q) À la lettre b) du point 6.1 de l'annexe 3 est ajoutée le paragraphe suivant :



Tale misura è aumentata fino ad un massimo del 40% della spesa ammissibile in caso di investimenti effettuati da piccoli dettaglianti del commercio che operano prevalentemente nel settore del commercio di prodotti alimentari il cui esercizio sia ubicato nei centri storici individuati dal PRGC e nelle fasce limitrofe di cui al comma 4, articolo 9, della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 «Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale» oppure nei Comuni con popolazione inferiore a 300 abitanti o a rischio di spopolamento, intendendo come tali quei Comuni nei quali tra il penultimo e l'ultimo censimento si è verificato un decremento della popolazione residente pari o superiore al 5%;

r) dopo il paragrafo 6.1 dell'allegato 3, viene aggiunto il seguente:

6.1 bis La cessione d'azienda che non comporta da parte del cessionario interventi di ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento o riqualificazione ma semplicemente una riorganizzazione dell'attività di impresa è finanziabile esclusivamente in regime «de minimis».

---

---

#### Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1694.

**Approvazione dell'accreditamento temporaneo di una struttura socio-sanitaria, sita in Comune di DONNAS, destinata a residenza, a ciclo continuativo e diurno, per utenti affetti da morbo di Alzheimer condotta da Solidarietas S.r.l. di NOVARA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'accreditamento temporaneo di una struttura socio-sanitaria, sita in comune di DONNAS, destinata a residenza, a ciclo continuativo e diurno, per utenti affetti da morbo di Alzheimer condotta da Solidarietas S.r.l. di NOVARA, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, e della deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998;

2. di stabilire che l'accreditamento previsto dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è condizionato alla verifica, da parte della competente struttura, della sussistenza – al momento dell'avvio dell'attività – dei seguenti requisiti:

- a) la formalizzazione dell'organigramma della struttura;
- b) la disponibilità del modulo per l'acquisizione del consenso informato;
- c) l'individuazione del referente della struttura addetto ai rapporti con il pubblico ed alle manutenzioni;

Les aides en cause sont augmentées jusqu'à 40 p. 100 maximum de la dépense éligible en cas d'investissements effectués par les petits détaillants œuvrant essentiellement dans le secteur du commerce de produits alimentaires et dont l'établissement est situé dans les centres historiques visés au PRGC et dans les zones limitrophes indiquées au quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) ou bien dans les communes ayant moins de 300 habitants ou à risque de dépeuplement, à savoir les communes dont la population résidante a fait l'objet, entre l'avant-dernier et le dernier recensement, d'une diminution égale ou supérieure à 5 p. 100 ;

r) Après le point 6.1 de l'annexe 3 est ajouté le point suivant :

6.1 bis La cession de l'entreprise ne comportant pas, pour le cessionnaire, des mesures de restructuration, d'agrandissement, de modernisation ou de requalification, mais simplement une réorganisation de l'activité, peut être financée uniquement dans le cadre du régime « de minimis ».

---

---

#### Délibération n° 1694 du 5 mai 2003,

**portant approbation de l'accreditation temporaire d'une structure socio-sanitaire située dans la commune de DONNAS, destinée à l'hébergement et à l'accueil de jour des malades d'Alzheimer et gérée par la société «Solidarietas s.r.l.» de NOVARA, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée l'accreditation temporaire d'une structure socio-sanitaire située dans la commune de DONNAS, destinée à l'hébergement et à l'accueil de jour des malades d'Alzheimer et gérée par la société «Solidarietas s.r.l.» de NOVARA, aux termes de l'article 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998 ;

2. L'accreditation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération est subordonnée à la vérification, de la part de la structure compétente, du fait qu'au moment du début de l'activité de la structure concernée :

- a) L'organigramme a été formalisé ;
- b) Le formulaire pour l'acquisition du consentement éclairé est disponible ;
- c) Le référent de la structure, chargé des rapports avec le public et de l'entretien, a été nommé ;

- d) la presenza di modalità tese a misurare la soddisfazione dell'utente e di modalità per la presentazione e la gestione dei reclami;
- e) la diffusione all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, agli Ordini ed ai Collegi professionali interessati, nonché alle associazioni rappresentative degli utenti, del piano annuale delle attività;

3. di stabilire che il legale rappresentante di Solidarietas S.r.l. di NOVARE provveda annualmente alla trasmissione, alle strutture regionali competenti in materia di accreditamento e di sanità territoriale, di una relazione dettagliata sull'attività svolta, con particolare riferimento al grado di raggiungimento degli obiettivi, espressi in termini qualitativi e quantitativi, delle prestazioni sanitarie e socio-sanitarie erogate;

4. di dare atto che, ai sensi del punto 8. della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998, l'accreditamento è concesso per la durata di tre anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

5. di stabilire che, a seguito dell'eventuale emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi degli articoli 8-bis, 8-ter e 8-quater, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il legale rappresentante provveda all'adeguamento della struttura di cui trattasi, secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

6. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

7. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia al legale rappresentante della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

---

---

#### **Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1713.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada comunale di Payel in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dal Comune di VALSAVARENCHÉ.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 24 ottobre 2002 dal Comune di VALSAVARENCHÉ, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di costruzione della strada comunale di Payel in Comune di VALSAVARENCHÉ, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 1450/5/DTA e

- d) Les mesures visant à satisfaire les exigences des usagers ont été adoptées et les modalités de présentation et de gestion des réclamations ont été établies ;
- e) Le plan annuel d'activité a été transmis à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux ordres et aux conseils professionnels concernés, ainsi qu'aux associations représentatives des usagers ;

3. Le représentant légal de «Solidarietas s.r.l.» de NOVARE doit transmettre chaque année aux structures régionales compétentes en matière d'accréditation et de santé territoriale un rapport détaillé sur l'activité exercée et notamment sur le degré de réalisation des objectifs poursuivis, en termes qualitatifs et quantitatifs, pour ce qui est des prestations sanitaires et socio-sanitaires fournies ;

4. Aux termes du point 8 de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accréditation est accordée pour une période de trois ans à compter de la date de la présente délibération ; tout éventuel renouvellement est subordonné à la présentation d'une demande ad hoc, qui doit être déposée, assortie de la documentation nécessaire, trois mois au moins avant l'expiration de la période d'accréditation ;

5. Après l'adoption des actes du ressort de l'État ou de la Région au sens des articles 8 bis, 8 ter et 8 quater du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le représentant légal de la structure doit pourvoir à l'adaptation de celle-ci, selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en la matière ;

6. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

7. La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente, au représentant légal de la structure en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

---

---

#### **Délibération n° 1713 du 5 mai 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VALSAVARENCHÉ, en vue de la construction de la route communale de Payel, dans ladite commune.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 24 octobre 2002 par la Commune de VALSAVARENCHÉ en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation de la route communale de Payel, à VALSAVARENCHÉ, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la

n. 1451/5/DTA in data 27 gennaio 2003, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta;
- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che, con nota prot. n. 23770/5/DTA in data 31 ottobre 2002 si è inoltre richiesto il parere dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 4910/DTA in data 12 marzo 2003);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta (nota prot. n. 6607/RN in data 14 marzo 2003);
- parere negativo espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 6950/TP in data 14 aprile 2003);
- parere espresso dall'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso (nota prot. n. 3829 in data 20 dicembre 2002);

Preso atto del parere negativo espresso dall'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso (nota prot. n. 3829 in data 20 dicembre 2002), che recita testualmente:

«... omissis... precisato che nel sopralluogo congiunto del 15.11.1999 era stato preso in considerazione il progetto di una pista ad esclusivo uso estivo; si esprime parere negativo sulla soluzione prospettata per l'impatto creato dal tunnel e in generale l'impatto paesaggistico della configurazione del tracciato come "strada" in alternativa alla precedente ipotesi di realizzazione di una pista»;

Preso atto del parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta (nota prot. n. 6607/RN in data 14 marzo 2003), ove si specifica quanto segue:

«si esprime parere favorevole alla realizzazione delle opere in oggetto, a condizione che vengano attuate tutte le misure di mitigazione degli impatti descritti nello Studio di Impatto Ambientale.

gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 27 janvier 2003, réf. n° 1450/5/DTA et n° 1451/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Direction du corps forestier de la Vallée d'Aoste ;
- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 31 octobre 2002, réf. n° 23770/5/DTA, l'avis de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis ;

Considérant que lors de l'instruction les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 12 mars 2003, réf. n° 4910/DTA), quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques, par la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste (lettre du 14 mars 2003, réf. n° 6607/RN) ;
- Avis défavorable exprimé, quant aux obligations liées à la protection du paysage, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 14 avril 2003, réf. n° 6950/TP) ;
- Avis exprimé par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis (lettre du 20 décembre 2002, réf. n° 3829) ;

Rappelant l'avis défavorable exprimé par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis (lettre du 20 décembre 2002, réf. n° 3829) et rédigé comme suit :

Rappelant l'avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques, par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste (lettre du 14 mars 2003, réf. n° 6607/RN) et rédigé comme suit :

Inoltre dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- Gli interventi dovranno essere realizzati rispettando tutte le indicazioni operative illustrate nella relazione geologica;
- Durante l'esecuzione delle opere, potranno essere effettuati depositi temporanei di materiale nelle strette adiacenze del cantiere, a condizione che vengano adeguatamente recintati, al fine di evitare fenomeni di scarichi abusivi. Al termine dei lavori, le aree occupate dal cantiere e dal deposito dovranno essere accuratamente ripristinate mediante gli opportuni livellamenti ed inerbimenti con specie foraggiere idonee al sito;
- Ogni altro tipo di materiale derivante da demolizioni o da altro genere di lavorazione, non riutilizzabile in cantiere, dovrà essere smaltito nel rispetto della vigente normativa in materia di rifiuti;
- Dovrà essere posta la massima cura nel controllo dello stato dei mezzi che opereranno nell'area, al fine di evitare possibili episodi di inquinamento del suolo;
- L'attraversamento del Torrente Arpasse dovrà essere opportunamente dimensionato, al fine di prevenire seri danni in caso di forti precipitazioni piovose;
- I muretti ed i canali irrigui a cielo aperto esistenti che dovessero essere eventualmente danneggiati in fase di realizzazione delle opere, dovranno essere ripristinati;
- Il taglio delle piante dovrà essere limitato allo stretto indispensabile e, durante gli interventi, si avrà cura di non danneggiare la vegetazione rimanente e di evitare il rotolamento a valle di materiale pietroso e terroso.

Si rammenta, inoltre, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 12 marzo 2003, ha:

- a) Preso atto del parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 4910/5/DTA in data 12 marzo 2003), che recita quanto segue:

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 12 mars 2003 :

- a) A pris acte de l'avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 12 mars 2003, réf. n° 4910/DTA) et rédigé comme suit :

«lo scrivente Servizio, dopo aver esaminato la documentazione progettuale presentata, è giunto alle seguenti determinazioni:

1. La strada in progetto prevede l'attraversamento di un'area classificata "ad alta pericolosità" per frana e per alluvione (zona F1 e fascia A ai sensi degli artt. 35 e 36 della L.R. 11/1998), in quanto, secondo la Deliberazione di Giunta Regionale 4268/2000:
  - a) l'area in esame è stata colpita da fenomeni torrentizi e di colata detritica legati all'evento alluvionale dell'ottobre 2000, come documentato dalla cartografia dei dissesti approntata dall'Amministrazione Regionale (l'alveo del T. Arpasse è stato sede di attività torrentizia e di debris flow; l'impluvio subparallelo presente ad un centinaio di m a Nord del precedente è stato soggetto a colata detritica avente larghezza di alcune decine di metri; in entrambi i casi il materiale detritico ha invaso e sepolto la sottostante strada comunale Creton – Ver-Le Bois);
  - b) il settore attraversato dal T. Arpasse è classificato come "area a pericolosità molto elevata non perimetrata" (per esondazioni e dissesti morfologici di carattere torrentizio) nella cartografia PAI (Foglio 112 – Sez. I – Gran Paradiso).

Pertanto, qualora l'intervento presentasse un particolare interesse economico e sociale, il progetto dovrà essere prioritariamente oggetto di una richiesta di deroga all'art. 35 della L.R. 11/1998, da sottoporre, previo parere dello scrivente Servizio, alla Giunta Regionale. Il progetto dovrà fondarsi, quindi, su specifiche indagini geognostiche che dovranno essere illustrate in una relazione tecnica approfondita allegata al progetto.

2. A tal proposito, lo scrivente Servizio non ritiene adeguata e sufficiente la documentazione fornita nella "relazione geologica" allegata al progetto presentato in sede di VIA, soprattutto considerati gli impatti dell'opera sull'assetto geologico e geomorfologico (dato che questa prevede una galleria di una cinquantina di metri di lunghezza, da scavarsi in depositi detritici

ci). In ogni caso, indipendentemente dall'esistenza di settori vincolati come aree ad alta pericolosità, si fa inoltre presente che, nella Legge 216/1995 ("Merloni bis"), riguardante le opere pubbliche o parzialmente finanziate dalla pubblica amministrazione, la redazione del progetto preliminare assume un ruolo di maggiore importanza di quello che traspare dal D.M. 11.03.1998. Questo allo scopo di fornire preliminarmente gli elementi di valutazione per l'accertamento della fattibilità tecnica, nonché economica, degli interventi. La relazione in esame, invece, non fornisce alcuna caratterizzazione geotecnica dei terreni che saranno soggetti a ingenti sbancamenti (seppure a carattere provvisorio), comprendente la stratigrafia corredata dagli opportuni parametri di angolo di attrito interno, densità relativa o indice di consistenza, eventuale coesione, livello della falda e sua oscillazione. Non è stata definita, in alternativa, alcuna programmazione delle indagini da eseguirsi a supporto del progetto esecutivo. Non sono state effettuate verifiche di stabilità sul pendio naturale in corrispondenza delle sezioni soggette a sbancamenti, in particolare nei pressi di Payel, né sono state condotte verifiche sulle opere di sostegno. Manca la verifica idraulica del ponte in progetto.

3. La carta geologica appare lacunosa (mancano ad es. i limiti tra le formazioni) e non riporta i fenomeni di dissesto progressivi (solo citati marginalmente nella relazione).

Alla luce delle precedenti considerazioni si ritiene che, per quanto di competenza, non sia approvabile il progetto così come presentato»;

- b) Preso atto del parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 4839/UR in data 11 marzo 2003), che recita testualmente:

- b) A pris acte de l'avis exprimé par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 11 mars 2003, réf. n° 4839/UR) et rédigé comme suit :

«Si osserva che il tracciato della strada in progetto risulta difforme dalle indicazioni cartografiche contenute nel PRGC. Si rileva l'assenza di verifiche relative all'eventuale presenza di ambiti inedificabili ai sensi della LR 11/1998, titolo V, Capo I, fatta eccezione per le aree boscate»;

- c) espresso all'unanimità parere negativo, concordando con i pareri pervenuti in sede istruttoria;

- c) A exprimé, à l'unanimité, un avis défavorable, compte tenu des avis formulés lors de l'instruction ;

Preso atto del parere espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 6950/TP in data 14 aprile 2003), che recita quanto segue:

Rappelant l'avis exprimé, quant aux obligations liées à la protection du paysage, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 14 avril 2003, réf. n° 6950/TP) et rédigé comme suit :

«per quanto di competenza, ai sensi delle leggi sopracitate, questo Servizio, fa memoria innanzitutto che in sede di sopralluogo congiunto il 15.11.99 era stato concordato il progetto per una semplice pista ad esclusivo uso estivo che si inseriva in modo armonico nel paesaggio. Si rileva, invece, che il progetto presentato, di caratteristiche completamente diverse da quanto stabilito preliminarmente, produrrebbe un impatto fortemente negativo nell'ambito tutelato non solo per la tipologia viaria adottata, con carreggiata di dimensione stradale, ma anche e soprattutto per la previsione di una galleria che costituisce un elemento totalmente avulso rispetto al fragile quadro paesaggistico locale. Pertanto, alla luce di quanto sopra esposto, si esprime parere negativo alla realizzazione delle opere previste nel progetto presentato»;

Richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30.12.2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

À l'unanimité,

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di VALSAVARENCHÉ, di costruzione della strada comunale di Payel in Comune di VALSAVARENCHÉ, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dall'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso, così come riportate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1864.**

**Scioglimento del Consiglio comunale di GABY, ai sensi dell'art. 43, comma 2 dello Statuto speciale della Valle d'Aosta.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il proprio atto n. 1757 in data 5 maggio 2003, con il quale si richiedeva al Consiglio regionale di esprimersi, ai sensi di quanto previsto dall'art. 43, comma 2 dello Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in merito allo scioglimento del Consiglio comunale di GABY, a seguito delle dimissioni dalla carica presentate dal Vice Sindaco e da n. 6 Consiglieri, rese con atti separati contemporaneamente presentati al protocollo del Comune;

Visto il parere favorevole espresso dal Consiglio regionale nell'adunanza del 14 maggio 2003, con deliberazione n. 3196/XI del 14.05.2003;

Considerato che ai sensi dell'art. 19, comma 3 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), sostituito dall'art. 5 della L.R. 31 marzo 2003, n. 8, e dell'art. 30ter, comma 6 della L.R. 54/1998, inserito dall'art. 19 della legge regionale 8/2003, le dimissioni dalla carica di Consigliere e di Vice Sindaco sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci;

Tenuto conto che, ai sensi dell'art. 19 bis, comma 4 della l.r. 54/1998, inserito dall'art. 6 della L.R. 8/2003, non si fa luogo alla surrogazione dei dimissionari qualora, ricorrendone i presupposti, si debba procedere allo scioglimento del Consiglio comunale, a norma dell'art. 70, comma 1, lett. c), n. 6 della l.r. 54/1998, come inserito dall'art. 37 della L.R. 8/2003, e cioè quando non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi per cessazione dalla carica per dimissioni contestuali, ovvero rese con atti separati purché contemporaneamente presentati al protocollo del Comune, della maggioranza dei componenti assegnati al Consiglio;

Preso atto che il Consiglio del Comune di GABY è

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VALSAVARENCHÉ en vue de réalisation de la route communale de Payel, dans ladite commune, pour les raisons indiquées dans les avis visés au préambule de la présente délibération et formulés par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1864 du 19 mai 2003,**

**portant dissolution du Conseil communal de GABY, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 43 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1757 du 5 mai 2003 demandant que le Conseil régional se prononce, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 43 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, quant à la dissolution du Conseil communal de GABY suite à la démission du vice-syndic et de six conseillers, démission présentée par des actes distincts déposés simultanément au bureau de l'enregistrement de la Commune ;

Vu l'avis favorable du Conseil régional, exprimé par la délibération n° 3196/XI du 14 mai 2003 ;

Considérant qu'aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 8 du 31 mars 2003, et du sixième alinéa de l'art. 30 ter de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été inséré par l'art. 19 de la LR n° 8/2003, la démission des mandats de conseiller et de vice-syndic est irrévocable, ne nécessite aucune constatation et prend effet immédiat ;

Considérant qu'au sens du quatrième alinéa de l'art. 19 bis de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été inséré par l'art. 6 de la LR n° 8/2003, les sièges devenus vacants ne sont pas pourvus s'il y a lieu de procéder à la dissolution du Conseil communal, aux termes du point 6) de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été inséré par l'art. 37 de la LR n° 8/2003, soit lorsque le fonctionnement normal des organes ne saurait être assuré du fait de la cessation de fonction de la majorité des conseillers attribués à la Commune pour démission présentée au moyen d'un seul acte ou d'actes distincts déposés simultanément au bureau de l'enregistrement de la collectivité ;

Considérant que le Conseil de la Commune de GABY

composto dal Sindaco, dal Vice Sindaco e da 11 consiglieri, per cui le dimissioni di 7 componenti il Consiglio costituiscono presupposto per lo scioglimento dello stesso;

Rammentato che, ai sensi dell'art. 30ter, comma 7 della L.R. 54/1998, inserito dall'art. 19 della L.R. 8/2003, lo scioglimento del Consiglio comunale determina la decadenza del Sindaco, del Vice Sindaco e della Giunta comunale;

Rammentato inoltre che il Presidente della Regione, successivamente allo scioglimento, procede, ai sensi dell'art. 70, comma 3 della L.R. 54/1998, come sostituito dall'art. 37 della L.R. 8/2003, alla nomina di un commissario, che esercita le funzioni conferitegli con il medesimo provvedimento;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione enti locali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2 della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli, espressi in forma palese

delibera

il Consiglio comunale di GABY è sciolto dalla data odierna.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Viabilità.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative ai lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla strada regionale n. 28 di Bionaz in località Variney in comune di GIGNOD. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

se compose du syndic, du vice-syndic et de onze conseillers et que, partant, la démission de 7 membres du Conseil vaut cause de dissolution de celui-ci ;

Considérant qu'aux termes du septième alinéa de l'art. 30 ter de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été inséré par l'art. 19 de la LR n° 8/2003, la dissolution du Conseil communal comporte la démission d'office du syndic, du vice-syndic et de la Junte ;

Considérant que, suite à ladite dissolution, le président de la Région se doit, aux termes du troisième alinéa de l'art. 70 de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été remplacé par l'art. 37 de la LR n° 8/2003, de nommer un commissaire chargé d'exercer les fonctions qui lui sont attribuées par l'arrêté de nomination ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du directeur des collectivités locales, formulé au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public,

délibère

Le Conseil communal de GABY est dissous à compter de la date du présent arrêté.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de la voirie.

2. *Objet de la procédure* : Engagement de la procédure relative aux travaux de construction d'un rond-point « à la française » sur la route régionale n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Sandro FAVRE. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Favio PIAZZANO.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00-12.00 e 14.30-16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il coordinatore del ciclo  
PIAZZANO

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che i Sigg. Marina JACOD e Adriano COSTA, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata relativo all'A.M.I. n. 20, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de la procédure est M. Sandro FAVRE. Le coordinateur du cycle des travaux est M. Fabio PIAZZANO.

4. *Bureau où les projets peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur du cycle,  
Fabio PIAZZANO

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que MM. Marina JACOD et Adriano COSTA, en leur qualité de propositants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD relatif à l'A.M.I. n. 20, dans la commune de AOSTA.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il C.M.F. «Chantoun da Thea», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione della strada interpodereale di collegamento ai *mayens* e terreni agricoli in Loc. Bosc.Sas, nel Comune di FONTAINEMORE.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'Amélioration Foncière « Chantoun da Thea », en sa qualité de propositant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction du chemin rural desservant les *mayens* et les terrains agricoles à Bosc.Sas, dans la Commune de FONTAINEMORE.



Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che il Consorzio di Miglioramento Fondiario «SAINT RHÉMY-BOSSES», con sede nell'omonimo Comune, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo all'allargamento e ammodernamento della strada interpodereale Saint-Rhémy-Laval, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'Amélioration Foncière «SAINT RHÉMY-BOSSES», ayant siège dans la même commune, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet d'élargissement et d'amélioration du chemin rural Saint-Rhémy-Laval, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che la Soc. «LA PINETA» S.a.s. di Corrado NEYROZ e C., con sede in VALTOURNENCHE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata nella zona PEH1 del PRG del comune di VALTOURNENCHE per la realizzazione del complesso ricettivo turistico alberghiero.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Soc. «LA PINETA» S.a.s. de Corrado NEYROZ e C. de VALTOURNENCHE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD à l'initiative d'une personne privée relative à la zone PEH1 du PRG de la Commune de VALTOURNENCHE pour réaliser un complexe touristique hôtelier.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale

n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che la Soc. «LA PINETA» S.a.s. di Corrado NEYROZ e C., con sede in VALTOURNENCHE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione del complesso ricettivo turistico alberghiero nella zona PEH1 del PRGC, nel comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Soc. «LA PINETA» S.a.s. de Corrado NEYROZ e C. de VALTOURNENCHE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation du complexe touristique hôtelier à la zone PEH1, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione  
28 febbraio 2002, n. 7.**

**Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2002.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération  
n° 7 du 28 février 2002**

**portant approbation des tarifs du service d'adduction  
d'eau au titre de 2002.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

di approvare le tariffe dell'acquedotto comunale in applicazione per l'anno 2002 come segue:

• **Domestico – Abitativo:**

Consumo minimo stabilito in 150 mc. per alloggio

Da 0 a 100 metri cubi	0,19 Euro al metro cubo
Da 101 a 250 metro cubi	0,11 Euro al metro cubo
Da 251 in poi	0,21 Euro al metro cubo

• **Stalle – Allevamenti:**

Consumo minimo stabilito in 100 metri cubi per utenza

Consumo libero	0,14 Euro al metro cubo
----------------	-------------------------

• **Artigiani – Commercianti – Pubblici Esercizi – Case per ferie – Colonie – Campeggi – Affittacamere – Industrie:**

Artigiani – Commercianti – Bar – Ristoranti consumo minimo stabilito in 150 metri per utenza.

Alberghi – Case per ferie – Colonie – Campeggi consumo minimo stabilito: n. dei posti letto/10 arrotondato per eccesso all'unità superiore x 15 metri cubi.

Da 0 a 500 metri cubi	0,15 Euro al metro cubo
Da 501 a 1000 metri cubi	0,19 Euro al metro cubo
Da 1001 a 2000 metri cubi	0,21 Euro al metro cubo
Da 2001 in poi	0,23 Euro al metro cubo

• **Piscine: consumo libero** 0,15 Euro al metro cubo.

• **Tariffe per la fognatura e depurazione per tutte le categorie:**

Depurazione	0,26 Euro al metro cubo
Fognatura	0,07 Euro al metro cubo

• **Nolo contatori:**

1/2 pollice	5,00 Euro
3/4 pollice	6,00 Euro
1 pollice	8,00 Euro
1 pollice e 1/2	15,00 Euro
2 pollici	35,00 Euro

Omissis

Il Segretario comunale  
RICCARAND

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 30 dicembre 2002, n. 74.**

**Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2003.**

Sont approuvés les tarifs du service d'adduction d'eau communal au titre de 2002 indiqués ci-après :

• **Usage domestique – Logements**

Consommation minimale de 150 m<sup>3</sup> par logement :

de 0 à 100 m <sup>3</sup>	0,19 euros/ m <sup>3</sup>
de 101 à 250 m <sup>3</sup>	0,11 euros/ m <sup>3</sup>
au-delà de 251 m <sup>3</sup>	0,21 euros/ m <sup>3</sup>

• **Étables – Élevages :**

Consommation minimale de 100 m<sup>3</sup> par exploitation :

Sans limites de consommation	0,14 euros/m <sup>3</sup>
------------------------------	---------------------------

• **Artisans – Commerçants – Établissements publics – Maisons de vacances – Colonies de vacances – Campings – Chambres à louer – Industries**

Artisans – Commerçants – Bars – Restaurants : consommation minimale de 150 m<sup>3</sup> par établissement

Hôtels – Maisons de vacances – Colonies de vacances – Campings : consommation minimale correspondant au nombre des lits divisé par 10, arrondi à l'entier supérieur et multiplié par 15 m<sup>3</sup> :

de 0 à 500 m <sup>3</sup>	0,15 euros/ m <sup>3</sup>
de 501 à 1000 m <sup>3</sup>	0,19 euros/ m <sup>3</sup>
de 1001 à 2000 m <sup>3</sup>	0,21 euros/ m <sup>3</sup>
au-delà de 2001 m <sup>3</sup>	0,23 euros /m <sup>3</sup>

• **Piscines : sans limites de consommation** 0,15 euros/ m<sup>3</sup>

• **Tarifs du service des égouts et du service d'épuration, pour toutes les catégories d'usagers :**

Épuration :	0,26 euros/ m <sup>3</sup>
Égouts :	0,07 euros/ m <sup>3</sup>

• **Location des compteurs :**

1/2 pouce	5,00 euros
3/4 pouce	6,00 euros
1 pouce	8,00 euros
1 pouce et 1/2	15,00 euros
2 pouces	35,00 euros

Omissis

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 74 du 30 décembre 2002**

**portant approbation des tarifs du service d'adduction d'eau au titre de 2003.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di confermare le tariffe dell'acquedotto comunale vista-  
dal CIPE anche per l'anno 2003 come segue:

• Domestico – Abitativo:

Consumo minimo stabilito in 150 mc. per alloggio

Da 0 a 100 metri cubi	0,19 Euro al metro cubo
Da 101 a 250 metro cubi	0,11 Euro al metro cubo
Da 251 in poi	0,21 Euro al metro cubo

• Stalle – Allevamenti:

Consumo minimo stabilito in 100 metri cubi per utenza

Consumo libero 0,14 Euro al metro cubo

• Artigiani – Commercianti – Pubblici Esercizi – Case per  
ferie – Colonie – Campeggi – Affittacamere – Industrie:

Artigiani – Commercianti – Bar – Ristoranti consumo  
minimo stabilito in 150 metri per utenza.

Alberghi – Case per ferie – Colonie – Campeggi consu-  
mo minimo stabilito: n. dei posti letto/10 arrotondato  
per eccesso all'unità superiore x 15 metri cubi.

Da 0 a 500 metri cubi	0,15 Euro al metro cubo
Da 501 a 1000 metri cubi	0,19 Euro al metro cubo
Da 1001 a 2000 metri cubi	0,21 Euro al metro cubo
Da 2001 in poi	0,23 Euro al metro cubo

• Piscine: consumo libero 0,15 Euro al metro cubo.

• Tariffe per la fognatura e depurazione per tutte le cate-  
gorie:

Depurazione	0,26 Euro al metro cubo
Fognatura	0,07 Euro al metro cubo

• Nolo contatori:

1/2 pollice	5,00 Euro
3/4 pollice	6,00 Euro
1 pollice	8,00 Euro
1 pollice e 1/2	15,00 Euro
2 pollici	35,00 Euro

Omissis

Il Segretario comunale  
RICCARAND

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Sont confirmés, pour 2003, les tarifs du service d'ad-  
duction d'eau communal autorisés par le CIPE et indiqués  
ci-après :

• Usage domestique – Logements

Consommation minimale de 150 m<sup>3</sup> par logement :

de 0 à 100 m <sup>3</sup>	0,19 euros/ m <sup>3</sup>
de 101 à 250 m <sup>3</sup>	0,11 euros/ m <sup>3</sup>
au-delà de 251 m <sup>3</sup>	0,21 euros /m <sup>3</sup>

• Étables – Élevages :

Consommation minimale de 100 m<sup>3</sup> par exploitation :

Sans limites de consommation 0,14 euros /m<sup>3</sup>

• Artisans – Commerçants – Établissements publics –  
Maisons de vacances – Colonies de vacances –  
Campings – Chambres à louer – Industries

Artisans – Commerçants – Bars – Restaurants : consom-  
mation minimale de 150 m<sup>3</sup> par établissement

Hôtels – Maisons de vacances – Colonies de vacances –  
Campings : consommation minimale correspondant au  
nombre des lits divisé par 10, arrondi à l'entier supé-  
rieur et multiplié par 15 m<sup>3</sup> :

de 0 à 500 m <sup>3</sup>	0,15 euros/ m <sup>3</sup>
de 501 à 1000 m <sup>3</sup>	0,19 euros/ m <sup>3</sup>
de 1001 à 2000 m <sup>3</sup>	0,21 euros/ m <sup>3</sup>
au-delà de 2001 m <sup>3</sup>	0,23 euros /m <sup>3</sup>

• Piscines : sans limites de consommation 0,15 euros/ m<sup>3</sup>

• Tarifs du service des égouts et du service d'épuration,  
pour toutes les catégories d'usagers :

Épuration	0,26 euros/ m <sup>3</sup>
Égouts :	0,07 euros/ m <sup>3</sup>

• Location des compteurs :

1/2 pouce	5,00 euros
3/4 pouce	6,00 euros
1 pouce	8,00 euros
1 pouce et 1/2	15,00 euros
2 pouces	35,00 euros

Omissis

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

## Comunità Montana Mont Rose.

### Modifiche articoli Statuto.

#### Art. 1 Costituzione e denominazione

1. La Comunità Montana Mont Rose associa i Comuni di CHAMPORCHER, PONTBOSET, HÔNE, BARD, DONNAS, PONT-SAINT-MARTIN, PERLOZ, LILLIANES e FONTAINEMORE che condividono un territorio ed obiettivi di sviluppo comune.

#### Art. 2 Sede legale

1. La Comunità Montana Mont Rose ha la propria sede legale a PONT-SAINT-MARTIN – Via Perloz, 44.

2. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

3. Le adunanze degli organi nonché delle commissioni si tengono di norma presso la sede della Comunità Montana. In casi eccezionali o per particolari esigenze gli organi di cui sopra e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

---

---

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore generale 14 maggio 2003, n. 1018.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2003. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.**

### IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1522 in data 22.04.2003 con la quale sono state approvate le disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione per la stagione 2003;

Preso atto di quanto stabilito al 1) punto del dispositivo allegato alla deliberazione sopracitata la quale stabilisce che l'U.S.L. organizza il servizio in parola secondo le modalità previste dalle disposizioni regionali;

Ritenuto, inoltre, di dover provvedere all'approvazione dello schema di Avviso e del Regolamento di servizio contenenti rispettivamente le modalità di partecipazione e di svolgimento del servizio stesso;

## Communauté de montagne Mont-Rose.

### Modifications de certains articles des statuts.

#### Art. 1<sup>er</sup> Constitution et dénomination

1. La Communauté de montagne Mont-Rose comprend les Communes de CHAMPORCHER, de PONTBOSET, de HÔNE, de BARD, de DONNAS, de PONT-SAINT-MARTIN, de PERLOZ, de LILLIANES et de FONTAINEMORE, qui partagent un territoire et des objectifs de développement communs.

#### Art. 2 Siège

1. Le siège de la Communauté de montagne Mont-Rose est établi à PONT-SAINT-MARTIN, 44, rue Perloz.

2. Les bureaux peuvent être déplacés pour des raisons d'organisation et pour faciliter l'accès des citoyens.

3. Les séances des organes et des commissions se tiennent normalement au siège de la Communauté de montagne. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites séances peuvent se dérouler ailleurs.

---

---

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération de la directrice générale n° 1018 du 14 mai 2003,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2003 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.**

### LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1522 du 22 avril 2003, portant approbation des dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste pour l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2003 ;

Rappelant le point 1) du dispositif annexé à la délibération susmentionnée, qui prévoit que l'USL organise le service en question suivant les modalités prévues par les dispositions régionales en la matière ;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver l'avis et le règlement du service fixant respectivement les modalités de participation à la sélection et les modalités de déroulement du service en cause ;

Preso atto, infine, che con la sopracitata deliberazione della Giunta Regionale n. 1522 in data 22.04.2003 sono state approvate le nuove tariffe a carico degli utenti per le prestazioni rese nell'ambito del servizio:

- a) 11,00 euro per le prestazioni individuali come atti medici ripetitivi (controllo pressione arteriosa, ripetizione ricetta medica, ecc.);
- b) 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriali;
- c) 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare;

Accertata la ristrettezza dei tempi per la pratica attuazione del servizio in questione, si ritiene opportuno dichiarare il presente provvedimento immediatamente esecutivo;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5;

Dato atto che il Direttore Sanitario è assente per cui non può essere acquisito il parere ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di istituire, ai sensi di quanto previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1522 in data 22.04.2003, un servizio stagionale estivo di assistenza medico generica ai villeggianti in località turistiche della Regione per il periodo 7 luglio – 29 agosto 2003;

2. di approvare, per i motivi più sopra esposti, l'unito schema di Avviso nonché il Regolamento di servizio, che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento;

3. di dare atto che l'adozione del presente provvedimento deliberativo non comporta una maggiore spesa rispetto a quella già prevista ed impegnata per l'anno 2003 con deliberazione n. 427 in data 24.02.2003;

4. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza;

5. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1018 IN DATA 14.05.2003

Considérant que par la délibération du Gouvernement régional n° 1522 du 22 avril 2003 ont été approuvés les nouveaux tarifs à la charge des usagers pour les prestations fournies dans le cadre du service en cause, à savoir :

- a) 11,00 euros pour les prestations telles que les actes médicaux répétitifs (contrôle de la tension, rédaction d'une ordonnance, etc.) ;
- b) 16,00 euros pour les visites ou les prestations ambulatoires ;
- c) 26,00 euros pour les visites ou les prestations à domicile ;

Considérant qu'il est jugé opportun de déclarer le présent acte immédiatement applicable, étant donné que le temps disponible pour la mise en place du service en question est réduit ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif, aux termes de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Considérant que le directeur sanitaire étant absent, il est impossible de recueillir son avis, aux termes de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. Est créé, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1522 du 22 avril 2003, un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste, au titre de la période 7 juillet – 29 août 2003 ;

2. Sont approuvés, pour les raisons indiquées au préambule, l'avis et le règlement du service, qui font partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

3. L'adoption de la présente délibération ne comporte aucune dépense supplémentaire par rapport à celle prévue et engagée au titre de 2003 par la délibération n° 427 du 24 février 2003 ;

4. La présente délibération est déclarée immédiatement applicable pour des raisons d'urgence ;

5. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE À DE LA DÉLIBÉRATION N° 1018 DU 14 MAI 2003

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale dell'U.S.L., in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 1522 in data 22.04.2003

RENDE NOTO

- a) che è istituito un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti, limitatamente al periodo 7 luglio – 29 agosto 2003 nei sottoelencati ambiti territoriali:

DISTRETTO N. 1

Ambito territoriale n. 1 – (un medico, per ogni comprensorio)

- comprensorio turistico di COURMAYEUR;
- comprensorio turistico di MORGEX, LA SALLE e PRÉ-SAINT-DIDIER;
- comprensorio turistico di LA THUILE;

Ambito territoriale n. 2 – (un medico)

comprendente i Comuni di ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ e VILLENEUVE;

Ambito territoriale n. 3 – (un medico)

comprendente i Comuni di AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE;

DISTRETTO N. 2

Ambiti territoriali nn. 1 e 2 – (un medico)

comprendenti i comuni di AOSTA, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, SARRE, ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES e VALPELLINE;

DISTRETTO N. 3

Ambito territoriale n. 1 – (un medico)

comprendenti i comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON e VALTOURNENCHE;

DISTRETTO N. 4

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale de l'USL, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1522 du 22 avril 2003

DONNE AVIS

- a) Qu'un service d'assistance médicale générale au profit des touristes est créé, limitativement à la période 7 juillet – 29 août 2003, dans les zones énumérées ci-après :

DISTRICT N° 1

Zone n° 1 – (1 médecin pour chaque ressort)

- ressort de COURMAYEUR ;
- ressort de MORGEX, de LA SALLE et de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- ressort de LA THUILE ;

Zone n° 2 – (1 médecin)

comprenant les communes d'ARVIER, d'AVISE, d'INTROD, de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES, de VALGRISENCHE, de VALSAVARENCHÉ et de VILLENEUVE

Zone n° 3 – (1 médecin)

comprenant les communes d'AYMAVILLES, de COGNE, de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE

DISTRICT N° 2

Zones n° 1 et 2 – (1 médecin)

comprenant les communes d'AOSTE, de CHARVENSOD, de GRESSAN, de JOVENÇAN, de POLLEIN, de SAINT-CHRISTOPHE, de SARRE, d'ALLEIN, de BIONAZ, de DOUES, d'ÉTROUBLES, de GIGNOD, d'OLLOMONT, d'OYACE, de ROISAN, de SAINT-OYEN, de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES et de VALPELLINE

DISTRICT N° 3

Zone n° 1 – (1 médecin)

comprenant les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, de CHAMOIS, de LA MAGDELEINE, de TORGNON et de VALTOURNENCHE

DISTRICT N° 4

<p>Ambito territoriale n. 1 – (un medico)</p> <p>comprendenti i comuni di AYAS, BRUSSON e CHALLAND-SAINT-ANSELME;</p>	<p>Zone n° 1 – (1 médecin)</p> <p>comprenant les communes d'AYAS, de BRUSSON et de CHALLAND-SAINT-ANSELME</p>
<p>Ambito territoriale n. 3 – (un medico)</p> <p>comprendenti i comuni di BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE e PONTBOSET;</p>	<p>Zone n° 3 – (1 médecin)</p> <p>comprenant les communes de BARD, de CHAMPORCHER, de DONNAS, de HÔNE et de PONTBOSET</p>
<p>Ambito territoriale n. 5 – (un medico)</p> <p>comprendenti i comuni di GABY, GRESSONEY LA TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN e ISSIME.</p>	<p>Zone n° 5 – (1 médecin)</p> <p>comprenant les communes de GABY, de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, de GRESSONEY-SAINT-JEAN et d'ISSIME</p>
<p>b) è stabilito che in ognuno dei predetti ambiti territoriali per i compiti inerenti il servizio di cui si tratta, sarà incaricato un unico medico e l'attività domiciliare dovrà essere assicurata in tutto il comprensorio o ambito territoriale afferente le località sopraindicate;</p>	<p>b) Qu'il est établi que les fonctions relatives au service dont il est question seront exercées par un seul médecin dans chacune des zones susdites. Les prestations à domicile doivent être assurées dans chacun des zones et des ressorts susdits ;</p>
<p>c) i medici incaricati del servizio di cui alla lettera a) si dovranno attenere alle seguenti disposizioni:</p>	<p>c) Que tout médecin chargé du service visé sous a) est tenu de respecter les dispositions suivantes :</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• trasferire il proprio domicilio nel comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• élire domicile dans la commune dans le cadre de laquelle il a été affecté et disposer d'un véhicule ;</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• exercer son activité au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'USL de la Vallée d'Aoste ;</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• svolgere l'attività professionale garantendo la reperibilità per l'attività domiciliare secondo il seguente orario:</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• être d'astreinte en vue des prestations à domicile selon l'horaire suivant :</li></ul>
<p>dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 20,00</p>	<p>du lundi au vendredi : de 8 h à 20 h ;</p>
<p>prefestivi e festivi 3 ore di ambulatorio nei centri più importanti;</p>	<p>jours fériés et veilles des fêtes : 3 heures dans le dispensaire des centres les plus importants ;</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati nell'ambito territoriale e con orari resi noti al pubblico;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• exercer son activité dans les dispensaires du service public prévus à cet effet dans le cadre de la zone concernée, selon des horaires affichés au public ;</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• segnalare, su apposito registro, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati, avendo cura di specificare analiticamente la tipologia di ogni intervento effettuato;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• transmettre à l'USL de la Vallée d'Aoste, sur un formulaire ad hoc, la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois, en indiquant, d'une manière analytique la typologie de chaque intervention ;</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• provvedere alla riscossione del contributo al servizio dovuto dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ;</li></ul>
<p>d) il servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti viene organizzato per il periodo 7 luglio-29 agosto 2003;</p>	<p>d) Que le service d'assistance médicale générale au profit des touristes est organisé pendant la période allant du 7 juillet au 29 août 2003 ;</p>
<p>e) a ciascun medico incaricato del servizio di cui alla pre-</p>	<p>e) Que les médecins affectés au service visé à la lettre a)</p>



cedente lettera a) è corrisposto il trattamento economico lordo, già definito con deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13.05.2002, maggiorato dell'adeguamento dell'ISTAT 2,7% per l'anno 2003, pari a Euro 7.425,62 per l'intero bimestre nonché il rimborso delle spese di alloggio fino ad un massimo di Euro 2.121,61 per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati, e di rimborso delle spese per uso dell'automezzo personale determinate, qualora l'U.S.L. della Valle d'Aosta non sia in grado di fornire un mezzo di servizio al medico incaricato, secondo quanto previsto dall'art. 57, comma 6, dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

Al medico che presterà servizio presso il Comune di CHAMOIS, vista la particolarità territoriale, l'U.S.L. rimborserà altresì le spese sostenute per il trasporto funicolare;

- f) al medico incaricato nel Comune di COURMAYEUR spetta un rimborso per le spese di alloggio fino ad un massimo di lire euro 2.652,00 per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati;
- g) tutti i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti opereranno secondo le direttive e sotto il coordinamento del Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario 118 dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e potranno, in caso di necessità e/o urgenza determinate da situazioni contingenti, essere utilizzati anche per compiti di assistenza sanitaria non espressamente previsti dal presente bando, secondo le indicazioni del predetto Responsabile;
- h) i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti saranno assicurati a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta contro i rischi derivanti dall'incarico con le modalità e nei limiti previsti dall'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270;
- i) al pagamento delle competenze spettanti ai medici incaricati provvederà l'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- j) gli incarichi di cui trattasi sono conferiti sulla base delle domande che perverranno entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente Avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione, prioritariamente a medici che siano inseriti nella graduatoria unica regionale di medicina generale per l'anno 2003, secondo l'ordine di punteggio decrescente della graduatoria stessa, utilizzando l'apposito modulo di domanda di cui all'Allegato «Q», corredata dalla Dichiarazione informativa prevista all'Allegato «L» dell'Accordo nazionale di cui al D.P.R. 270/2000, con l'indicazione, in ordine di preferenza, degli ambiti territoriali in cui intendono operare.

du présent avis ont droit à la rémunération globale brute établie par la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002, augmentée, selon les indice ISTAT, de 2,7 % au titre de 2003, soit 7 425,62 euros pour le bimestre en cause, au remboursement des frais de logement – jusqu'à un maximum de 2 121,61 euros pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements publics ou des particuliers – et, au cas où l'USL de la Vallée d'Aoste ne serait pas en mesure de leur fournir un véhicule, au remboursement des frais d'utilisation du véhicule personnel, établis suivant les dispositions du sixième alinéa de l'art. 57 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

Compte tenu de la particularité de la commune de CHAMOIS, le médecin qui y exerce son activité a droit au remboursement des frais de déplacement par téléphérique ;

- f) Que le médecin chargé du service en cause dans le cadre de la commune de COURMAYEUR a droit au remboursement des frais de logement – jusqu'à un maximum de 2 652,00 euros pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements publics ou des particuliers ;
- g) Que tous les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes œuvrent suivant les directives et sous la coordination du responsable de l'UB Secours d'urgence 118 de l'USL de la Vallée d'Aoste ; en cas de besoin et/ou d'urgence, lesdits médecins peuvent être chargés de fonctions d'assistance sanitaire non expressément prévues par le présent avis, suivant les indications dudit responsable ;
- h) Que les médecins affectés au service d'assistance médicale au profit des touristes sont assurés par l'USL de la Vallée d'Aoste contre les risques découlant de l'exercice de leurs fonctions, suivant les modalités et dans les limites prévues par l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 ;
- i) Que la rémunération des médecins en question est versée par l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- j) Que les fonctions en cause sont attribuées sur la base des actes de candidature qui doivent parvenir dans les 15 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Lesdits actes de candidature doivent être rédigés suivant le modèle figurant à l'annexe Q du présent avis et assortis de la déclaration visée à l'annexe L de l'accord national rendu applicable par le DPR n° 270/2000. Par ailleurs, les candidats doivent y indiquer les zones dans lesquels ils ont l'intention d'exercer leur activité, dans l'ordre de préférence. Priorité sera donnée aux médecins inscrits au classement unique régional des médecins généralistes valable pour 2003, choisis sur la base des points, par ordre décroissant ;

k) In caso di impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alla precedente lettera j), gli stessi sono conferiti a medici resisi comunque disponibili e che non svolgono altre attività, a qualsiasi titolo, anche ai sensi della Norma Finale n. 10 del D.P.R. 270/2000, secondo l'ordine di precedenza indicato dal comma 4 dell'art. 3 della normativa medesima, con priorità per i medici residenti in Valle d'Aosta e nell'ambito territoriale dove si svolge il servizio.

I medici interessati dovranno presentare regolare domanda nei tempi e modi così come previsti alla precedente lettera j);

l) in caso di ulteriore impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alle precedenti lettere j) e k) verranno utilizzate le sottoelencate categorie di sanitari:

a) medici di cui all'art. 19, comma 11 della legge 28 dicembre 2001, n. 448, con priorità per i residenti in Valle d'Aosta e nell'ambito territoriale dove si svolge il servizio;

b) medici dell'assistenza primaria limitatamente ai medici residenti nell'ambito territoriale interessato al servizio, non massimalisti e senza alcuna decurtazione sulle scelte in carico agli stessi;

c) medici della continuità assistenziale;

d) medici addetti all'emergenza sanitaria territoriale; per tali medici viene prevista la possibilità di ricettare nel periodo luglio-agosto secondo apposite disposizioni aziendali.

Negli ambulatori dove verranno utilizzati i medici di cui alle precedenti lettere b), c) e d) il servizio viene assicurato limitatamente dal lunedì al venerdì per le 12 ore diurne.

#### COMPENSI

L'Azienda provvede alla liquidazione, limitatamente per i medici di cui alle lettere b), c) e d), del compenso lordo di Euro 11,67, per ciascuna ora di incarico, come già definito con deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13 maggio 2002 maggiorato dell'adeguamento ISTAT del 2,7% per il 2003.

I medici di cui alle lettere b), c) e d) incamerano, inoltre, totalmente la quota dovuta dall'utente come partecipazione alla spesa;

Sono incompatibili i medici già titolari di doppio incarico presso questa Azienda sanitaria (es.: assistenza primaria + C.A. oppure MET + C.A., ecc.);

k) Qu'au cas où l'attribution des postes en question selon les modalités visées sous j) s'avérerait impossible, ces derniers sont attribués à des médecins ayant donné leur disponibilité et n'exerçant aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, au sens, entre autres, de la disposition finale n° 10 du DPR n° 270/2000, selon l'ordre de préférence indiqué au quatrième alinéa de l'art. 3 du dit décret, priorité étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste et dans le cadre du ressort concerné par le service.

Les médecins intéressés doivent déposer leur acte de candidature dans les délais et selon les modalités établis par la lettre j) du présent avis ;

l) Qu'au cas où l'impossibilité d'attribuer lesdits postes suivant les modalités visées aux lettres j) et k) ci-dessus persisterait, l'USL pourra faire appel :

a) Aux médecins visés au onzième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 448 du 28 décembre 2001, priorité étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste et dans le cadre du ressort concerné par le service ;

b) Aux médecins de l'assistance de base, limitativement à ceux qui résident dans le cadre du ressort concerné par le service et sans réduction du nombre de leurs assistés ;

c) Aux médecins de la continuité de l'assistance ;

d) Aux médecins du service territorial des urgences. Ces derniers sont autorisés à délivrer des ordonnances pendant la période juillet-août, selon les dispositions établies à cet effet par l'Agence.

Dans les cabinets où exercent leur activité les médecins visés sous b), c) et d), le service est assuré du lundi au vendredi, pendant le jour (12 heures).

#### RÉMUNÉRATIONS

Limitativement aux médecins visés sous b), c) et d), l'Agence verse, pour chaque heure de travail, une rémunération brute de 11,67 euros, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002, majorée de 2,7 p. 100 au titre de 2003, selon les indices ISTAT.

De plus, les médecins visés sous b), c) et d) ont le droit de percevoir entièrement les contributions que les usagers doivent verser pour les prestations requises.

Les médecins titulaires d'un double mandat au sein de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (par ex. : assistance de base + continuité de l'assistance ou Service territorial des urgences + continuité de l'assistance, etc.) ne sauraient exercer les fonctions visées au présent avis, pour cause d'incompatibilité.

m) i medici incaricati sono tenuti al rispetto di tutte le norme contenute nel presente Avviso ed alla sottoscrizione, all'atto dell'incarico, per presa visione ed accettazione, del rispettivo Regolamento di servizio, di cui agli Allegati A) e B) del presente avviso.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta Direzione Area Territoriale – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via Guido Rey n. 1 – primo piano – 11100 AOSTA (tel. 0165/544540-544454).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1018 IN DATA 14.05.2003

SERVIZIO DI ASSISTENZA AI TURISTI  
STAGIONE ESTIVA 2003

ALLEGATO A

REGOLAMENTO DI SERVIZIO PER I MEDICI INCARICATI AI SENSI DELL'ART. 59 DEL D.P.R. 270/2000

1. All'atto dell'affidamento dell'incarico i medici debbono sottoscrivere, pena la decadenza dell'incarico stesso, una dichiarazione dalla quale emergano le seguenti circostanze:

- disponibilità per tutto il turno assegnato;
- impegno a non abbandonare il servizio se non per valide motivazioni e senza la preventiva autorizzazione scritta dall'Azienda U.S.L., da richiedere con almeno 10 giorni di anticipo.

2. I medici svolgono la loro attività secondo scienza e coscienza e sono tenuti ad osservare un comportamento non in contrasto con le modalità del servizio.

In caso di inosservanza degli obblighi e dei compiti previsti l'Azienda U.S.L. ha la facoltà di procedere alla revoca dell'incarico, con comunicazione all'Ordine dei Medici competente che, ai sensi dell'art. 48 legge 833/78 decimo comma, è tenuto a valutare, sotto il profilo deontologico i comportamenti degli iscritti agli albi professionali che si siano resi inadempienti agli obblighi convenzionali, indipendentemente dalle sanzioni applicabili a norma di convenzione.

Il pretendere compensi diversi da quelli stabiliti o il non

m) Que les médecins chargés des fonctions en cause sont tenus de respecter toutes les dispositions du présent avis et du règlement du service, ainsi que de signer ce dernier lors de l'attribution du mandat, après l'avoir lu et approuvé.

La directrice générale de l'Agence se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue G. Rey (premier étage) 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40 – 01 65 54 44 54).

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 1018 DU 14 MAI 2003

SERVICE D'ASSISTANCE  
AU PROFIT DES TOURISTES  
SAISON D'ÉTÉ 2003

ANNEXE A

RÈGLEMENT DE SERVICE POUR LES MÉDECINS CHARGÉS DE FONCTIONS AU SENS DE L'ART. 59 DU DPR N° 270/2000

1. Lors de l'attribution des fonctions les médecins doivent signer, sous peine de déchéance de leur droit à remplir le mandat en cause, une déclaration attestant :

- qu'ils sont disposés à exercer lesdites fonctions pendant toute la période concernée ;
- qu'ils s'engagent à ne pas abandonner leur poste si ce n'est pour des raisons valables et après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Agence USL, autorisation qu'ils doivent demander 10 jours au moins auparavant.

2. Les médecins sont tenus d'exercer leur activité avec science et conscience et d'avoir un comportement conforme aux règles du service.

En cas de non-respect des obligations et des tâches prévues, l'Agence USL a la faculté de révoquer le mandat, au moyen d'une communication envoyée à l'ordre des médecins compétent qui, au sens du dixième alinéa de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, est tenu d'apprécier, sous le profil déontologique, le comportement des médecins inscrits aux tableaux professionnels qui auraient violé les obligations conventionnelles, indépendamment des sanctions applicables au sens de la convention en vigueur.

Tout médecin qui exigerait une rémunération autre que

rilasciare le ricevute previste comporta l'immediata decadenza dall'incarico, salva ogni altra iniziativa di competenza dell'Azienda U.S.L.

3. È prevista una partecipazione alla spesa da parte degli utenti, così stabilita:

- 11,00 euro per atto medico
- 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriale
- 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare.

Dette cifre comprendono oltre che le visite e le prestazioni ambulatoriali e domiciliari, prestazioni extra – piccolo pronto soccorso – certificazione di legge, ecc.

I medici del servizio non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite.

4. La riscossione viene effettuata a cura del medico addetto al servizio con l'osservanza delle seguenti modalità:

- a) l'avvenuto pagamento deve risultare dalla ricevuta che deve essere rilasciata al cittadino avvalendosi dell'apposito blocchetto numerato progressivamente e fornito dall'Azienda;
- b) tale blocchetto si compone di tre fogli di colore diverso: il primo, di colore BIANCO, deve essere consegnato all'assistito, il secondo di colore VERDE deve essere allegato al versamento da effettuare presso la Tesoreria e il terzo di colore GIALLO deve essere consegnato all'U.S.L. alla fine del servizio;
- c) con cadenza giornaliera devono essere versate presso la Tesoreria dell'U.S.L. le somme riscosse il giorno precedente allegando tutti i relativi fogli di colore VERDE, che devono obbligatoriamente riportare il timbro del medico che effettua il versamento;
- d) il versamento deve essere effettuato unicamente presso una delle Agenzie dell'Istituto Bancario San Paolo di Torino sul conto corrente n. 46276 intestato all'U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.
- e) L'Istituto Tesorerie è autorizzato a non accettare il versamento in caso di mancata apposizione del timbro del medico e relativa firma leggibile;
- f) per comodità si indicano qui di seguito per ciascun ambito i Comuni presso i quali sono ubicati gli sportelli dell'Istituto Bancario San Paolo di Torino:

Filiali di COURMAYEUR e MORGEX

Filiali di SAINT-PIERRE e VILLENEUVE

Filiali di AYMAVILLES E COGNE

celle établie ou qui ne délivrerait pas les reçus prévus, déchoit immédiatement de ses fonctions, sans préjudice de toute autre initiative relevant de l'Agence USL.

3. Les usagers sont tenus de verser une contribution financière, selon les tarifs ci-après :

- acte médical : 11,00 euros ;
- visite ou prestation ambulatoire : 16,00 euros ;
- visite ou prestation à domicile : 26,00 euros.

En sus des visites ou prestations ambulatoires et à domicile, lesdits tarifs sont applicables en cas de prestations extraordinaires, petites interventions urgentes, délivrance de certificats au sens de la loi, etc.

Les médecins du service en cause ne peuvent en aucun cas percevoir des sommes autres que celles établies ci-dessus.

4. Les médecins du service en cause perçoivent lesdites sommes selon les modalités indiquées ci-après :

- a) Le paiement doit être prouvé par un reçu délivré à l'utilisateur, tiré d'un carnet à souche numéroté par ordre croissant, fourni par l'Agence ;
- b) Ledit carnet se compose de trois feuilles de couleurs différentes : la première, BLANCHE, doit être remise à l'utilisateur ; la deuxième, VERTE, doit être annexée au versement effectué à la trésorerie ; la troisième, JAUNE, doit être remise à l'USL à la fin du service ;
- c) Les sommes perçues dans la journée doivent être versées le lendemain à la trésorerie de l'USL, tout comme les feuilles VERTES susdites, sur lesquelles doit être appliqué le cachet du médecin qui effectue le versement ;
- d) Le versement en question doit être effectué uniquement dans une Agence de l'«Istituto Bancario San Paolo di Torino» (compte courant n° 46276 au nom de l'USL de la Région Vallée d'Aoste) ;
- e) La trésorerie est autorisée à ne pas accepter le versement si le cachet du médecin n'a pas été apposé et si la signature de ce dernier est illisible ;
- f) Les filiales de l'«Istituto Bancario San Paolo di Torino» situées dans les zones concernées par le service en cause sont les suivantes :

Filiales de COURMAYEUR et de MORGEX ;

Filiales de SAINT-PIERRE et de VILLENEUVE ;

Filiales d'AYMAVILLES et de COGNE ;

Filiali di ÉTROUBLES

Filiali di AOSTA e SARRE

Filiali di ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Filiali di BRUSSON

Filiali di DONNAS

Filiali di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSO-  
NEY-LA-TRINITÉ.

5. I cittadini stranieri in possesso dell'apposito carnet di colore verde, che viene rilasciato dagli Uffici amministrativi di questa U.S.L. previo ritiro dell'attestato mod. E111, sono esenti dal pagamento delle prestazioni.

Per tali soggetti la prescrizione medica deve essere effettuata utilizzando il modulo contenuto nel carnet e contemporaneamente deve essere compilato il tagliando sul quale è riportato il tipo di prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

I cittadini stranieri che, invece, non sono in possesso del suddetto carnet devono pagare la prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

In questo caso, qualora il cittadino straniero fosse in possesso del mod. E111, occorre indirizzarlo presso uno degli Uffici amministrativi di questa U.S.L. (MORGEX, AOSTA, CHÂTILLON, VERRÈS e DONNAS) per il rilascio del sopra citato carnet di colore verde.

6. Il servizio di assistenza medico-generica è riservato in via esclusiva a turisti italiani e stranieri, ai lavoratori stagionali ed a tutti i cittadini i quali si trovino occasionalmente ad avere la propria dimora in territorio in cui si sia provveduto ad organizzare il servizio di cui al presente regolamento.

7. I turni e gli orari di ambulatorio indicati e stabiliti dalla Azienda U.S.L. debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo motivata richiesta scritta presentata al Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario - 118 di AOSTA.

8. I medici incaricati del servizio dovranno attenersi, inoltre, alle seguenti disposizioni:

- trasferire il proprio domicilio nel comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;
- prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- svolgere l'attività professionale garantendo la reperibilità per l'attività domiciliare secondo il seguente orario:

dal lunedì al venerdì dalle ore 08,00 alle ore 20,00

Filiale d'ÉTROUBLES ;

Filiales d'AOSTE et de SARRE ;

Filiale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

Filiale de BRUSSON ;

Filiale de DONNAS ;

Filiales de GRESSONEY-SAINT-JEAN et de GRESSO-  
NEY-LA-TRINITÉ.

5. Les étrangers munis du carnet vert délivré par les bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste sur présentation du mod. E111 ne sont pas tenus de payer les prestations en cause.

Dans ce cas de figure, toute ordonnance doit être rédigée sur ledit carnet. Par ailleurs, les médecins sont tenus de remplir le formulaire relatif au type de prestation fournie selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

Les étrangers qui ne possèdent pas ledit carnet doivent payer les prestations qui leur sont fournies selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

En l'occurrence, s'ils sont munis du mod. E111, ils doivent demander le carnet en question aux bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste (MORGEX, AOSTE, CHÂTILLON, VERRÈS et DONNAS).

6. Le service d'assistance médicale générale en cause est réservé aux touristes italiens et étrangers, aux travailleurs saisonniers et à tous les citoyens qui demeurent occasionnellement dans une commune desservie par le service visé au présent règlement.

7. Les roulements et les horaires du dispensaire établis et indiqués par l'Agence USL doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés que sur demande écrite adressée au responsable de l'UB Secours d'urgence 118 d'AOSTE.

8. Tout médecin chargé du service en cause est tenu de respecter les dispositions suivantes :

- élire domicile dans la commune dans le cadre de laquelle il a été affecté et disposer d'un véhicule ;
- exercer son activité au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- être d'astreinte en vue des prestations à domicile selon l'horaire suivant :

du lundi au vendredi : de 8 h à 20 h ;

prefestivi e festivi 3 ore di ambulatorio nei centri più importanti;

- svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati nell'ambito territoriale e con orari resi noti al pubblico;
- segnalare, su apposito registro, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati, avendo cura di specificare analiticamente la tipologia di ogni intervento effettuato;
- provvedere alla riscossione del contributo al servizio dovuto dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica.

9. Il medico esegue le visite ambulatoriali e domiciliari a scopo diagnostico e terapeutico; inoltre esegue prestazioni ambulatoriali, rilascia prescrizioni farmaceutiche, richiede indagini specialistiche, formula proposte di ricovero e rilascia certificazioni di malattia secondo le normative di legge.

Eventuali richieste di cure termali non sono rilasciabili dal servizio di assistenza ai turisti.

I ricettari sono forniti dalla Azienda U.S.L., unitamente al timbro personale con il numero e la dizione «assistenza estiva ai turisti».

Sulla ricetta il medico deve indicare il numero di tessera sanitaria, cognome e nome dell'utente, l'indirizzo completo, sigla della provincia di provenienza.

In calce alla ricetta il medico deve apporre il proprio timbro e firma leggibile.

Qualora l'utente risulti privo di documento sanitario o di identificazione il medico ne farà apposita annotazione sul ricettario, con l'indicazione della Provincia di appartenenza e dell'Azienda U.S.L. di iscrizione dell'assistito.

È compito dell'Azienda U.S.L. comunicare alle farmacie le specifiche caratteristiche dei ricettari usati dai medici adibiti al servizio di assistenza ai turisti.

12. Il medico è tenuto ad annotare sull'apposito registro predisposto dall'Azienda tutte le voci interessate utili a qualificare gli interventi effettuati.

13. Per la prescrizione dei medicinali i medici sono tenuti ad osservare le condizioni e limitazioni previste dai provvedimenti della Commissione Unica del Farmaco e non possono prescrivere più di due pezzi per ricetta.

Anche nella prescrizione di farmaci per patologia a carattere cronico è opportuno, infatti, non intraprendere terapie a lungo termine ed accertamenti diagnostici complessi

jours fériés et veilles des fêtes : 3 heures dans le dispensaire des centres les plus importants ;

- exercer son activité dans les dispensaires du service public prévus à cet effet dans le cadre de la zone concernée, selon des horaires affichés au public ;
- transmettre à l'USL de la Vallée d'Aoste, sur un formulaire ad hoc, la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois, en indiquant, d'une manière analytique la typologie de chaque intervention ;
- percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause.

9. Les médecins effectuent les visites ambulatoires et à domicile en vue de l'établissement d'un diagnostic et d'une thérapeutique, fournissent des prestations ambulatoires, rédigent des ordonnances, demandent des analyses et des investigations, proposent des hospitalisations et délivrent des certificats de maladie au sens de la loi.

Les médecins du service d'assistance médicale au profit des touristes ne sont pas autorisés à l'effet de demander des cures thermales.

Les ordonnanciers sont fournis par l'Agence USL, ainsi que le cachet du médecin, sur lequel figurent un numéro et la mention « assistance estiva ai turisti ».

Les médecins doivent indiquer sur chaque ordonnance le nom et le prénom de l'usager, son adresse complète, le sigle de la province d'où il provient, ainsi que le numéro de son carnet de santé.

Le cachet du médecin et sa signature lisible doivent être apposés au bas de l'ordonnance.

Si l'usager est démuné de carnet de santé ou de pièce d'identité, le médecin est tenu de le signaler sur son ordonnancier et d'y préciser la province d'appartenance et l'Agence USL compétente.

Il appartient à l'Agence USL de communiquer aux pharmacies les caractéristiques des ordonnanciers utilisés par les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes.

12. Les médecins sont tenus d'inscrire sur un formulaire élaboré par l'Agence tous les éléments utiles aux fins de la qualification du type de prestation qu'ils fournissent.

13. Aux fins de la prescription de médicaments, les médecins sont tenus de respecter les conditions et les limites prévues par les actes de la « Commission Unica del Farmaco » et ne peuvent prescrire plus de deux médicaments par ordonnance.

En effet, même en cas de maladies chroniques, il n'est pas opportun d'ordonner un traitement de longue durée ou des investigations complexes à visée diagnostique car ce ty-

che più propriamente potranno avere una logica risoluzione presso le strutture in cui il turista è residente.

Nel caso che la prescrizione riguardi i farmaci compresi nelle prime 3 tabelle di cui al D.P.R. n. 309/90 e successivamente modificazioni ed integrazioni (Legge n. 12 del 08.02.2001), la prescrizione sarà redatta sulla ricetta ministeriale speciale, secondo la vigente normativa.

14. L'azienda provvede ad istituire un Servizio ispettivo avvalendosi di funzionari amministrativi o sanitari, con compiti di:

- a) controllo del rispetto delle disposizioni per il pagamento della quota di partecipazione ed il rilascio delle ricevute;
- b) controllo del rispetto degli orari, della reperibilità e dei turni predisposti;
- c) controllo del materiale sanitario, delle regolare fornitura dei medicinali od altro e delle condizioni igieniche e sanitarie degli ambulatori;
- d) controllo dei registri in cui devono venire annotate le prestazioni erogate;
- e) controllo sulle incompatibilità dei medici adibiti al Servizio;
- f) proposte di potenziamento del servizio in caso di necessità;

15. L'Azienda predispone ambulatori adeguatamente attrezzati e pubblicizzati.

16. Il telefono deve essere usato unicamente per motivi di servizio.

Il Medico incaricato  
per presa visione ed accettazione

\_\_\_\_\_

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N.1018 IN DATA  
14.05.2003

SERVIZIO DI ASSISTENZA AI TURISTI  
STAGIONE ESTIVA 2003

ALLEGATO B

REGOLAMENTO DI SERVIZIO PER I MEDICI DI ASSISTENZA PRIMARIA E CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

pe de prestations relève plutôt des structures sanitaires du lieu de résidence de l'usager.

S'il est nécessaire de prescrire des médicaments qui figurent parmi ceux inscrits aux trois premiers tableaux visés au DPR n° 309/1990 modifié et complété (loi n° 12 du 8 février 2001), la prescription doit être rédigée sur l'imprimé ministériel élaboré à cet effet, aux termes des dispositions en vigueur.

14. L'Agence pourvoit à la création d'un Service de contrôle composé de fonctionnaires du secteur administratif ou sanitaire et chargé :

- a) De contrôler que les médecins respectent les dispositions relatives au paiement du tarif de la part de l'usager et délivrent les reçus y afférents ;
- b) De contrôler que les médecins respectent les horaires, les astreintes et les roulements prévus ;
- c) De contrôler le matériel sanitaire et la fourniture des médicaments ou d'autres produits sanitaires, ainsi que de vérifier si les dispensaires réunissent les conditions requises en matière d'hygiène et de santé ;
- d) D'examiner les registres sur lesquels les médecins doivent inscrire les prestations qu'ils fournissent ;
- e) D'examiner les incompatibilités relatives aux médecins chargés du service ;
- f) De proposer toute extension du service en cas de besoin.

15. L'Agence pourvoit à l'aménagement de dispensaires, qui doivent être convenablement équipés et faire l'objet d'une publicité adéquate.

16. Le téléphone ne peut être utilisé que pour des raisons de service.

Le médecin chargé du service,  
(lu et approuvé)

\_\_\_\_\_

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 1018 DU 14 MAI  
2003

SERVICE D'ASSISTANCE  
AU PROFIT DES TOURISTES  
SAISON D'ÉTÉ 2003

ANNEXE B

RÈGLEMENT DE SERVICE POUR LES MÉDECINS DE L'ASSISTANCE DE BASE ET DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

1. All'atto dell'affidamento dell'incarico i medici di assistenza primaria e di continuità assistenziale debbono sottoscrivere, pena la decadenza dell'incarico stesso, una dichiarazione dalla quale emergano le seguenti circostanze:

- disponibilità per tutto il turno assegnato;
- impegno a non abbandonare il servizio se non per valide motivazioni e senza la preventiva autorizzazione scritta dall'Azienda U.S.L., da richiedere con almeno 10 giorni di anticipo.

2. I medici svolgono la loro attività secondo scienza e coscienza e sono tenuti ad osservare un comportamento non in contrasto con le modalità del servizio.

In caso di inosservanza degli obblighi e dei compiti previsti l'Azienda U.S.L. ha la facoltà di procedere alla revoca dell'incarico, con comunicazione all'ordine dei medici competente che, ai sensi dell'art. 48 legge 833/78 decimo comma, è tenuto a valutare, sotto il profilo deontologico i comportamenti degli iscritti agli albi professionali che si siano resi inadempienti agli obblighi convenzionali, indipendentemente dalle sanzioni applicabili a norma di convenzione

Il pretendere compensi diversi da quelli stabiliti o il non rilasciare le ricevute previste comporta l'immediata decadenza dall'incarico, salva ogni altra iniziativa di competenza dell'Azienda U.S.L.

3. È prevista una partecipazione alla spesa da parte degli utenti, così stabilita:

- 11,00 euro per atto medico,
- 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriale,
- 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare.

Dette cifre comprendono oltre che le visite e le prestazioni ambulatoriali e domiciliari, prestazioni extra – piccolo pronto soccorso – certificazioni di legge, ecc.

I medici del servizio non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite.

4. La riscossione viene effettuata a cura del medico di assistenza primaria e di continuità assistenziale addetto al servizio con l'osservanza delle seguenti modalità:

- a) l'avvenuto pagamento deve risultare dalla ricevuta che deve essere rilasciata al cittadino avvalendosi del blocco personale delle ricevute fiscali, riportante nell' intestazione i dati personali del medico addetto al servizio, inclusa la partita IVA ed il codice fiscale nonché il timbro dell'U.S.L. relativo al servizio di assistenza turistica;
- b) Il medico è pertanto tenuto a fatturare tutte le prestazioni

1. Lors de l'attribution des fonctions les médecins de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance doivent signer, sous peine de déchéance de leur droit à remplir le mandat en cause, une déclaration attestant :

- qu'ils sont disposés à exercer lesdites fonctions pendant toute la période concernée ;
- qu'ils s'engagent à ne pas abandonner leur poste si ce n'est pour des raisons valables et après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Agence USL, autorisation qu'ils doivent demander 10 jours au moins auparavant.

2. Les médecins sont tenus d'exercer leur activité avec science et conscience et d'avoir un comportement conforme aux règles du service.

En cas de non-respect des obligations et des tâches prévues, l'Agence USL a la faculté de révoquer le mandat, au moyen d'une communication envoyée à l'ordre des médecins compétent qui, au sens du dixième alinéa de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, est tenu d'apprécier, sous le profil déontologique, le comportement des médecins inscrits aux tableaux professionnels qui auraient violé les obligations conventionnelles, indépendamment des sanctions applicables au sens de la convention en vigueur.

Tout médecin qui exigerait une rémunération autre que celle établie ou qui ne délivrerait pas les reçus prévus, déchoit immédiatement de ses fonctions, sans préjudice de toute autre initiative relevant de l'Agence USL.

3. Les usagers sont tenus de verser une contribution financière, selon les tarifs ci-après :

- acte médical : 11,00 euros ;
- visite ou prestation ambulatoire : 16,00 euros ;
- visite ou prestation à domicile : 26,00 euros.

En sus des visites ou prestations ambulatoires et à domicile, lesdits tarifs sont applicables en cas de prestations extraordinaires, petites interventions urgentes, délivrance de certificats au sens de la loi, etc.

Les médecins du service en cause ne peuvent en aucun cas percevoir des sommes autres que celles établies ci-dessus.

4. Les médecins de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance perçoivent lesdites sommes selon les modalités indiquées ci-après :

- a) Le paiement doit être prouvé par un reçu délivré à l'usager, tiré d'un carnet personnel indiquant les données personnelles du médecin, son numéro d'immatriculation IVA et son code fiscal, ainsi que le cachet de l'USL relatif au service d'assistance aux touristes ;
- b) Toutes les prestations fournies doivent être facturées,



ni, tenuto conto degli importi, per la partecipazione della spesa, indicati al punto 3);

c) Il medico incamera totalmente la quota dovuta dall'utente come partecipazione alla spesa.

5. I cittadini stranieri in possesso dell'apposito carnet di colore verde, che viene rilasciato dagli Uffici amministrativi di questa U.S.L. previo ritiro dell'attestato mod. E111, sono esenti dal pagamento delle prestazioni.

Per tali soggetti la prescrizione medica deve essere effettuata utilizzando il modulo contenuto nel carnet e contemporaneamente deve essere compilato il tagliando sul quale è riportato il tipo di prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

I cittadini stranieri che, invece, non sono in possesso del suddetto carnet devono pagare la prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

In questo caso, qualora il cittadino straniero fosse in possesso del mod. E111, occorre indirizzarlo presso uno degli Uffici amministrativi di questa U.S.L. (MORGEX, AOSTA, CHÂTILLON, VERRÈS e DONNAS) per il rilascio del sopra citato carnet di colore verde.

6. Il servizio di assistenza medico-generica è riservato in via esclusiva a turisti italiani e stranieri, ai lavoratori stagionali ed a tutti i cittadini i quali si trovino occasionalmente ad avere la propria dimora in territorio in cui si sia provveduto ad organizzare il servizio di cui al presente regolamento.

7. I turni e gli orari di ambulatorio indicati e stabiliti dalla Azienda U.S.L. debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo motivata richiesta scritta presentata al Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario - 118 di AOSTA.

8. Gli ambulatori debbono essere accessibili tutti i giorni della settimana e l'assistenza domiciliare è estesa alle 12 ore dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 20,00. L'assistenza notturna prefestiva e festiva è affidata alla continuità assistenziale e all'emergenza territoriale. Quest'ultima procedura può essere attivata in altre zone per particolari esigenze assistenziali ed organizzative.

9. Il medico esegue le visite ambulatoriali e domiciliari a scopo diagnostico e terapeutico inoltre esegue prestazioni ambulatoriali, rilascia prescrizioni farmaceutiche, richiede indagini specialistiche, formula proposte di ricovero e rilascia certificazioni di malattia secondo la normativa di legge.

Eventuali richieste di cure termali non sono rilasciabili dal servizio di assistenza ai turisti.

I ricettari sono forniti dalla Azienda U.S.L., unitamente al timbro con la dizione «assistenza estiva ai turisti».

compte tenu des montants visés sous 3) ;

c) Les contributions que les usagers doivent verser pour les prestations requises sont perçues entièrement par les médecins concernés.

5. Les étrangers munis du carnet vert délivré par les bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste sur présentation du mod. E111 ne sont pas tenus de payer les prestations en cause.

Dans ce cas de figure, toute ordonnance doit être rédigée sur ledit carnet. Par ailleurs, les médecins sont tenus de remplir le formulaire relatif au type de prestation fournie selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

Les étrangers qui ne possèdent pas ledit carnet doivent payer les prestations qui leur sont fournies selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

En l'occurrence, s'ils sont munis du mod. E111, ils doivent demander le carnet en question aux bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste (MORGEX, AOSTE, CHÂTILLON, VERRÈS et DONNAS).

6. Le service d'assistance médicale générale en cause est réservé aux touristes italiens et étrangers, aux travailleurs saisonniers et à tous les citoyens qui demeurent occasionnellement dans une commune desservie par le service visé au présent règlement.

7. Les roulements et les horaires du dispensaire établis et indiqués par l'Agence USL doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés que sur demande écrite adressée au responsable de l'UB Secours d'urgence 118 d'AOSTE.

8. Les dispensaires doivent être ouverts tous les jours de la semaine et l'assistance à domicile est assurée pendant 12 heures, du lundi au vendredi de 8 h à 20 h. La nuit, les jours fériés et les veilles des jours de fête l'assistance est fournie par les médecins de la continuité de l'assistance et par le Service territorial des urgences. Par ailleurs, ce dernier peut être organisé dans d'autres zones ayant particulièrement besoin d'un service d'assistance.

9. Les médecins effectuent les visites ambulatoires et à domicile en vue de l'établissement d'un diagnostic et d'une thérapeutique, fournissent des prestations ambulatoires, rédigent des ordonnances, demandent des analyses et des investigations, proposent des hospitalisations et délivrent des certificats de maladie au sens de la loi.

Les médecins en cause ne sont pas autorisés à l'effet de demander des cures thermales.

Les ordonnanciers sont fournis par l'Agence USL, ainsi que le cachet du médecin, sur lequel figurent un numéro et la mention « assistance estiva ai turisti ».

Sulla ricetta il medico deve indicare il numero di tessera sanitaria, cognome e nome dell'utente, l'indirizzo completo, sigla della provincia di provenienza.

Qualora l'utente risulti privo di documento sanitario o di identificazione il medico ne farà apposita annotazione sul ricettario, con l'indicazione della Provincia di appartenenza e dell'Azienda U.S.L. di iscrizione dell'assistito.

È compito dell'Azienda U.S.L. comunicare alle farmacie le specifiche caratteristiche dei ricettari usati dai medici adibiti al servizio di assistenza ai turisti.

10. Il medico è tenuto ad annotare su appositi moduli predisposti della Azienda il tipo di prestazione eseguita e il nominativo dell'utente ed indirizzo turistico con la specificazione della regione e Comune di residenza o dello stato estero di provenienza ed il numero della ricevuta rilasciata.

11. Per la prescrizione dei medicinali i medici sono tenuti ad osservare le condizioni e limitazioni previste dai provvedimenti della Commissione Unica del Farmaco e non possono prescrivere più di due pezzi per ricetta.

Anche nella prescrizione di farmaci per patologia a carattere cronico è opportuno, infatti, non intraprendere terapie a lungo termine ed accertamenti diagnostici complessi che più propriamente potranno avere una logica risoluzione presso le strutture in cui il turista è residente.

Nel caso che la prescrizione riguardi i farmaci compresi nelle prime 3 tabelle di cui al D.P.R. n. 309/90 e successivamente modificazioni ed integrazioni (Legge n. 12 del 08.02.2001), la prescrizione sarà redatta sulla ricetta ministeriale speciale, secondo la vigente normativa.

12. L'azienda provvede ad istituire un Servizio ispettivo avvalendosi di funzionari amministrativi o sanitari, con compiti di:

- g) controllo del rispetto delle disposizioni per il pagamento della quota di partecipazione ed il rilascio delle ricevute;
- h) controllo del rispetto degli orari, della reperibilità e dei turni predisposti;
- i) controllo del materiale sanitario, delle regolare fornitura dei medicinali od altro e delle condizioni igieniche e sanitarie degli ambulatori;
- j) controllo dei registri in cui devono venire annotate le prestazioni erogate;
- k) controllo sulle incompatibilità dei medici adibiti al Servizio;

Les médecins doivent indiquer sur chaque ordonnance le nom et le prénom de l'utilisateur, son adresse complète, le sigle de la province d'où il provient, ainsi que le numéro de son carnet de santé.

Si l'utilisateur est démuné de carnet de santé ou de pièce d'identité, le médecin est tenu de le signaler sur son ordonnance et d'y préciser la province d'appartenance et l'Agence USL compétente.

Il appartient à l'Agence USL de communiquer aux pharmacies les caractéristiques des ordonnances utilisés par les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes.

10. Les médecins sont tenus d'inscrire sur un formulaire élaboré par l'Agence le type de prestation qu'ils fournissent, le nom de l'utilisateur, son adresse en Vallée d'Aoste, sa région et sa commune de résidence ou, s'il est étranger, son état d'appartenance, ainsi que le numéro du reçu qu'ils délivrent.

11. Aux fins de la prescription de médicaments, les médecins sont tenus de respecter les conditions et les limites prévues par les actes de la «Commission Unica del Farmaco» et ne peuvent prescrire plus de deux médicaments par ordonnance.

En effet, même en cas de maladies chroniques, il n'est pas opportun d'ordonner un traitement de longue durée ou des investigations complexes à visée diagnostique car ce type de prestations relève plutôt des structures sanitaires du lieu de résidence de l'utilisateur.

S'il est nécessaire de prescrire des médicaments qui figurent parmi ceux inscrits aux trois premiers tableaux visés au DPR n° 309/1990 modifié et complété (loi n° 12 du 8 février 2001), la prescription doit être rédigée sur l'imprimé ministériel élaboré à cet effet, aux termes des dispositions en vigueur.

12. L'Agence pourvoit à la création d'un Service de contrôle composé de fonctionnaires du secteur administratif ou sanitaire et chargé :

- g) De contrôler que les médecins respectent les dispositions relatives au paiement du tarif de la part de l'utilisateur et délivrent les reçus y afférents ;
- h) De contrôler que les médecins respectent les horaires, les astreintes et les roulements prévus ;
- i) De contrôler le matériel sanitaire et la fourniture des médicaments ou d'autres produits sanitaires, ainsi que de vérifier si les dispensaires réunissent les conditions requises en matière d'hygiène et de santé ;
- j) D'examiner les registres sur lesquels les médecins doivent inscrire les prestations qu'ils fournissent ;
- k) D'examiner les incompatibilités relatives aux médecins chargés du service ;

l) proposte di potenziamento del servizio in caso di necessità;

13. L'Azienda predispone ambulatori adeguatamente attrezzati e pubblicizzati per i medici di continuità assistenziale. Il medico di assistenza primaria svolge il servizio nei propri ambulatori.

14. Qualora il medico di Assistenza primaria, si assenti per ferie o per qualsiasi altro motivo personale, l'attività di assistenza medico generica viene svolta dal medico sostituto. Viene regolarmente pagato il medico titolare.

15. Il telefono deve essere usato unicamente per motivi di servizio.

Il Medico incaricato  
di assistenza primaria o  
di continuità assistenziale  
per presa visione ed accettazione

\_\_\_\_\_

ALLEGATO Q (D.P.R. 28.07.2000, N. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI PER L'ASSISTENZA TURISTICA ESTIVA

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_ F \_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_\_  
Via/Piazza \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cod. Fiscale \_\_\_\_\_  
Cod. ENPAM \_\_\_\_\_

inserito nella graduatoria unica regionale di cui all'art. 2 del D.P.R. 270/2000 della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2003

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli ambiti territoriali per l'assistenza turistica estiva 2003 pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, e segnatamente per i seguenti ambiti dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

l) De proposer toute extension du service en cas de besoin.

13. L'Agence pourvoit à l'aménagement de dispensaires, qui doivent être convenablement équipés et faire l'objet d'une publicité adéquate.

14. Si le médecin de l'assistance de base s'absente pour des congés ou toute autre raison personnelle, l'assistance médicale générale est assurée par un remplaçant. Le médecin titulaire du mandat est payé régulièrement.

15. Le téléphone ne peut être utilisé que pour des raisons de service.

Le médecin de l'assistance  
de base ou de la continuité de  
l'assistance chargé du service,  
(lu et approuvé)

\_\_\_\_\_

ANNEXE Q (DPR N° 270 DU 28 JUILLET 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE L'ASSISTANCE AU PROFIT DES TOURISTES PENDANT L'ÉTÉ

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, Province de \_\_\_\_\_,  
le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_ F \_\_\_\_ , résidant à \_\_\_\_\_,  
Province de \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_, rue/place \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_,  
code ENPAM \_\_\_\_\_,

inscrit(e) dans le classement unique régional visé à l'art. 2 du DPR n° 270/2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de 2003,

DEMANDE

conformément aux dispositions de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000, que lui soient attribuées les fonctions relatives à l'un des postes prévus au titre de l'assistance au profit des touristes pendant l'été 2003, au sens de l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément dans le cadre des zones de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiquées ci-après :

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 3, comma 6 e comma 8 del D.P.R. 270/2000, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appreso indicato (barrare una sola casella; in casi di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva per i medici in possesso di titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 (articolo 3, comma 6, lettera a, D.P.R. 270/2000);
- riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 3, comma 6, lettera b, D.P.R. 270/2000).

\*\*\*

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune  
\_\_\_\_\_ CAP  
\_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Allega alla presente:

- Certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva;
- Attestato di formazione in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91
- Dichiarazione sostitutiva di Atto notorio secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(firma per esteso)

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Je demande, à cet effet, de pouvoir accéder aux postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre de formation spécifique en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 (article 3, 6° alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

\*\*\*

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

- à mon domicile ;
- à l'adresse suivante :

c/o \_\_\_\_\_, commune  
\_\_\_\_\_, code postal  
\_\_\_\_\_, province \_\_\_\_\_, adresse \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

Je joins au présent acte de candidature :

- Un certificat historique de résidence ou une autodéclaration et une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- Un certificat de formation en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 ;
- Une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L au DPR n° 270/2000.

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(signature – nom et prénom(s))

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D: funzionario) da assegnare al Servizio interventi operativi del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punti (su complessivi 20)/</b> <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	CONTRI Giulio	15,960
2	NAVILLOD Evelyne	13,150
3	BONORA Karen	12,750

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 183

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore con profilo professionale di traduttore (categoria C - posizione C2) da assegnare al Service de promotion de la langue française.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punti (su complessivi 24)/</b> <i>Points (sur un total de 24)</i>
1	FAVRE Barbara	16,642
2	LUBOZ Nathalie	16,078

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D : cadre) à affecter au Service des opérations de secours du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

N° 183

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un traducteur (catégorie C - position C2 : collaborateur) à affecter au Service de promotion de la langue française.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

3	LETTRY Deborah	15,078
4	JACCOD Diana	14,075

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 184

**Comune di ROISAN. Regione Autonoma della Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-colaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa a 18 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, la graduatoria definitiva è la seguente:

- |                       |             |
|-----------------------|-------------|
| 1. GORRÉ Denise Pia   | punti 23,50 |
| 2. MARQUIS Eugenia    | punti 23,05 |
| 3. BIANCO Nadia       | punti 22,80 |
| 4. COQUILLARD Chantal | punti 22,75 |
| 5. GRIVON Lucia       | punti 21,75 |

Il Segretario Comunale  
TROVA

N. 185

**Comune di VILLENEUVE.**

**Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (categoria C – posizione C2 del Comparto unico regionale), per la sostituzione a tempo pieno di personale assente per gravidanza per l'intero periodo di astensione.**

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetta una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore – categoria C – posizione C2 del comparto unico regionale – per la sostituzione a tempo pieno (36 ore settimanali) di una dipendente assente per gravidanza per l'intero periodo dell'astensione ai sensi dell'art. 54, comma 1, lett. b), del

N° 184

**Commune de ROISAN. Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C – position C1 – aire administrative – 18 heures hebdomadaires.**

Aux termes des dispositions en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours susmentionné est la suivante :

- |                       |                |
|-----------------------|----------------|
| 1. GORRÉ Denise Pia   | 23,50 points ; |
| 2. MARQUIS Eugenia    | 23,05 points ; |
| 3. BIANCO Nadia       | 22,80 points ; |
| 4. COQUILLARD Chantal | 22,75 points ; |
| 5. GRIVON Lucia       | 21,75 points.  |

Le secrétaire communal,  
Roberto TROVA

N° 185

**Commune de VILLENEUVE.**

**Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur – catégorie C – position C1 du statut unique régional pour le remplacement d'une employée en maternité pour toute la période de congé.**

LE SECRETAIRE

donne avis

que l'Administration communale de VILLENEUVE lance une sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur – catégorie C – position C1 du statut unique régional pour le remplacement d'une employée en maternité pour toute la période de congé

C.C.R.L. 24.12.2002.

*Titolo di studio richiesto:* titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 15.00 del giorno 02.07.2003

PROVE D'ESAME:

1. Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002;
2. Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
  - Diritto amministrativo con particolare riferimento a:
    - Ordinamento degli enti locali;
    - Contratti nella pubblica amministrazione;
    - Atto e procedimento amministrativo;
  - Disciplina del commercio su aree private e su spazi ed aree pubbliche;
  - Disciplina degli esercizi pubblici;
3. Seconda prova scritta a contenuto teorico – pratico vertente sulle materie della prima prova scritta;
4. Prova orale vertente su:
  - Argomenti della prova scritta e della prova teorico – pratica;
  - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Le prove della selezione si svolgeranno presumibilmente nella settimana del 21.07.2003 e/o in quella successiva.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VILLENEUVE – Tel. 0165/95058.

Il Segretario Comunale  
GROSJACQUES

aux termes de l'article 54, alinéa 1, lettre b) du statut unique régional du 24.12.2002.

*Titres d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau valable pour accéder à l'université.

*Délai de présentation des actes de candidature :* avant 15h00 du 02.07.2003

EPREUVES :

1. Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement Régional n. 4660 du 30.12.2001 e n. 1501 du 29.04.2002;
2. Epreuve portant sur les matières suivantes:
  - Droit administratif et en particulier :
    - Ordre juridique des collectivités locales ;
    - Les contrats de l'administration publique ;
    - Procédure et acte administratif ;
  - Réglementation du commerce sur la voie privée et sur la voie publique ;
  - Réglementation des exploitations publiques ;
3. Epreuve théorique et pratique sur les matières de la première épreuves écrite ;
4. Epreuve orale portant sur:
  - Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique ;
  - Droits et obligations de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

La sélection aura lieu, probablement, la semaine du 21 juillet 2003 et/ou la suivante.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de VILLENEUVE – Tél. n. 0165/95058.

Le secrétaire communal,  
Jeannette Pia GROSJACQUES

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ANNUNZI LEGALI

### Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

#### Bando di gara.

1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (Valle d'Aosta) (IT) Tel. 0165/776285-776229 – Fax 0165/765814.

2) a) *Procedura di aggiudicazione*: aperta ai sensi dell'art. 9 c. 1 let. a) del D.Lgs. 358/92 e suc. mod.

b) *Forma della fornitura*: acquisto con cessione usato.

3) a) *Luogo della consegna*: Autorimessa del Dipartimento Risorse Naturali in loc. Plan Felinaz, 159, a CHARVENSOD (Valle d'Aosta).

b) *Natura dei prodotti da fornire*: n. 1 autocarro con doppia cabina con cessione di n. 7 rimorchi (lotto 1), n. 2 autocarri ribaltabili con cessione di n. 2 motocarri Ape Piaggio (lotto 2), n. 5 autocarri doppia cabina 4x4 con cessione di n. 2 autoveicoli ad uso promiscuo e di n. 1 autocarro (lotto 3), n. 2 autocarri 4x4 con cessione di n. 2 autocarri (lotto 4) da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione. Capitolo 87 art. 1 c. 2 del D.Lgs 358/92 e suc. mod.

Importi a base d'asta I.V.A. esclusa: lotto 1 Euro 25.833,00, lotto 2 Euro 38.333,00, lotto 3 Euro 115.000,00, lotto 4 Euro 40.000,00.

d) Offerte parziali: rispettando la suddivisione dei lotti.

4) *Termine ultimo per il completamento della fornitura*: entro 70 gg dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti i lotti.

5) a) *Richiesta della documentazione*: all'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui al punto 1) o scaricata dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

b) *Termine ultimo per la richiesta della documentazione*: entro il giorno 26.06.2003.

c) I documenti non vengono spediti. Previo preavviso la ditta, a proprie spese, può incaricare un corriere di ritirare i documenti

## ANNONCES LÉGALES

### Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

#### Appel d'offres ouvert.

1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Téléphone 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 Télécopieur 01 65 76 58 14.

2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358/1992 modifié.

b) *Objet du marché* : Achat de véhicules et cession de véhicules usagés.

3) a) *Lieu de livraison* : Garage du Département des ressources naturelles – 159, hameau de Plan Félinaz – CHARVENSOD.

b) *Qualité de la fourniture* : 1 camion double cabine avec reprise de 7 remorques (lot n° 1) ; 2 camions dotés de benne basculante avec reprise de 2 triporteurs à moteur Ape Piaggio (lot n° 2) ; 5 camions double cabine 4x4 avec reprise de 2 véhicules pour le transport de personnes et de marchandises et d'un camion (lot n° 3) ; 2 camions 4x4 avec reprise de 2 autres camions (lot n° 4), à destiner à la Direction des forêts. Chap. 87 – art. 1<sup>er</sup> – 2<sup>e</sup> alinéa – Décret législatif n° 358/1992 modifié.

Mises à prix, IVA exclue : lot n° 1 – 25 833,00 euros ; lot n° 2 – 38 333,00 euros ; lot n° 3 – 115 000,00 euros ; lot n° 4 – 40 000,00 euros.

d) *Offres partielles* : Des offres partielles peuvent être présentées, dans le respect de la répartition en lots susmentionnée.

4) *Délai de livraison* : 70 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché pour tous les lots.

5) a) *Adresse où l'on peut demander la documentation relative au marché* : Ladite documentation peut être demandée au Bureau des marchés publics, à l'adresse visée sous 1) ou bien téléchargée du site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

b) *Dernier délai pour demander la documentation susmentionnée* : Au plus tard le 26 juin 2003.

c) La documentation n'étant pas expédiée, les soumissionnaires peuvent, sur préavis et à leurs frais, charger un coursier de la retirer.



- 6) a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 07.07.2003
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: all'indirizzo di cui al punto 1)
- c) *Lingua nella quale devono essere redatte le offerte*: italiano/francese
- 7) a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: 1 rappresentante per ditta
- b) *Data, luogo e ora dell'apertura delle offerte*: 08.07.2003 alle ore 14.30 presso la sala riunioni all'indirizzo di cui al punto 1.
- 8) *Cauzioni*: cauzione provvisoria del 2%.
- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento*: mediante ordinari mezzi di bilancio. Pagamenti ai sensi della L.R. n. 90/89 e suc. mod., ad avvenuta consegna, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di fattura.
- 10) *Raggruppamenti di imprese*: ai sensi dell'art. 10 del D.Lgs. 358/92 e suc. mod.
- 11) All'atto della presentazione delle offerte le ditte devono presentare:
- a) Dichiarazione come da fac-simile attestante: l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 D.Lgs. 358/92 e suc. mod.; tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Nel caso di raggruppamento va presentata da tutte le ditte;
- b) Certificazione ai sensi della L. n. 68/99 (per le imprese tenutevi - vedi mod. di dichiarazione);
- c) Cauzione provvisoria;
- d) Dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate nel capitolato, elencandole nello stesso ordine;
- e) Dichiarazione delle garanzie offerte;
- f) Depliant illustrativi;
- g) Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta;
- h) Realizzazione nel triennio 1999/2001 di un fatturato globale dell'impresa non inferiore: lotto 1 Euro 93.000,00, lotto 2 Euro 138.000,00, lotto 3 Euro
- 6) a) *Délai de dépôt des soumissions* : Au plus tard le 7 juillet 2003, 16 h.
- b) *Adresse à laquelle les offres doivent être déposées* : Voir le point 1) du présent avis.
- c) *Langue dans laquelle les offres doivent être rédigées* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Un représentant légal de chaque soumissionnaire.
- b) *Lieu, date et heure de l'ouverture des plis* : Le 8 juillet 2003, à 14 h 30, dans la salle de réunion, à l'adresse visée sous 1).
- 8) *Cautionnements* : Cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix.
- 9) *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 11) Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire les pièces suivantes :
- a) Une déclaration (voir modèle annexé) attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié, sous peine d'exclusion (en cas de groupement, ladite déclaration doit être présentée par toutes les entreprises qui le composent) ;
- b) Certificat visé à la loi n° 68/1999 (pour les entreprises concernées, voir modèle de déclaration) ;
- c) Cautionnement provisoire ;
- d) Déclaration attestant que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques prévues par le cahier des charges, énumérées conformément à ce dernier ;
- e) Déclaration relative aux garanties proposées ;
- f) Dépliant explicatifs ;
- g) Déclaration indiquant le point d'assistance en Vallée d'Aoste ;
- h) Déclaration attestant que l'entreprise a dégagé, au cours des années 1999/2001, un chiffre d'affaires global non inférieur à 93 000,00 euros pour le lot

414.000,00, lotto 4 Euro 144.000,00;

- i) Esecuzione nel triennio 2000-2002 di almeno una fornitura analoga al lotto al quale la ditta partecipa di importo pari alla base d'asta.
- 12) *Periodo di validità dell'offerta*: 120 gg dalla ricezione delle offerte.
- 13) *Criteri utilizzati per l'aggiudicazione della fornitura*: art. 19 c. 1 let. a) del D.lgv 358/92 e suc. mod. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di unica offerta. Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.
- 14) *Varianti*: non sono ammesse.
- 15) *Altre indicazioni*: A carico della ditta le spese di stipulazione del contratto.
- 16) —
- 17) *Data invio bando al GUCE*: 14.05.2003.
- 18) *Data ricezione bando da parte GUCE*: 14.05.2003.
- 19) *Responsabile procedimento*: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 187

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Ufficio Tecnico Comunale.**

**Bando di gara.**

1. *Ente Appaltante*: Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Ufficio Tecnico Comunale – Fr. Villa 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – Tel. 0125/945001 – Telefax 0125/945907.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

n° 1, à 138 000,00 euros pour le lot n° 2, à 414 000,00 euros pour le lot n° 3 et à 144 000,00 euros pour le lot n° 4 ;

- i) Déclaration attestant que le soumissionnaire a assuré, au cours de la période 2000/2002, au moins une fourniture analogue à celle prévue par le lot au titre duquel il soumissionne et pour un montant équivalent à la mise à prix y afférente.
- 12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de dépôt de celle-ci.
- 13) *Critères d'attribution du marché* : Au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre. Les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.
- 14) *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
- 15) *Renseignements complémentaires* : Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.
- 16) —
- 17) *Date d'envoi du présent avis au JOCE* : Le 14 mai 2003.
- 18) *Date de réception du présent avis par le JOCE* : Le 14 mai 2003.
- 19) *Responsable de la procédure*: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 187

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Bureau technique communal.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Bureau technique communal – Hameau de Villa – 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR Tél. 0125/945001 – Téléfax 0125/945907.
2. *Mode de passation du marché* : appel d'offres ouvert aux termes de la loi 109/1994 et modifications suivantes, de la LR n° 12/96 et modifications et intégrations suivantes et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu, description, valeur globale des travaux, relatifs à la sécurité* :

<p>3.1 <i>Luogo di esecuzione</i>: Comune di CHALLAND-SAINTE-VICTOR.</p> <p>3.2 <i>Descrizione</i>: Recupero di edificio adibito a mulino di realizzazione di centralina per produzione idroelettrica in loc. Isollaz.</p> <p>I lavori consistono in recupero architettonico e funzionale dell'edificio adibito a mulino, il risanamento del canale del mulino in stato di degrado e la realizzazione di una centralina per produzione idroelettrica.</p> <p>3.3 <i>Importo a base d'asta</i> (Esclusi oneri per la sicurezza): Euro 370.761,41</p> <table border="0"><tr><td>Importo a base d'asta</td><td>euro 370.761,41</td></tr><tr><td>Opere a corpo</td><td>euro 91.229,14</td></tr><tr><td>Opere a misura</td><td>euro 279.532,27</td></tr><tr><td>Opere in economia</td><td>euro 0</td></tr><tr><td>Base d'asta</td><td>euro 370.761,41</td></tr></table> <p>4. <i>Termine di esecuzione</i>: 300 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;</p> <p>5. <i>Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte</i>:</p> <p>5.1 <i>Termini di presentazione delle offerte</i>: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'ufficio Postale di CHALLAND-SAINTE-VICTOR – Fraz. Villa – 11020 CHALLAND-SAINTE-VICTOR (A), entro e non oltre le ore 13,00 del giorno 26.06.2003.</p> <p>6. <i>Cautioni e coperture assicurative</i> (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod. e integr.).</p> <p>6.1 <i>Cautione provvisoria</i>: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 7.415,22).</p> <p>7. <i>Finanziamento</i>: l'opera si inserisce nei programmi di finanziamento Europeo «Docup Obiettivo 2 (Phasing Out)» e fondi propri;</p> <p>8. <i>Altre informazioni</i>:</p> <p>a) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod.): CHIAVAZZA geom. Fabio.</p> <p>b) Responsabile del procedimento del lavoro pubblico: CHIAVAZZA geom. Fabio.</p>	Importo a base d'asta	euro 370.761,41	Opere a corpo	euro 91.229,14	Opere a misura	euro 279.532,27	Opere in economia	euro 0	Base d'asta	euro 370.761,41	<p>3.1 <i>Lieu d'exécution</i> : Commune de CHALLAND-SAINTE-VICTOR.</p> <p>3.2 <i>Description</i> : réhabilitation d'un moulin et réalisation d'une microcentrale pour la production hydroélectrique dans la localité Isollaz.</p> <p>Les travaux prévoient la réhabilitation architectonique et fonctionnelle du moulin, la remise en état du canal du moulin à l'abandon et la réalisation d'une microcentrale pour la production hydroélectrique.</p> <p>3.3 <i>Mise à prix</i> (frais relatifs à la sécurité exclus) : 370 761,41 euros</p> <table border="0"><tr><td>Mise à prix</td><td>370 761,41 euros</td></tr><tr><td>Travaux à forfait</td><td>91 229,14 euros</td></tr><tr><td>Travaux à l'unité de mesure</td><td>279 532,27 euros</td></tr><tr><td>Travaux en régie</td><td>0 euros</td></tr><tr><td>Mise à prix</td><td>370 761,41 euros</td></tr></table> <p>4. <i>Délai d'exécution</i> : 300 jours consécutifs à partir de la date du procès-verbal de remise des travaux;</p> <p>5. <i>Délai, adresse de réception, modalité de présentation et date d'ouverture des offres</i> :</p> <p>5.1 <i>Délai de présentation des offres</i> : Le pli, contenant l'offre et les documents devra parvenir, sous peine d'exclusion, au Bureau des Postes de CHALLAND-SAINTE-VICTOR – hameau de Villa – 11020 CHALLAND-SAINTE-VICTOR (AO), au plus tard à 13h00 du jour 26.06.2003.</p> <p>6. <i>Cautionnement et assurances</i> (aux termes de l'art. 30 de la loi 109/1994 et modifications et intégrations suivantes).</p> <p>6.1 <i>Cautionnement provisoire</i> : l'offre des concurrents doit contenir un cautionnement provisoire du 2% (deux pour cent) de la valeur des travaux (7 415,22 euros).</p> <p>7. <i>Financement</i> : l'œuvre s'insère dans les programmes de financement européen « Docup Obiettivo 2 (Phasing Out) ».</p> <p>8. <i>Autres informations</i> :</p> <p>a) Coordinateur du cycle (art. 4 LR 12/96 et modifications suivantes) : M. Fabio CHIAVAZZA.</p> <p>b) Responsable de la procédure : M. Fabio CHIAVAZZA.</p>	Mise à prix	370 761,41 euros	Travaux à forfait	91 229,14 euros	Travaux à l'unité de mesure	279 532,27 euros	Travaux en régie	0 euros	Mise à prix	370 761,41 euros
Importo a base d'asta	euro 370.761,41																				
Opere a corpo	euro 91.229,14																				
Opere a misura	euro 279.532,27																				
Opere in economia	euro 0																				
Base d'asta	euro 370.761,41																				
Mise à prix	370 761,41 euros																				
Travaux à forfait	91 229,14 euros																				
Travaux à l'unité de mesure	279 532,27 euros																				
Travaux en régie	0 euros																				
Mise à prix	370 761,41 euros																				

c) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Tecnico Comunale del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa – 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – esclusivamente tramite fax (0125/945907), non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

L'Ufficio Tecnico Comunale dell'Ente appaltante riceve i seguenti giorni lunedì, venerdì con il seguente orario: 9,00/12,00.

Il Responsabile  
dell'Ufficio Tecnico Comunale  
CHIAVAZZA

c) Toute requête de renseignement va adressée au Bureau Technique de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – hameau de Villa – 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – exclusivement par fax (0125/945907) au plus tard le 10<sup>e</sup> jour précédant l'expiration du délai imparti..

Le Bureau technique communal pour la Collectivité passant le marché est ouvert le lundi et le vendredi de 9h00 à 12h00.

Le responsable  
du bureau technique communal,  
Fabio CHIAVAZZA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 188 A pagamento.

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di pulizia degli edifici scolastici del Capoluogo e di Chevrot mediante procedura aperta.**

*Ente appaltante:* Comune di GRESSAN.

*Luogo di esecuzione:* edifici scolastici del Capoluogo e di Chevrot.

*Oggetto del servizio:* pulizia delle scuole del Capoluogo e di Chevrot dal 20 agosto 2003 al 19 agosto 2006.

*Importo totale a base di gara:* € 84.000,00 complessivi nel triennio.

*Criterio di aggiudicazione:* asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente.

*Termine per l'offerta:* il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di GRESSAN entro e non oltre le ore 14.00 del giorno 19.06.2003.

*Gara:* verrà svolta il 20.06.03 alle ore 9.00.

*Responsabile del procedimento:* Sig.ra Mery GUERRAZ (0165-250113).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale, ed è reperibile presso l'ufficio segreteria del Comune di GRESSAN dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00

N° 188 Payant.

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de nettoyage des bâtiments scolaires du Chef-lieu et de Chevrot.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de GRESSAN.

*Lieu d'exécution :* Bâtiments scolaires du Chef-lieu et de Chevrot.

*Objet du marché :* Nettoyage des écoles du Chef-lieu et de Chevrot du 20 août 2003 au 19 août 2006.

*Mise à prix globale :* 84 000,00 € pour les trois années.

*Critère d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert suivant la méthode prévue par la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 et la procédure prévue par l'art. 76 dudit décret, avec présentation de rabais et attribution du marché au moins disant.

*Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces requises doit parvenir à la maison communale de GRESSAN au plus tard le 19 juin 2003, 14 h, sous peine d'exclusion.

*Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 20 juin 2003, 9 h.

*Responsable de la procédure :* Mme Mery GUERRAZ (tél. 01 65 25 01 13).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN. Il peut être demandé au secrétariat de ladite Commune du lundi au ven-

alle ore 12.00, nonché sul sito internet del Comune:  
[www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it)

Gressan, 15 maggio 2003.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

N. 189 A pagamento.

---

---

dredi, de 9 h à 12 h, ou téléchargé du site Internet de la  
Commune : [www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it).

Fait à Gressan, le 15 mai 2003.

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N° 189 Payant.

---

---